

P 10.94



P 10.94

UFSIA-BIBLIOTHEEK



03 02 0156678 0



P10.94

03.02.0156678.0

UFSIA/28*07487

COLLOQUIA ET DICTIO-
NARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATI-

NAE, GALLICAE, BELGICAE, TEVTONICAE, HISPANICAE,
ITALICAE, ANGLICAE, ET PORTVGALLICAE.

Liber omnium linguarum studijs dedit feris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flan-
dran, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguz: nou-
uellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, et sept ont-
bles & vials, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres trafiques.

Colloquen oft tamen sprekingen, met eenen Vocabulor in acht spraken, Latijn, Fransa-
sch, Nederduytsch, Hochduytsch, Spaens, Italiaens, Engelsch, ende Portugeesch: was oec
verbetert ende vermeerdt van vier Colloquen, sijn nu ende presijdelick
tot der Caspman'schap, verijf in de andere handt inghen.

DELPHIS.

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1585

Venduntur Amstrodami in aedibus Cornelij Nicolai.

LIBER AD EMTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotus
Pre vias, aliuque moram producere regnis:
Scire per Europe tractus qui sermo, qui usus
Sit vocum, ut patrias vna veritatis ad ades
Ora peregrinus totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauros, furit undique bellum,
Mille per omni genos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina vena nouis arte magister
Octo linguarum gnarus. Excludite curas,
Ipse domi per vos peregrinè discenda docebo.
Adiugilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositae mihi abitur advena vocet.

A 2

At

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & vestras, motisque decoros
Cum lingua imbibere, aut studiis ilare tempus honestis:
Me vobis aadibite ducem, me limos primo
Sic cura, notas audire & redidite voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si peritu finis, Angli, nunquam me quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
In petum, Belgasue sitos, gemalibus aruis,
Visere suos, placeat Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secuta ducam regione viarum,
Flandæ ero, Germanus ero, Gallique, Britoque,
Hispanus, nunc ut alicò dabo verba nitore.
Quin vbi Palladius inter consistere cætus,
Et vacat alternare sonas, tunc duntaxat vena

FAT.

Parturiet Latios dines mihi lingua lepores.
Hæc ego Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora seretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3. B. 1. 1. 1.

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitur, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, huc enoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe vlti venit) si parentes studiorum morum ue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognotionem quotidiana experientia tribuit. Dies deheeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac collo-

colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole haec octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fructe & vale. Idib. Nouemb. ANNO 1585.

Latm.
nam sine quis
mercatus intentus sit
sine
in Aula versetur
sine
causa sequatur,
sine
iuris sit,
opus esse
interprete aliquo,
saltem aliorum
horum linguarum.
Quoniam enim
nobiscum cōsiderantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo reio
magno cummodo
hæc lingua
ita
conuincimus
et dicitur diuoluitur
11

Francois.
car sans que quel'on
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il soit
par uilles de champaign,
il soy fautrait auoir
un interprete
pour auoir
de ces trois langues.
Ce que nous
considerant,
nous a nous
prouis des costz
de l'auoir
trant aduantage,
non ainsi
le dicitur langue
incomprehensible
et sans que quel'on
face sans

Flemm.
Want es so dat peynant
coquintan schay doer/
of dat ho
stet (sof bekereer/
of dat ho
bren crijch bolclic/
of dat lip
erit ryfendeman in/
sijn soude inerten hebbe
erren raclintester/
min eringhe
dan drie acht spaken.
Dwelck wy
aenslender/
bebben tot ouerst
groeten cast/
ende tot uwen
groeten dombreck/
de selter spaken
hier a sja
ho ren hergaderet/
mit en orden gheslelt/
so dat gyp

Alleman.
Want se vermandt
kuyffman/schick treide,
oder
in Hisz lobt,
oder
den kries nach tzuolt,
oder
vort laudt reijfel,
behoffte er
einen dalmsthen,
in einer toden
dieft sprachen.
Drey halben
haben wir bedacht
mit einem merck
sichen vnsen vorklehen,
aber zu vnsen
erofft mit vnd vortheyl
vnd diefthen sprachen
also
vrsamlic
mit en ordnung geseilt/
das ist man
101

Espsanol.
Porque o sea que alguno
entrende en mercadaria
o que el
and en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estranas,
tercia mençies
va paraute.
para qualquier
d'ellas ocho lenguas.
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran coila
y para vuestra
gran commo didad,
las dichas lenguas
de sal maneça aqui
ayunrado
y puesto en orden,
assi que vos

Italien.
Perche sia che qualche
vno negoty,
o che egli
parchi in Corte,
o che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggi,
che occasione haure
vno interprete,
per intendere l'una
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran fatica
e a nostro
gran vantaggio
le dette lingue
radunato
adunato
et ordinato,
che voi

Anglic.
For heether that any
doe marchandise (ma
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
do intoe the warres
or that hee
bea travelling man/
he shuld orde to haue
an interprete/
for to m
of these eight speaches
The which we
considering/
haue at our
great cost/
and to pouer
great profite/
brought the same spea
cheer in such wise (che
to gerber/
and set them in order/
so that you

Portuguez.
porque se sea que al
entendi en mercadaria
ou que elle
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
ou caminha
por terras estrangeiras,
tercia mençoes
para qualquer
d'ellas oito linguas.
O qual
considerando,
hemos a nossa
grande coila
e para vossa
grande commo didade,
as dichas linguas
de tal maneça aqui
ayunrado
e posto em orden,
assi que vos
102

Latine
veraculam (substant)
cum hoc ita se habent
amicis Lectore,
libere valim animo
hunc librum excipiat
cuius ope odo
diversarum linguarum
conversatio
facile
consequaris
quoniam
si litere legent
ac in dolo
legentis
comperitis
non
vilem
solum,
sed etiam
necesse habent.
Si tibi
non conuenit
tatum

Francois
lequel materiel
qui est ainsi dit
aux lettres
pour ce regard
ce livre est un
par lequel
vous pouvez avec
la commodité
de luy
diverses langues
apprendre
si vous ne
sçavez pas
ce que c'est
pour sçavoir
qu'il vous sera
très utile
profitable
non seulement
pour luy
apprendre
Mais si vous
ne sçavez pas
ce que c'est

Flamen
niederländische tale leser
want die altoes
der
benyde leser
so wyl besen boech
blidrig omfanghen
dooz welken
ghe rou ghromen
aride kennisse
van acht
dutsche spraken:
den weischen
nieren ghe hem leest
met bereisant
wilt versierhet /
gho sijn beunden
dat hi d hi wien
niet alleu
wistrecht
hiet noch
siet noot sakelich.
Inden dat u
wilt ghelepen en is
die gheleit

Alleman
sein vater sprach weislich
weil dem man so ist
gewilliger Leser
so wylt seendelich
dich, dich annehmen,
durch welches du
in diesen acht sprach
verstand
leichtlich
kommen moecht
wollen
so dies fleisig
und unersch
lest,
wardet dir beuden
mit
mit ylich
allen,
indem auch
hoch nuch,
So es erit
mit alleu
dich so gant

que

Espagnol
que la suya mate enall
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro siegramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo

Italian
che la sua materiel
pues que questo è il vero
amigo Lettore,
recebate questo libro
allegramente siccome
col quale
voi potrete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue
el quale
se voi lo legete
con intelligenza
e diligencia,
voi troverete
che vi sarà
non solo
profitabile,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accennoderà
si curate

Anglais
mother tongue anlie?
whilst now it is thus
beloued Reader:
so receate this booke
gladly:
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with diligence
and diligence
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you:
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portuguez
que a sua materiel
pues que este assi es
amigo Lector,
recebey
esta livre alegramente
mediante a qual
podreys chegar
ao conhecimento
de oito
linguas diferentes:
a qual
si le lerdes
com cuydado
e diligencia,
achareis
que vos ha de ser
nao somente
prouechoso,
mas tambem
muy necessario.
Mas se nao
vos vier à proposito,
aprenderlo

me.

Latine.
memoria mandare,
dixit ea
quæ maxime
tibi visus est.
Hos si feceris,
iustitias
Et ut
ita dicam,
per
lectam,
ad
variarum linguarum
consonantiam
peruenis.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in totum eummodo
arque honorem
labenter infumigas
in bonam partem.
Quod si
facilliter eris
tibi gratiam

Francosi.
vult per omnia
recurrendi re
re qui vult esse
plus necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la reconnaissance
de plus en plus
langues.
Travaillez, et par
prendre en par
ce qui est votre labour,
pour honneur
employez
à vostre honneur
de profit
vous promettez
que si vous

Flemens.
van buyten re leeren/
so verpriet tot
ighene dat ghem
intrest van doem hebr.
Zwelck doemde
so lathy inoghen
met gheueuente/
en de in maniere
dan sprekē/
al spreken
ghetāden
den heuēnisse
han menigher hande
spāken.
Istān dān
in dānske stemen
belen onsen arbeyt/
duslek wōp
ghē dān heghen
tot uster enen
ende profyt.
in b'iancā dē
dān indien wōp

Alleman.
vult recurrendi re
se non est deus
vult esse necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la reconnaissance
de plus en plus
langues.
Travaillez, et par
prendre en par
ce qui est votre labour,
pour honneur
employez
à vostre honneur
de profit
vous promettez
que si vous

Espsañols.
lo do de coto,
toma dello
lo que os es
mas nece sario/
Lo qual haziendo
podrays
con placer
y por auerzia
de decir,
sostegando
alcantar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
emplazado
para vuestra honra
y prouecho
prometiendo os
que si

Italian.
a mente imparare,
cogliete ne quella
che vi
fa piu di mestieri/
Il che facendo,
potrete
con piacere
Et in modo
di parlare,
serbere anche
arriuare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piaciamci dunque
prendere in parte
quello nostro fatica
la quale noi
habbiamo fatto
al vostro onore
Et perche
promettiamo
che se

Galici.
vult hunc bookē/
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This booke
you may
vult pleasure/
and in maner
of speaking/
an yaping
con
to the knowledg
of many
tongues or languages.
Take therefore
in good woord
this our labour/
the which we
haue doue
so poue honour
and profyt:
promising you
that in ray, wez

Portugues.
vult de car,
tomey dello
a que vos he
mais necessario/
O qual fazendo,
podreis
com prazer,
e por modo
de dizer,
sustentando
alcantar
a cognicoes
de muitas
linguas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
a qual haemos
feito
para vossa honra
e prouecho:
prometendo
vos que

Latin.
In octo capita
dividitur est:
quorum septem perso-
narum colloquationes
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
construuntur et
sunt in personarum,
contineturque
multa tractatio
de personis famulis,
quibus in acumbando v-
Abres Capite, scilicet
ostendi formulas
emendi de vendendi.
Tertium docet
rationes arguendi
debita.
Quartum docet
ut quis inquirat
de via, cum alijs
colloquijs et tractationibus.

Francos.
est dividit
en ocho Capittulos
de quales los siete
son para
por interlocutori
como Colloquio.
En primer Capitulo
se ve construy-
do de personas,
de donde se
yo mucha materia
de personas
de personas que se debe
La quarta es de capi-
tulos para comprar
de vender.
La quinta es de capi-
tulos para demandar
de responder
de responder.

Flamen.
is gheheyt
in acht Capittelen/
waer of de seven
ghebet sin
by personen:
also colloquien.
Dat eerste Capittel
is een maectent
dan ihren personagien
ende daerbet
heel ghemeyne
recht en
bijsmal overtafel desicht
Dat elcnde Capittel
is om te coopen
ende bereygen.
Dat derde Capittel
is om sijn schulden
te betalen.
Dat vierde Capittel
is om mare hem bijsch-
te bijschieten met andere
ghemeyne propoositen.

Alleman.
ist in acht Capitel
getheilt:
drey siben
drey person-
ghebet siben
mit Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein maectent
von etlichen person-
en, und bey dem
vil gemeyne
recht en
man in etlich bijschieten.
Das ander Capittel
ist von kaufen
und verkaufen.
Das dritte Capittel
lehret wie man schulden
entzuden soll.
Das vierde Capittel
ist von nach dem weg
zu fragen, sumpfen anten
gemeyne recht.

Espagnol.
es dividida
en ocho Capittulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es un combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
pláticas,
que se van a la meta.
El segundo Capitulo,
sobre para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sobre para recandar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propoositos communes.

Italien.
è partita
in otto Capittoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquio.
Il primo Capitulo,
è un conato a posta
de dieci persone,
et contiene
molti communes
ragionamenti
sotto à tavola.
Il secondo Capitulo,
è per comprare
et vendere.
Il terzo Capitulo,
è per demandare
il suo debito.
Il quarto Capitulo,
è per demandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Anglic.
is divided
in to eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personage/
as Colloquies.
The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and containeth
many common
speeches
which are used at the
table.
The second Chapter
is for to buye
and sell.
The third Chapter
is for to dem-
and an
on debt.
The fourth Chapter
is for to aske
the way, with other
familiar communitions.

Portuguez.
he dividida
em oito Capittulos:
de quales se sete
são
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitulo,
he um conato
de diez
a qual contem
muytas commu-
nidades
que se usam à mesa.
O segundo Capitulo,
sehe para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
sehe para demandar
suos deuitos.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outras
propoositas commu-
nidades.

Latina.
Quintum, cōiuncta
militares collocaciones,
cum acciperet hospitio
sexturn, collocata
de iure ditione.
Septimum, collocati
goga mercatoris.
Octauum,
prescribit ratione
confiterendi epistolam,
de literis obligationum
solutionum,
de passionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidiana collo-
quia necessaria,
collocata ordina
Alphabetico.

Francos.
Le troisieme Chapitre
contient deux sim-
ples phrases de l'Espa-
gnole. Le sixieme Chapitre
deux de la France.
Le septiesme Chap-
itre pour parler de marchandise.
Le huitiesme Chap-
itre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quintones,
& contrats.
La douzieme partie
contient beaucoup
de mots romains,
desquels on a
trouuë moyen à faire
une par ordre de
P. A. B. C.

Floren.
Dat dafte Capittel
ijn gemene contingen-
cie ier herberghen.
Dat selte Capittel
continge van on staet.
Dat seide Capittel
van de uā conpū d' iuray.
Dat achste Capittel
is omte leeren maken
brienen of missiuen.
obligation/
quintum/
ende boewarthen.
De twerde parte/
hont veel
enchele woorden/
diemra dagheleer
behoeft te sijn dien/
ighelet
na den N. B. C. etc.

Alleman.
Das fünff Capittel
sind e rason gētrawet,
wā mā so der lereberg ist
Das sechß Capittel
ein gēpöndt in d' gēffte.
Das sechß Capitel
pöndt die handlung
Das achß Capittel
lehret wie man brieff
verföhren solt,
quintum eyn
und obligacionen
machen solt.
Das ander theil den
bergriffen uel (schuelen
appt. ier rortet,
die man taglich in ideo
bedarf,
gestelt
nach dem A. B. C.

Esagnol.
El quinto Capitulo
son practica familiarca
siendo eo el mesa.
El sexto Capitulo,
Praticas en el leudat.
El siete Capitulo,
propósitos de la mecca.
El ocho Capitulo,
es para depreder à ha-
zer cartas, mensajeros
obligaciones,
quintanas,
y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
pueden por orden del
A. B. C.

Italien.
Il quinto Capitulo fa
no comuni ragionanti
sando a l'hostia.
Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel leuar
Il settimo Capitulo,
ragioni de mercantie.
Il octavo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere, missive,
obligati-
oni, e
contratti.
La seconda parte
contiene molti
sibbati i uerbi & parole
ordinamente
usate nel parlare,
posse per ordine
Alphabetico.

Anglia.
The first Chapter
be continen talke
being in the Inn.
The vi. chapter. (sing-
ed) continue at the oppi-
The viij. Chapter /
propose of marchandise
The eight Chapter
is for to learne to indite
letters / or missives /
obligation /
quintances /
and contracts.
The second part
conteyneth many
single wordes
ferring to busi-
ness communication /
set
in order of the A. B. C.

Portuguez.
O quinto Capitulo
sa practica familiarca
stando em a estalagem.
O sexto Capitulo,
praticas de leuvar ar.
O settimo Capitulo,
praticas de mercaderias.
O oitavo Capitulo,
se para aprender a fazer
cartas, mandadellas,
obligacoes,
quintanas,
e contratos.
A segunda parte
contem muitas
comum vocabulos,
que cada dia
sao necessarios
poder por ordem de
A. B. C.

Latin.
Coniurata

decem personarum,
Hermes, Ioannis,
Marci, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogeri, An-
nae, Henrici, & Lucae.

Hermes.

Procor tibi sandura
dixit Ioannes.
I. Tibique iuratum
Hermes,
profectam diem
des deus.
N. Viracul.
I. Bene valeo
Dei bene scio,
tibi postillamur.
quid tu Hermes, et res
habetur, Iam scias?
H. Ego quoque recte
valeo, et valeat

François.
Vn conuain

de dix personages,
à sçavoir: Hermes, Ioan-
nès, Marc, Dauid, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dixeurus dixit
Ioanni I. et
I. Et a vobis iuratum
Hermes,
boni vobis
vobis diem
des deus.
H. Commis non parat.
I. Hermes non parat.
Dixit Hermes,
à vobis iuratum.
Et res habetur,
Iam scias?
H. Ego quoque recte
valeo, et valeat

Flamen.
Sen maektyt

van zeben personen,
te weten: I. Ioannis, Iam,
Marc, Dauid, Peter,
François, Rogier, Anne,
Henric, & Lucas.

Herman.

God ghebe u
goetien daech Iam.
I. Ende u
also gheuen?
Goetien daech
gheue n. G. G.
G. Hoe vaert gheue?
I. Ich vaert wel
God danck.
I. Iam gheue?
Ende gheue Iamman.
Iam est uet u. Iam?
I. Ich vaert oock wel.
Iam daech

Alleman.
Ein maektyt

von zeben personen,
wellich: Herman, Iam,
Marcus, Dauid, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Iam.
I. Und euch auch
Hermes,
einem guten tag
euch auch Gott.
H. Wie geht es euch?
I. Es geht mir wohl.
Gott sey lob.
Iamman geht.
Und ihr Herman,
wie geht es euch?
H. Ich ergeht mir
wie geht es

Espagnol.
Vn combite

de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Marci, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Ana-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italien.
Vn passo

con dieci persone, clo
à sçavoir: Hermes, Iuan,
Marci, Dauid, Pietro,
Francisco, Rogel, Ana-
na, Henrico, & Lucas.

Hermano.

Dio vi dia
Il Iuan de Giouanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buen giorno,
vi dia I. I. I.
H. Come state?
G. Sto bene,
in salute I. I. I.
Et voi Hermano,
come state, bene?
H. Anche io ho bene
state, come

Anglois.
A dinner

of ten persons/
to witt: Hermes, Iohn/
Dauid, Dauid, Peter,
Francisco Rogel, Anne/
Henry, and Lucas.

Hermes.

God grete pou
go. & marowe Iohn.
I. And pou
also Hermes?
good marowe
grete you. G. G.
G. How do you?
I. I am well.
I. Thank the God.
at pour commenda.
And pour hermes?
how is it with you? well?
G. I am also well.
you both

Portugues.
Hum conuicio

de dez pessoas, conuicio
à saber: Hermes, Iuan,
Marc, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, & Lucas.

Hermes.

Deu vos de
bons dias Iuan.
I. E à vos
tambien Hermes
bons dias
bons dias.
H. Como estays?
I. Eu estou bem,
gracias à Deus,
à vossa mandado:
E vos Hermes
como vos vai, bem?
H. A mi tambien me
vai bem: como esta
v. r. p.

Latin.	Francis.	Flamen.	Alleman.	Es.ij.ij.	Italian.	Anglo.	Portugues.
parer & miser tua!	<i>vostro pare</i> & <i>vostro miser</i>	b häber ende mine inuader?	<i>suuereu uizzer</i> <i>und enuereu mader?</i>	neſtro padre neſtra madre?	<i>vostri padre</i> & <i>vostri madre?</i>	nour father and pour mother?	<i>vostro pay</i> & <i>vostre may?</i>
I. Bene valeat, beaſtigate Dei.	I. <i>He ſe putant bene,</i> <i>inuenit a Deo.</i>	I. D p häern wel/ Gode ſp loſ.	I. <i>Es pobet inueni</i> <i>Gode ſp loſ.</i>	Et ſan bueno, pax a Dios.	G. <i>Stanno bene,</i> <i>gratioso ſu Iddio.</i>	I. T hanks be to God.	I. <i>Es ſai boni,</i> <i>gracias a Deo.</i>
H. C rudu tam inane cubium forſi!	H. <i>Dei ſicut vobis</i> <i>ſemper laud?</i>	H. W ar inrecht gop ſo byerde no?	H. <i>Vv ar machte in</i> <i>ſſu anſ?</i>	H. <i>Que hezeytan</i> <i>inprano leuantado?</i>	H. <i>Chi ſite</i> <i>caſi per tempo leuata?</i>	H. W hat dop you ſo eadie by?	H. <i>Que ſite eu rã</i> <i>ſido leuata?</i>
I. N ondum tibi vide- tui ſurgendi tempus!	I. <i>Non il primo tempo</i> <i>e ſper laud?</i>	I. I n ſter tigt op te ſtin?	I. <i>Bedwicht er mit</i> <i>vint ſſen anſ? u ho?</i>	No eſt tempo e ſtar leuantado!	I. <i>Non tempo</i> <i>a eſſer leuata?</i>	I. I s it not time to be by?	I. <i>Nã te tempo</i> <i>de eſſer leuata?</i>
H. A d hoc leianus eſt nondum ieutali?	H. <i>teney vobis enuere</i> <i>a' aut vobis pax</i> <i>deſſit!</i>	H. W aſt ghu noch? en hebop hiet oudbeten?	H. <i>Fallit die mach</i> <i>hals die noch nicht</i> <i>in vanden guffen?</i>	Anne eſtays ayuno? no ayuno?	H. <i>Siete ayuno digno?</i> <i>non haunte</i> <i>ſſere collatione?</i>	H. S er you peat ſalting hane you not broken your faſt?	H. <i>Ayuda eſtays ou- ſion? non ayuno</i> <i>almorçado?</i>
I. N ondum, proximaturum eſt adhuc. Quid tu, iamur icorali?	I. <i>Nonny pater enuere,</i> <i>eſt enuere temp marit?</i> <i>Et vobis</i> <i>max deſſit?</i>	I. S aren ick noch inſet bet ſo noch te byaect. Ende ghp/ hebop oudbeten?	I. <i>Nein, noch nicht</i> <i>es ſſ noch zu ſuk.</i> <i>Vnd die</i> <i>hake die zu mirt?</i>	No aua, non eſt muy temperano. vos, vost almorçado!	I. <i>Non eſt per enuere,</i> <i>a tempo potempo.</i> <i>Et vobis</i> <i>ſuelli collatione?</i>	I. N o not peat! it is peat to eadie. Kend pou? (faſt?) ndie non broken pour fa. P erian hotter ayon thout I faſt ſo long? from wader rout pour?	I. <i>Ayuda non,</i> <i>ayuda de muyte ſida.</i> <i>Et vobis</i> <i>ayuno almorçado?</i>
H. E tiam, iam dudum, Egone ſim t'cliu icru- mus? unde nobis adeſt I. V nde ad ſim queſit? quado literario, a templo, Reg ſono. H. Q uo abſit?	H. <i>Quo paſſi vobis leure,</i> <i>inuenit ſe ſi loquuntur?</i> <i>E' non vobis vobis?</i> <i>I. D' non ſe vobis?</i> <i>ſe vobis de l' eſtala,</i> <i>de l' eſtala,</i> <i>de la marit?</i> <i>H. D' vobis vobis?</i>	H. J ae ic ouer ent ſir e. ſonbe ic ſo lange daſſe? dan wader comit ghu? I. D an wader ic comit te comit wader ſchoteſ/ danber herchen/ ende vander maecte. H. W ader goet ghp?	H. <i>In vob longum</i> <i>ſit be ich ſi lange?</i> <i>vob vobis komunt</i> <i>de. Et eſt vob vobis</i> <i>anſ? de ſchoteſ?</i> <i>anſ? de herchen?</i> <i>und vob dem vobis?</i> <i>H. Vv ar goet die?</i>	Si, ſi bien vna hora, ſi ſiyo tho ſi ſpo en de do te venit ſi iunas! De donde vengo? engo de la eſuela, de la yglesia, del mercado. H. A donde vays?	H. <i>Si, si a vna hora ſi,</i> <i>ſerai te tanto a digiuno</i> <i>e' onde venit?</i> <i>G. D' onde te vengo?</i> <i>vengo dalla ſcuola,</i> <i>dalla chieſa</i> <i>de dal mercato.</i> <i>H. Dou andares?</i>	I. F rom wader I comit? I. F rom from the ſchote/ from the church/ and from the market. H. W her do you go pou?	I. <i>Do donde vobis?</i> <i>vobis de eſtala,</i> <i>de la yglesia,</i> <i>de da peaca.</i> <i>H. A donde ydes?</i>

Latin.
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam seum est?
I. Abreda ista mihi,
oblingebor
amato rexi:
vobis Herodes.
H. An me
propter
nobisciperecepti no-
stra. Quoniam meil
I. Non audiu,
non possum
contum mouere
vobis, ego abeo.
N. I laus,
Et vale,
I. Preter tibi
sollicum vesperum
in ca. mater,
Et vobis omnibus.

Francos.
I. Le voy à la maison.
H. Quel'heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il n'est pas tard,
je n'ay point
de ma mere
à Dieu Herodes.
H. An me
propter
fugit hodie
vobis. Multe n'est
point tardie apres moy.
I. Je ne s'ay point auy,
je ne puis estre
y. Ma lequorum
à Dieu, si ce n'est
H. Adieu.
Dixit vobis conuoluit.
I. Dixit vobis dicit
don s'it
ma mere,
Et vobis la compaignie.

Flamens.
I. Ich gae sturms.
H. Wat me tijt?
I. Het is by
den twaelf ueren.
H. Is also laet?
I. Ich moer gaent:
ich sal bekent wren
ban nigh moeder
te Gode Herman.
H. Hebben
so grooten haeste?
en heeft ons s'vreeser
na up uer gebaechter
I. Je en hebt niet ge-
lic en mach niet (hoort
langher toruen:
Hdien ik gae.
H. Gaet
I. God gheben u
goden s'vrent
nigh moeder
enke at ghefeschap.

Alleman.
I. Herin.
H. Wom was vort?
I. Es ist bey nahe
fueff ueren.
H. Ist es so laet?
I. Ich muess mich
ich werd' g'wissen
von meiner mutter
zu Gode Herman.
H. Habt ihr so
eigentlich
hat vort. Millen
mach vort zu Gode.
I. Ich habe nicht ge-
lich kon nicht
langher verharren:
also ich vort.
H. Geht.
I. Gott gebe euch
Gute nacht.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
habo nacht,
und euch allen. I.

Episcopol.
Yo voy a casa.
Que hora es?
Las diez.
Tan tarde es?
Yo me voy de yr,
aque mechira
madre.
Dios Herman.
Teney
so gran pacifica?
yo ha mucho maestro
aguardado por mi
yo no lo oyo,
yo me priedo
hacer man.
Dios, yo me voy.
I. Id.
Dios os de
enar tardes
madre.
Toda la compaña.

Italian.
G. Va a casa.
H. Che hora è?
G. Dieci.
Da dieci hora?
H. È tardi?
G. Mi va andarmene,
che me vado
dalla mia madre.
A Dio Hermano.
H. Hanno
tanta fretta?
ve ha vostro maestro
guardato di voi?
G. Non l'ho udito,
non posso
più aspettare.
A Dio, me vado.
H. Addio.
Dio vi condia.
I. Dio vi dia
buona sera,
e tutta la compagnia.

Anglon.
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence!
I shall be silent
of my mother?
Gehbe with pon here?
H. Hurron (vobis)
so geacht?
hath noch out (Plaster
of Red fortine?
I. I have not heard
I can terris (Hunt)
not longer.
Farewell I go.
H. God sende wap,
God guide you
I. God geue pen
good ruen
up mother
and all the companye.

Torringez.
I. Eudon a casa.
H. Que hora es?
I. He puse
das das.
H. Tan tarde es?
I. Eu deyr de yr,
aque mechira crumige
madre my.
Dios heron em vobis
H. Teney (Herodes)
tan grande fretta?
tan a vossa madre
proprietade por mi?
I. La madre vossa
meo me p'go
decer man.
Signos com Deus, em me
H. Ideo (vobis)
Dios vos guie.
I. Deus vos de
buona tarde
minha mere,
e a toda a compaignie.
M. 10.

Latino.	Francis.	Flamen.	Alleman.	Español.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
M. Ioannes, vnde ad senias vbi tu moratus es tam diu?	M. Ioan, d'o uenex, vnde? ou auez, ve uo oueghe p' longuement?	M. Jan/ wan waer coem ghp? waer hebbe so langhe ghebrot? waer is so niop so laet? ist waer ghebiem? ich haue u beuolen te comen te dire uerh/ het is nu by den seffen: segt mo nu waer ghp geueest hebt want ghp hebt langhe wt der schole geueest/ dat waer ich waer: ich salt uwen meester segghen. J. Wehoude u in gratie/ ich comt nu ter sion want den schole/ ich en wiste niet dat so laet was	M. Hans/ wa komeest u so nu d'ich so lang geueest uatum comest? ist dat wel getoet ich haue die hebbe du segh wile arob uer uelen er ist nu nu ge secht? sage moi uen ou d'ist u geueest d'ou du uer laet der schole geueest ich wile ansegen et nu deuon schole I. Met uen ich comt uer uen nu de schole ich wiste nicht d'at so laet was 91.	M. Iuan, de donde vienes, donde te has detenido tanto? porque vienes ra tarde? no me mandado que venieses quatro horas, ahora es cerca de las seyn: dime ahora do has estado, porque mucho ha que fines de la escuela, yo lo se bien: tu dice tu maestro. Perdone me V. M. yo ahora vengo de la escuela: no sabia que era tan tarde,	M. Giovanni, L'onde vieni dove sei cessato tanto? perche vieni si tardi e quattu hora facest ei hanno a comandato di venir a quattro hora, hor ne sono quasi sei: dimmi hora dove sei stato perche e assai che sei fuori di scuola, vel' sa bene: lo dice al tuo maestro. G. Perdonate mi, vengo hor hora d'alla scuola: non sapeua che fosse tanto tardi.	M. John/ from whence com you? whence haue you stayed so long? wherfore is you so late? is it well done? I bid you to com at fower of the clock/ yt is now bo six: tell mee now whence you haue bene? for you haue bene long out of the schoole/ that knowe I well: I will tell youe matter. I. Pardon mee/ I com euen now from the schoole/ I knowe not what was so late?	M. Iuan, d'onde vens aonde te as detido tanto? porque vens ta tarde? ou te oua mandado que vieses a quatro horas, e agora he porra da seyn: d'onde estades? porque meyto a que sabe da escola: is ou o sey bene? ou direi a teu mestre. I. Perdone me M. que eu agora vengo da escola: eu não sabia tuera ta tarde.

Latina.
ego nunquam
sum mortuus,
peccatae potestis
nolum peccatorem
an verum dicam,
M. Ita facies,
ego verum sciam,
Adi,
terae mensam,
de se dicit,
I. Libenter,
mea mater,
videt in appo,
M. Messa iacet
Intus
super absque
appone primo saltem,
non potes
hoc melius dicit
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addatis,
va de turpe est.

Francis.
le n'ay plus peccé
mortifié,
vous le pouvez faire
de n'importe quelle maniere
'est il est pour ainsi dire.
M. Cela n'est pas, car
vous n'avez pas le coeur.
O est,
amusez la table,
de l'huile, vous n'avez
I. Bien ma mere,
le le faire
ou est la messe?
M. La messe est
la de l'air
sur le buffet
mortes. le se premier
ne s'avez vous
revenir est
le le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'avez rien,
C'est grand honneur.

Flamen.
ich en hadde
oerghens ghebept/
ghy ninger doen
on sijn Theelex byagen
est alto stut en to.
M. Wat ich sal doer/
in sal de waerheyt weert.
No gact/
breut de lase/
est de hoesli u seer.
I. Wel moeder/
ich sal doer/
waer in d' ammelaken/
sijn. T' ammelaken is
dact bantien
gact er loor/
sittet loot er tsi/
cunp hat
siet ongheden/
ich hebt u ghesent
meer dat d'omt uer cepsle/
ghy en seer uer/
u groote sebande.

Alemia.
ich habe mich nicht
repenet,
Ihr magt mich
schulmetzen sagen
ob es nicht also ist.
M. Das wil ich
schon mit dem harten
Gehörsin,
dort es den Tisch,
und xpl.
I. Gern,
liebe Mutter:
wo ist das rüchlein?
M. Das rüchlein
drinnen
auff dem tisch?
sitz das selb ist
beyn dem
mir hab ich
nicht das geseht
mehr das d'omt uer
das selb nicht,
das ist ein gross

Español.
yo no me he en ningun
parte de penido,
vos lo podéis hazer
preguntar a neutro
maestro, si no es así.
M. Así lo haic yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y aprestura os,
I. Bien madre,
yo lo hare:
do étan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
non primero la sal,
non te puedes
acordar d' esto?
yo te lo dice
mas de veinte vezes:
ha de prender nada,
es grande verguença:

Italian.
non mi son fermato
in alcun luogo,
voi potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.
M. Quelle saro io,
ne saprò la verità.
Vedete
apparechiare,
e sia presto.
G. Madonna se,
lo fare:
dov'è la tovaglia?
M. La tovaglia è
là dentro
sopra la credenza:
primo prima al sale,
non sai quèdo
tever a mente?
più di venti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna.

Anglo.
I have scripped
no whearer
pou may pier one
aske our s'waister
if it be not so.
M. That wilt thou/
I will knowe the truth.
So now/
cover the table/
and hast you quickie.
I. Wel mother/
I will doo it/
where is the tablecloth?
M. The tablecloth is
in the are within
upon the rupper:
set on the salt first/
can you not
remember that?
p have told you
more the twelve tymes:
pou learne nothing/
pt is great shame:

Portuguez.
eu não me hey em al-
guma parte de penido. (Cham
vós o pedes fize) e
preguntar ao meu
maestro se não he assim.
M. Assim o farei eu,
eu saberey a verdade.
Ora váy
põe a mesa,
e aprestada.
I. Bem mãe
eu o farey
onde está as toalhas?
M. As toalhas estão
lá dentro
sobre a capota:
põe primeiro o sal,
não se pode
lembrar d'isso?
eu te disse
mais de vinte vezes,
não aprendes nada,
he grande vergonha.
C. 1. 1. 1.

Lat.
 In herbis quadras,
 scyphos & mantilia.
 1. Libenter mea mater,
 ad es sunt.
 M. Nihil tu
 invenisse non:
 licet adfuit, en qualem
 probè qua invenit,
 1. pere panem.
 1. Faciam, da pecuni-
 am: quanti vis
 adfuit?
 M. Eme
 deobis miseris,
 partim candidum &
 partim cibatum pane
 versis; parem nome-
 rum de vitrumque
 scicras coctum.
 1. Libenter, eo:
 en, ad est panis mater.
 M. Hec est sum, tuca,
 ad est

Francois.
 alle) muer dai truchon
 des gubies & des seron.
 1. Bien ma mere, (dites)
 au fait est?
 M. Tu n'as rien
 non trouver:
 les voyla, c'est ce que
 bien venit.
 alle, quatre du pain.
 1. Bien, muer, moy de
 l'argent pour combien
 tu appertoyes?
 M. Appertoyes, tu pour
 deux parties, pour un
 part de blanc, &
 pour un part de gris.
 muer, tu muer, autre,
 & l'appertoyes,
 tout nouveau fait.
 1. Bien, j'y voy: voycy
 du pain ma mere.
 M. Voila muer, tout fait
 alle, ma mere,

Flamon.
 gact halen reitioyru/
 coortien mibe sreibiet.
 1. Wel myn moeder,
 waer yntse?
 M. Ghy en cont
 niet vonden:
 darr yntse?
 1. Wel ghyt uyt gelyc?
 gact halen broot.
 1. Wel ghyt uyt geli-
 chooy hoe veel
 sal ick brenghen?
 M. Brenghen
 doot tuore sluyberts/
 woot rene sluybert witten
 en woot te sluybert blyuen
 half witten half ander/
 ende brenghet
 al niem baken.
 1. Wel ick ghyt. Ick
 hiet is broot maeder,
 M. Ghy hebt wel ge-
 bant/ gact nu

Alleman.
 gact bole toller/
 becher und seroten.
 1. La liebe mutter ge-
 we sin sie?
 M. Du kennst
 nichts finden:
 da send sie,
 hast du nit wol gefacht/
 gehe bole brot.
 1. VViel, geht mir gel-
 fer wie viel
 sal ick bringen?
 M. Kauf
 fur 7 woen fluber,
 halb weiß/
 und halb rochen bein,
 teglich gleich viel,
 und bring
 all newbacken.
 1. VViel sich geht sie?
 hie ist best, siehe mutter.
 M. Du haltst well geht
 bring wden auch
 yet

Espsigul.
 ve trae platos,
 copas, y servilletas.
 1. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:
 he les ay,
 no es bien buscado?
 anda trae pan.
 1. Bien, da me dineros,
 quanto
 traere yo?
 M. Trae por dos
 placas, por una placa
 de blanco, y por
 una placa de blanco,
 tanto de uno como
 de otro, y trae lo
 todo reciente.
 1. Bien, yo me voy: he
 aqui pan & torta madre.
 M. Bien aveys
 hecho, ve ahora

Italian.
 vapiete de' tondi,
 bicchieri & tovagliuoli.
 M. Madonna sia
 dove sono?
 M. Tu non sai
 trovar nulla:
 eccoli.
 non è ben cercato?
 va per del pane.
 G. Bene, dar e mi danari:
 per quanto
 ne porterò?
 M. Portane per due
 piattini, per un piattino
 di bianco, & per un
 piattino di nero,
 tanto d'uno, quanto
 d'altro, & portalo
 tutto fresco.
 G. Sta bene, me ne vo:
 ecco del pane mia madre.
 M. Has ben
 fatto, va hora

Anglob.
 go scryz trerthaca/
 goblets and napkins.
 1. Well mother,
 where are they?
 M. You can
 find nothing:
 here they be
 no pt not well sought:
 go scryz bread.
 1. Well, give mee mo-
 ny for some muth (ape-
 sants) bring?
 M. Bring for
 two silver
 for one silver of white,
 and for one silver of
 blacke half one/ half
 mother, and bring
 all newbaken.
 1. Well, I go: see
 here is bread mother.
 M. You have done well
 so now

Portugues.
 oay traçe pratos,
 copas & toualhanas.
 1. E bem muy mudo,
 onde estão?
 M. Tu não sabes
 achar nada:
 heitas á hy,
 não he bem buscado?
 vai traçe pão.
 1. Bem, dá-me dinheiro:
 por quanto
 trarey?
 M. Traçe por duas
 pracas, por uma praca
 de branco, & por uma
 praca de negro, tanto
 de hum como de outro,
 & traçe o todo
 quente.
 1. Bem, eu me vou: he
 aqui pão, minha mãe.
 M. Bem, você fez
 oay agora

Latin.
figna,
extruendo focos
i. cultros aqum,
Iohanne aqum
in aqualem,
utq. iohne appendit
in aqua caudidum,
accende ignem,
pater nra venit.
& David cognatus in
venit nra,
Iro illis obvisam,
apertio espus, (silio,
ac deceter populo s.
I. Facis liba mea ma-
ter, ro.
Enopitrus ades
mi pates,
cum tuis sodalibus,
D. Peter, et ne hic
iura filiusi filios.
P. Etiam vobis hic est
D. Scit' puerch, Deus

Frenchis.
queridi dans
pour faire du feu
aller, et puis les coute-
voix de (aux,
I'mu delant le poiere,
& j'enfer, la
vous t'enquie blanche
s'il n'est bonjour le feu,
vostre poiere,
& David vostre cousin
vint avec lay.
-Alec, un d'entre il vint,
d'ice, vostre bonnet,
ce vous envoie honneste
I. Bien me mery, (meu,
y voy
Doyez, le lieu verra
ma mere,
ce vobis envoie
D. I' n'estoit ce la
vostre fille
P. Cousin est mon fil.
D. C' est un bel enfant.

Flamen.
hout haken/
om boete maken:
goet wette de missen/
giet water/
mit lauwot/
ende haue daec/
een witte dwale/
d' oet dat vper beent/
u habet coem/
ende David u newe/
coemt mer hem.
Sact beitheden tegd/
doet u douette af/
ende nicht eertich,
I. Welcijn inoeder/
ick gaet.
Woeft u allerconnie/
min vnder/
ende u gefelschay,
D. Weter, u dat n/
font'.
P. Jact' dat u mijn/
D. Es is sejsch hnt.

Alleman.
hutz.
dar vor sein macher/
gebe wetz, die molle/
genist wasser/
in das handtsch,
vnd herchg, die
ein weiss handtsch/
mache das sein brenne/
dein wasser essig,
vnd David dein vater/
kompt mit ihm.
Gedie ihnen anzeiger,
nimm dein baret ab,
vnd neyde dich einlich/
I. Ich will i' vum leute/
i' gadi gehn.
Jedst willkommen/
lieber vater/
mit ewerer zefelsch/
D. Peter ist das ewer/
sohn.
P. Jact' ist mein kind/
D. Es ist ein hutzsch.

Espsigne.
erat leda
para hazer feugo:
va aguzar los cuchil-
los a agua. (los,
en el aguamanil,
y pon alli
y vas touallas limpias:
haz a der el feugo,
veolto padre vnoe,
y David veultio pri-
mo viene con el.
Sal a recebir los,
quita os la gorra,
y haz la revertia ho-
I. Bi ma- (actam te,
dre, yo me voy.
Sea el bien veuido
V. M. frsor padre,
y veofia compania.
D. Pedro, es esto
veultio hijo?
P. Si, mi hijo es,
D. Es hermosa nio,

Italian.
per legno,
per far fuoco:
va a aguzar i coltelli,
vostre del l'acqua
nel vasso,
& poni la in
bancu (ingamano)
fabbricare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien con te.
Vaghi incontro,
levati la berretta,
& sala riverenti,
& M. adonne, si
te va.
Siate il ben venuto
mio padre,
& vestra compagnia.
D. Pietro, e questo
il vostro figliuolo?
P. Mi figlio si, mio figlio.
D. Egli e un bel fanciullo.

Anglik.
and fitch wood/
so to make a fire/
go whet the knives/
put water
into the laver/
and hang there
a white towel:
make the fire burnt/
your father cometh/
and David your cousin
cometh with him.
So meete them/
put off your cap/
do make reverence
I. wel mother/ (solic
i goo.
You be welcome
my father/
and your companie.
D. Peter, is that your
sonne.
D. Yea, it is my sone.
D. It is a goodly child.

Francois.
traire le bois
pour faire du feu
il y a aguzer les coute-
dents a eau
en un vase
& y pendra
une serviette blanche
faire arder le feu
vostre pere vient
& David vostre cousin
vient avec elle.
Soyz a recevoir,
d'avez respect,
fayez reverence hon-
neste.
I. Bien me mery,
en me voy.
Sala bien vintu
D. M. frsor pere
& sa companie.
D. Pedro, est ce
vostre fillet.
P. Si mon fillet.
D. He j'ay une merave.

Latin.	Francisc.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglia.	Portuguez.
illi domerogressum semper ad virtutem.	Dica le lachy un fover profiteri culino.	Soe laet kein atigt in deuchde prospereret.	Gete laso ihu Quomo allez est en rugent.	Dios le dexa siempre profeser en bien.	Idio f' amoro sempre in bene.	Soe let kin al wapen profeser in virtut.	Dios e dexa sempre profeser en bien.
P. Niteo gratiam co- P. frequentate (pate- ludum literarum)	P. Le vau remede est.	W. Ich dancke u nebe.	P. Ich dancke uach loke.	P. Yo os lo agradeſco.	P. Vir n'ratio cogno.	W. Ich dancke uach loke	P. Eu vo lo agradeſco p' d.
P. Etiam, dicit Gallic iam loqui.	D. Neva il (fin pout a l'ecole?	D. En gaet hp niet ter schole?	D. geht er nicht vor in die ſchule?	D. No va el (primo a la eſcuola.	D. Non os a ſcuola.	D. Wath het not go to the ſchole?	D. Na vo y alle (mde a l'ecole?
D. Aio ut optime ſerom, Ioannes, noſti Gallic loqui?	P. Gay, il apprend a parler Franco.	W. Ja hp/hp leert Franſoſ ſpreken.	P. Jaer lehnut netz Franſ' eſich redin.	P. Si, el aprende ala hablar Frances.	P. Si egli impara a parlare Francese.	W. Wath het not go to the ſchole?	P. Si, elle apprend a falar Francez.
I. Non ita promete co- gnitio do.	D. Fait il c'est trachio ſit.	D. Dooet hp? ort is ſer wel gebaen.	D. Tuit er daerſt ſich wil gerin.	D. Aſſi: es muy bien hecho.	D. Sieh! e molto ben fatto.	W. Wath het not go to the ſchole?	D. A l'ecole he muy bien feito.
D. Vbi ſcholam frequ- I. A vicum Lombardicum, D. Dince frequentasti ſcholam I. Cincter ſer ab hinc mentes. D. Nonne etiam ſcrib- di ratioem diſci?	I. Pout ſer bien mon cauſe, mais il ap- prend.	I. Niet ſer wel nebe niact uk leert.	I. Ni ſit ſer wel vertie, eber ich lehr- ne et.	I. No muybien primo, mas yo lo ap- prendo. (cuola)	G. Non molto ben co- gno, ma te lo im- para.	I. Not becy weil coofe bitt i learne.	I. Na moy kein primo, mas eu e aprende.
	D. Ou allez vous a l'ef- cole? (cuola) des Lombards.	D. Wath gads ter ſcho- le? (Ite) Lombart ſtrate.	D. wa gehoffu ſie die ſi- le. (Ite) der Lombarder Straſſen.	D. Donde vays a ef- I. En la calle de los Lombardos.	D. Dove andate a ſcuola G. Nella ſtra- de Lombardi.	D. Uher go poutoo I. In the (ſchoole- Lombardes ſtras.	D. Donde ydes a eſcuola I. Na rua des Lombardes.
	D. Avez vous frequen- te allez a l'ecole? I. Entour de my an. D. Apprenez vous auſſi a eſcrire?	D. Hebby langhe ter ſcholen gegaen? I. Outrent een half jaer. D. Leerby oock ſchrypden?	D. Bistu lang in die ſchule gegangen? I. Dageſchicko cinht tar. D. Lehrſtu auch ſchreiben?	D. Cerca mucho andado a l' eſcuola I. Cerca medio año. D. Apprendeyt tam- bien a eſcrivir?	D. Eaffai tempo che andate alla ſcuola? G. Cerca mezo anno. D. Imparate anche a ſcrivere?	W. Gade pon gon long too ſchole? I. About half a year. D. Learne pon alſo to wytt.	D. Aprendeis tam- ben a eſcrever? C. 4 I. Etiam

Latin.
I. Etiam cognate.
D. Bene facis, di-
ficilium semper adhi-
s. Ita faciam cognate.
I. Inquit Deo. (gnate.
M. Opatus ader, co.
D. Habeo gratis mea.
M. cognate, (cognata.
quid isthic moraris?
cur non
incederis?
accede ad ignem,
dein accubemus epu-
P. Quid? (lis.
figere me putas?
decedas forte.
M. Cognate, ut sciri
habent uel. (Go.
D. Recte, Deit bench.
M. Vbi est Cognata
mea? cur non addux-
isti meam Cognatam?

François.
I. Cuy vous parlez.
D. C'est bien fait,
apprenez, toujours idem.
I. Bien vous voyez,
l'el plaisir à Dieu, (vraie.
M. Cuyin s'avez le bien.
D. Je vous remercie com-
M. Cuyin, (s'avez
vous le bien de la demoiselle?
je vous
s'avez, vous point?
avez, vous changez,
vous non vous manger.
D. Peut-être vous
que l'avez fait?
je s'avez grande honte.
M. Cuyin, comme
vous s'avez.
D. Bien, Dieu merci,
M. Du est ma cognate?
je vous s'avez, vous
avez ma cognate
avez vous?

Flam.
I. Ja ikh neur.
D. Dat is wel gebat!
leert alreos wel.
I. Wel neur?
believert God. (lecom-
FD. Ikhe wervt wilt.
D. Je danke u nichte.
FD. Ikhe u wilsop
dat er alreos wel
wilt.
M. Ikhe neur?
er in consp niet binne?
s. er in u werken?
han sulst uo gam er.
O. Ikhe neur?
dat ik comde hebbe?
het sou groote
schande sijn.
I. Ikhe neur hoe sijn niet u
D. Wel-God danke.
u. waer is mijn nicht
ward u hebbe mijn
nichte niet mede
ghetpacht?

Alleman.
I. La lieber vater.
D. Das ist wol ge-
bath immer froh.
I. Ich will thun/ (s'avez
ter, will Gott. (s'avez
M. Seydt wilgen ist
D. Ich danke euch ist
M. vater, wils ist
da bleibet
wilt.
kompt ihr nicht her?
kompt hermet euch,
damach wollen wir
D. Vater,
mich ist das mich
das were mir ge-
schand. (s'avez
M. Vater wie sijn
D. Vater, Gott sijn
M. Vater, wie sijn
worn habe ihr nicht
gebracht sein
helfe l.

Español.
I. Si es el primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si primo, si Dios
fuere errido. (nido.
M. Cuñado sea bien ve-
D. To os lo agradezco
M. Cuñado, (cuñada.
quereys ellas ay?
porque
no entrays?
veni calenteros,
despues iremos a co-
D. Pensais (met.
que he feio?
seta gran verguença.
M. Cuñado,
como ellays?
D. Bien, gracias a Dios.
M. Dónde esta mi
cuñada? porque no
avays traído mi prima
con vos?

Italien.
G. Messis si.
D. Questa è ben fatta,
imparate sempre bene.
G. C'è fatto subito,
si piace a Dio. (s'avez
M. Cuyin, s'avez il le ve-
D. Vi ringrazio cuyin,
M. Cuyin,
volete esser lì?
perche
non entrate?
venete a staldano,
andremo poi a mangiare.
D. Pensate voi,
c'è la habbi freddo?
sarebbe gradevole?
M. Cuyin,
che è divo?
D. Bene, idem lodate.
M. Dove è la signora?
perche non venissita
la mia cugina
con voi?

Anglais.
I. Sea cognate.
D. That is well done!
learned at wares well.
I. Well cognate,
of it please God. (em.
FD. cognate you belwet
D. I thank you cognate.
FD. Cognate, will you
bebe theare?
widerfor
can you not in?
com warme you /
than wilsue you
D. Think you
that I have colbe?
pi were my schaine.
FD. cognate you is it wot
you?
D. Wel, I thank God.
FD. wber is my nite?
wherfor have you not
brought up myre wils
you?

Portuguez.
I. Si fuer primo.
D. He bem feito
aprende sempre bem.
I. Si primo se Deus
for ferido.
M. primo s'avez il le ve-
D. eu vobis agradezco pri-
M. primo e quereis (ma-
estar ay?
porque
nas entrades?
vendes a staldano,
depois iremos a comer.
D. Pensades vós,
se ha habido frio?
seria grato de vobis?
M. Cuyin, como
estays?
D. Bem, graças a Deus.
M. Dónde está minha
prima? porque não
trahes trazido minha pri-
ma con vos?
C. J. D. 14.

Latin.	François.	Flam.	Alleman.	Espaniol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
D. Infirma valetudine P. Ain verol Imbecilla est valetudo ne quo morbo laborat D. Fehrl. M. Diuue laboravit illomorbol D. Circiter octo dies M. Ifinc quidem nefci- vidam iptam erax, fi voler Deus, Francifce, ad fecitellam tuo cognato. Cognate accorde ad ignem. Francifce, ad iad ofitiu pulfatit, vide quis fit. Rogeras erit, ferfio. E. Libenter mea quis pulfatit foret!	D. Elle est malade. T. Elle est morte! elle malade! D. Elle a les fenes. M. Les a elle en longuement! D. Environ huit jours M. Cela ne feroit-ils pas un jour? (pauvre demon, si Dieu plaie. Francis, apportez une chaire pour votre cousin. Cousin, approchez vous de feu. Francis allez la detenant, en haste la, regardez qui est la. ce sera Roger, ce le foy bien. E. Hier ma mere y voye qui est la!	D. Ho is al fiek. Is. Ist waere is sp fiek? Was fiekten heest sp? D. Ho heest de cooftfe. FD. Iheest sp hie langhe ghebader? D. Conterit acht dagf. FD. Dat en wylt ic ny: ic falfe gaan befoerhen mengen, behelbet God. Francifce, bringt een flael dooy u nebe. Arbez coont boden byere. Francifce gaet daer vo- men elopt daer (cent bellet wie daer is het fal Rogere ghyt! dat werc ich wyl. F. Ihdet moeder ic ga wie is dat? boert?	D. Sie ist krank. T. Ift ist was? Ift sie krank? Was kranck hat fu D. Si hat das fehen. M. Hat sie lang gekrank? D. Von acht tagen M. Das hat sich nicht wunderlich weil fu bey morgen, wils Gott. Francis, bring einen flael für deinen vetter. Vetter, kumpt zu dem fehen. Francis geh zu dem man kleydt das fue wer da ist: es wird Rogere fin werc ich wyl. (heyt F. Ich wils tau werc weil kleydt an dem D. I	D. Ella es enferma. T. Es verdad? E. animalata? che male ha? D. Ha la fiebre. M. L'ha ella haunta. gran tempo! D. Circa dietti giorni. M. Quel non fapevo se l'auho a uisitare domani piacendo a Dio. Francisco, portame una fedia per il tuo cugino. Cugino, accostate al fuoco. Francisco, va all'ufcio, che si picchia, uenti chi e la: fara Rogere, e' il fu bene. F. Ben mia madre gio uoi chi e la?	D. Elle sta male. T. E verol? E animalata? che male ha? D. Ha la fiebre. M. L'ha ella haunta. gran tempo! D. Circa dietti giorni. M. Quel non fapevo se l'auho a uisitare domani piacendo a Dio. Francisco, portame una fedia per il tuo cugino. Cugino, accostate al fuoco. Francisco, va all'ufcio, che si picchia, uenti chi e la: fara Rogere, e' il fu bene. F. Ben mia madre gio uoi chi e la?	D. Dheer is fieke. F. Is p true? Is thee fieke? Wbat fiek's bath fheer? D. Dheer hath thee ague FD. Gath fheer had triang? D. About eight dayes. FD. That knewet nos I wul goo see hee? to moztrove of it plea. Francis! (se God, bring a chaire for your snoofen. Coofen! com to the fite. Francis, go pou befoyt one knocher theace! looke wbe to theace! it shall be doger! that knocher a werc! F. Well mothee, I go wpo to theace?	D. Ella este doente. T. He verolade? esta doente? que doente tem? D. Elle tem fiebre. M. A morte que es teim? D. Tem oito dias. M. Ift não fahia? ou a vey ver? (vide amanda se Deus for Francis, trazey hua cadeira para voffo primo. Primo, chagay vce ao fey. Francis, voy a porta, la batem, culha quem esta ali: Roger, fere, beze a fey eu. F. Meu moy, eu vey quem esta ali! R. Amf.

Latin.
R. Amicus,
aperituum.
F. Tunc es P. operet
R. Et ita, hic ego adim
est pater tuos domi?
F. Ita, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
se veolite.
F. Franciscus,
sic pater tu omnia
vix coramibus.
F. Tunc,
omnis passus sunt,
vivit, & accumbere
lucet.
F. Bene habet,
continuo isthic adero,
voce pueros.
F. Faciam tibi pater,
heus toannes,
veni discubum:

François.
R. C'est amy,
ouvert.
F. Tu es le P. operet
R. Et ainsi, hier je
est pater tuos domi?
F. Oui, & item
mater ma
ingredere,
dicam patri
se veolite.
F. François,
sic pater tu omnia
vix coramibus.
F. Tunc,
omnis passus sunt,
vivit, & accumbere
lucet.
F. Bene habet,
continuo isthic adero,
voce pueros.
F. Faciam tibi pater,
heus toannes,
veni discubum:

Flavien.
R. Het is vrient/
doet de deuce open.
F. Dygh daer vlogter?
R. Ja ick ben hitec:
is u vader rump?
F. Ja hu ende
vyn moeder oock:
comt dinnen:
ic sal myn vader seg-
ge dat ghy comt zyn.
P. Franfops/
maht al ghetert
om te gaen reren.
F. Vaders/
tis al ghetert/
ghy maht gaen eten/
alst u belieft.
F. Wel/ ick come
terfiont:
coept de kinderen.
F. Wel myn vader:
Jan/ wone ghy?
ghy soue comen eten:

Alleman.
R. Ein Freund/
thut auf.
F. Seyd ihr da Ruy?
R. Ja, ich bin hier/
ist dein vater dahn?
F. Ja, und
mein muter auch:
kommt her ein,
ich will mein vater/
das ihr kommt seyd.
P. Franck/
mache alle ding fertig/
das wir essen.
F. Vatter/
er ist alles fertig/
er moecht zum essen
kommen euch gelobet.
P. Wohl, ich will
vun kinden kommen/
mitte den kindern.
F. Ich will thun die/
Herrn Hans, warte/
komme zum tische.
R. Amigo

Espagnol.
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Ellays vos ay Rogeli?
R. Si, yo soy aqui: veu-
lto padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
esta aqui dentro,
yo dire a mi padre
que loys venido.
P. Francisco,
aparcia todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. in. queda venia a co-
mer, quando fuere, ser.
P. Bien está, yo/ vido,
tengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Joan, donde estáys/
vendá a comer.

Italian.
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siere vosta Ruggiera?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?
F. Sì, è
mia madre ancora:
introdici,
dici a mio padre,
che siete venuto.
P. Francisco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine, ciare,
voi potete andar a man-
giare quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso:
chiamate i fanciulli.
F. Messer P.
Cioè dove sono/
vieni a mangiare:

Anglais.
R. It is a friend/
open the door.
F. He non theare Ho-
gi. Pea I am here, get
is your father at home?
F. Pea and
my mother also:
com tu/
I will tell my father/
that you be com.
P. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
you may go eate/
when it pleaseth you.
P. Well/ I com
by and by:
call the children.
F. Well my father:
John/ where be you?
com eate:

Portuguez.
R. Amigo,
abri a porta.
F. Está vossa a do Rogel?
R. Si estou aqui/
está o seu pai em casa?
F. Si, e tambem
minha mey:
entra y a dentro,
contoy a meu pay,
que esta vindo.
P. Francisco,
aparecha tudo para
que vamos a comer.
F. Senhor pay,
tudo esta apparejado/
V. m. pode entrar a comer/
quando for servido.
P. Bem está, eu
vou logo:
chama os moços.
F. Bem senhor pay,
João, donde está/
vinda a comer.

Latin.
Vbi moratus
quid tibi tibi rei est?
I. Quid tibi
est hic quod agam.
F. Nescis tu
dissidendi tempus esse
venit
cōsecratus mēsam.
I. Venio.
F. Ioannes, cui
non venis,
an vocandus est
ad hoc
scdus.
M. Petre,
accumbam tu,
iam tempus est.
F. Mihi placet.
M. David, hic accumbe.
D. Ego: pace tua di-
xerim, id oportet quod
fecero, Petro detur iste
locus que sit.

Francois.
de dicitur (voss)
que scilicet voss la
I. Que font-ils?
F. Ils n'y a rien.
F. Ne savez vous pas
qu'on va meurt
vostre, dans
la benediction.
I. Benediction.
T. Jean, que venez
vous vous faire,
sans il qu'on vous ap-
pelle? apportez vous des
chaires.
M. Pierre,
assis, s'assis,
il est temps.
P. Bien, si en son esprit.
M. David, s'assis la chaire.
D. Moy, ne vous deplai-
se, car si en serayrien,
assis. Pierre, sans la-
te vous prie.

Anglais.
waer bisscop?
waer inacker ghy haer?
I. Wdat soude ie make?
ich heb hier waer te doge.
F. En waer ghy niet
dathmen gaet varen?
cogint seighen
de Benedicte.
I. Wel ich come.
P. Jan, waecom
en coemdy niet?
moerment u coeynt?
bjenge hiee
Noeten.
S. D. Peter/
laet ons gaen sitten/
bet is tijt.
P. Wel te bem te dyede
S. D. David: si waer in.
D. Xelen belecht u niet?
dat en sal ic niet doen?
laet Peter daer ic siten/
dat bidde ich u.

Allema.
wo beyde
was inacke dat
I. Was ist u abt?
ich hab hier (s) frage.
F. Was ist u abt?
du es effen (s) frage
kumme sit
das Benedicte.
I. Was ist ich kom?
P. Hans, warum
kummeffu nicht,
musst man daroffen
bringen stule
hen.
M. Peter,
laet uns wider sitzen
es ist zeit.
P. Ich bins zu frage
m. david, si ist daer in.
D. Ich habe mir in
ich will nicht thun
laet Peter daer ic siten
das bidde ich u.

Espagnol.
adonde ostanday?
que haes ay?
Que he de haer?
yo tego aqui q haer?
No sabeyz vos
que se van a comer?
enid a dexar
la benedicion.
I. pues, yavoy.
I. Juan, porque
no vienes,
conviene llamar os?
guarda aca
illas.
M. Pedro,
assentemonos,
y es tiempo.
P. Soy cōteto (dentro).
M. David assentamos alli.
D. Yo pdone ine ym.
allo no haer yo,
dexad Pedro sentarse
a mi lado.
(alli,
vose plega.

Italian.
dove resti?
che sai costì?
I. che volete ch' io faccia
ho qui da fare.
F. Non fate
s' va a mangiare?
viam dire
le benedictione.
G. Vengo.
P. Giovanni, perché
non vieni,
bisogna chiamarti?
resta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
è il tempo.
P. Bene io son cōteto.
M. David, sedete li-
quelli non faro in,
lasciatvi sedere Pietro,
a mio lato.
(alli,
vose plega.

Anglais.
tubere hude pont?
tubet doo von theate?
I. What should i doo?
i have heere to doo.
F. Knowse pou not
i that tuer go te cāte?
com saps
the benedictione.
I. Well, i com.
P. John, wherfore
com pou not?
imist ont call pou?
bryn heere
chaires.
S. D. Peter/
let us go sit/
it is time.
P. Well am i cōtete. (In-
I. D. David, sit pou ther?
D. I no bp pou, leave
that will i not doo?
let Peter sit theate.
i pray pou.

Portoguez.
aonde estas tu?
que fazes ahi?
I. Que hey de fazer?
eu tenho aqui q fazer?
F. Não sabes que se
vai a comer?
Vinde dizer
a benedicao.
I. Terei ja vno.
P. João, porque
não vens,
he necessario chamar vos
trazey as
cadeiras.
M. Pedro,
assentemnos,
ja he tempo.
P. Sou cōteto. (Mira
M. David assentamos ali
D. Eu perdome V. M.
isto não farey, se
deixado Pedro assentar.
e a meu lado.
M. Petrus

Latin.
M. Petrus non
conferit eo loco sede-
sciebat hic. (re)
hic eius locus est.
Ioannes,
conicet mensam.
I. Liberos meos mater,
Felix sanctumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Franciscus,
aliter cibos,
accitationem
& caritatem. Iohannes
funde nobis,
quod libamus,
Iunde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus aliter de nobis:
Ioannes adter eius
tuo fratri,
& fac

Franciscus.
M. Pierre n'est point
accoutumé de s'asseoir
là, l'assise n'est
c'est sa place.
Iohannes,
la benediction.
I. Dieu mes freres
Dieu mes freres
non pater,
mea mater,
& tota la compagnie.
M. Franciscus,
apporte nous à manger,
apporte la salade,
& la char salade.
Iohannes,
apporte nous à boire,
apporte à boire aussi,
& pour par
tous.
Franciscus, s'et assis de
l'autre costé, quant du
pater pour vostre frere,
& s'ait

Flemish.
M. Peter en to niet
gehoort daer te siten/
hy sal hier sieten/
het is syn plaats.
Jan/ sege
de Benedicte.
I. Wel mijn moeder:
God seghe u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.
M. Franciscus/
brengt ons s'eten/
brengt dat salade/
ende egefonten wlesch.
Iohannes
te drincken:
schene uwen neer/
ende boort aloume.
Jan/ gaet hant poragie
boort uwen byoder/
ende doet

Alleman.
M. Pierre s'est point
mis de là s'assise
or s'it hie s'it en
dal s'it s'it place.
Iohannes,
s'it de benediction.
I. La liebe mother:
Gott seghe el
mich meinem vater,
und d' vater meiner
und der geselschafft.
M. Franciscus
bring uns zu essen
bring den salade,
und das gesaltz
scheneck uns
zu trincken,
scheneck unsern
und s'it wieser.
Franciscus, setz dich
Hinter, hole auch s'it
für deinem bruder,
und laß

Esquith.
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se allí, sentarse aqui
que es su lugar.
Iohannes,
di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Franciscus,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada.
Iohannes
echa nos
de beber,
echa a tu primo,
y a todos los demás.
Francisco, sienta oscur
luz, trae po-
nois otros
que sea tu hermano,
y haz

Italian.
M. Pierre non
suole sedere lì,
egli siede à qui,
qui è il suo luogo.
Iohannes,
dovete benedire
la benedictione.
G. Malonna s'
Ditevi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Franciscus,
porta da mangiare:
portate l'ensalata,
& la carne salata:
portate
la bere.
versate al tuo cognato,
& per tutti.
Francisco sedete qui.
Ecciam va per minestra
per il suo fratello,
& fa

Argins.
M. Peter is not
wont to sit there/
he shall sit here/
it is his place.
Iohannes
the Benedicite,
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all non companie.
M. Franciscus/
bring us to eat:
bring the salade/
and the fatter d' wlesch:
fill us
to drink.
fill for your cognate/
and them round about.
Franciscus sit by us.
Iohannes go fetch portage
for your brother/
and let

Portugues.
M. Pedro não he
acostumado à s'itar
se ali s'entado he aqui
que he seu lugar
Iohannes
à benedica.
I. Bem minha m'ãe
Deus vos benediga
seu pai,
seuãa mey,
& toda a companhia.
M. Francisco,
traz y mais de comer
traz y a salada,
& a carne salgada
dai a nos
à beber
dai a teu primo,
& à todos os demais.
Francisco s'ente aqui
tambem va per minestra
para o seu irmão
& faz

Latia.	Francis.	Flamis.	Allema.	Español.	Italien.	Anglia.	Portuguez.
reliqua patientia, occurit.	<i>apporter, l'auoir, cramer, voir.</i>	<i>banher gherecs malici/ loopt fecre.</i>	<i>das andre fidius geho mind.</i>	<i>apportar lo demas, coñre presto.</i>	<i>apparechio Pastre, va curando.</i>	<i>thater be mane crabp/ cunre apare.</i>	<i>aparechar de maão, coire poelles,</i>
I. Fister.	<i>J. Fester,</i>	<i>J. Wjoeder/ doubt u potacie:</i>	<i>J. Druler, ni nome de u fepa, lita dia u uill.</i>	<i>I. Remano, terco uenito potaie: terco demaliado.</i>	<i>G. Festerio, piglia la tua miniftra: ne hai tu troppa?</i>	<i>J. Fjoether/ take pouy potage/ daitt pou to unch?</i>	<i>I. Fomas, tamoy d'ousta e ualella e fenda demaliado?</i>
accipe sobrietatem: nam habes nimium)	<i>J. Fester, ceux, uighe, potage: ceux, uou trop?</i>	<i>J. En etet uiet al/ laet bte gbenr dat gop te drel hebben fult.</i>	<i>E. Ja, es si m'ia E. Ifo te m'ia de l'afte da</i>	<i>I. Do lo comays todo, deax lo que terneya demaliado.</i>	<i>E. Si jo d'ho troppa. G. uou la m'ia q'ia tuera, la fia quelle eie haue u troppa.</i>	<i>F. Iza i haue u unch/ I. Cante u uoi au/ let th at alone lubirh tee thall haure u unch.</i>	<i>E. Si, uou d'ousta eade. I. Maã u comua rede, demon e que riueres demaliado.</i>
I. Ne exedis omne, relinquas i i, quod nimium fuerit.	<i>I. Ne le m'age, pouy lufes, es que / teur, uou auez, trap.</i>	<i>P. Wjoetom uue potacie nire/ bewite fo hret uer?</i>	<i>E. Ja, es si m'ia E. Ifo te m'ia de l'afte da</i>	<i>P. Porque no comays uenitro, orate, mientras eita caliente?</i>	<i>P. Perché nu mangiate uighe miniftra, moure che calda?</i>	<i>P. Wjharfoze rate pou uot pouy potage/ whople it is hoare</i>	<i>P. T'igno uou comua a uighe e ualella entre uou e q'ia q'ia?</i>
I. Cur non edis tuam sobrietatem, si m' calidus est?	<i>T. T'ouy uou manget, uou uighe potage, bawo uo il'of chand?</i>	<i>F. Ho is noch te hret. H. Jau/ bwingt bur bpoet/ floger en her fe gbenr byont:</i>	<i>E. Ifo te m'ia de l'afte da</i>	<i>P. Aho es muy caliente? M. Juan, trax aqui pan, Kogel no thine pan: ve pou u plato, y nat mollaza.</i>	<i>E. Auez troppa calda? M. Geronimo, perca qui pauo, Kog q'ero nu ha pauo: uape uo tondo, e perca mollaza.</i>	<i>F. It is pent to hoat. H. Joun/ bwing herre bxtab/ floger hatp no bxtab/ go fersh a trentire and bwing herre uinfactb.</i>	<i>E. A uou eita m'ia? M. Jau, (quid. trax e q'ia pauo, Kog q'ero nu ha pauo: uape uo tondo, e perca mollaza.</i>
M. Inimicus, adfer huc panem, Regeras non habet panem, adfer quadratim, adfer huc uinapi.	<i>M. Inu, apporter, cy du pain, Kogel a pauo du pain: uighe m'ia uo q'ia, e apporter de la m'ia.</i>	<i>P. S'heete imp den bwest. H. Wjoudt d'uez/ K. Kump fies</i>	<i>P. Gibt mir die bierkonne. K. Kump fies</i>	<i>P. Dame el vino de cervexa, R. Tomad lo,</i>	<i>M. Geronimo, perca qui pauo, Kog q'ero nu ha pauo: uape uo tondo, e perca mollaza.</i>	<i>P. It is pent to hoat. H. Joun/ bwing herre bxtab/ floger hatp no bxtab/ go fersh a trentire and bwing herre uinfactb.</i>	<i>E. A uou eita m'ia? M. Jau, (quid. trax e q'ia pauo, Kog q'ero nu ha pauo: uape uo tondo, e perca mollaza.</i>
I. Cedo cautham ecclesiasticam, in. Accipe,	<i>T. D'uez, may te pau a u'entio e K. Touz, u.</i>				<i>P. Dan mi el buccale d' alla biera. R. Escala,</i>	<i>P. G'it u uoi au/ let th at alone lubirh tee thall haure u unch.</i>	<i>E. A uou eita m'ia? M. Jau, (quid. trax e q'ia pauo, Kog q'ero nu ha pauo: uape uo tondo, e perca mollaza.</i>

Lat.
cove manibus exiit dat
F. Omittit
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
sorbitione,
en enim infalubre;
prins aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carum,
Fraxide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
F. Etiamne illi
ministrat oportet?
non potest ipse
ibi ministrare?
ministra tibi ipse,
tu iam grandior es;
ibi tibi opitulare,
ibi tibi curam

Francis.
cevez, le bon,
F. Laissez le aller,
c'est le bon.
M. Pierre,
ne buvez point
après votre potage,
car il est mal fait;
prenez premier un peu
de pain que vous buverez
de la chair,
tenez moy aussi du pain
Compt.
à manger à Francisco,
il n'a que manger,
F. Faut il
que le le servet
ou si fait il
servir sy majnesté
Tailleur, vous ne savez
vous être grand aïer;
aidez vous vous mesme
car ie ne vous

Flamen.
houden wel.
D. Laeten gaen/
ich houden wel.
Sed. Weeter/
en dinct met
na itwe potagie/
want het is ongesont;
eer eerst een huttel/
eer ghy dinct.
Weeteer sijn up
bleefsch/
sijn mijn oock byoor.
Dont
Franciscus vreten/
hy en heeft niet l'eten.
D. Moet ich
hem dienen?
can hy niet
hem selben dienen?
sijn selve/
ghy sijn groot genoeg/
helpt u selben/
want ich en sal

Allema.
Lasset sie nicht sein
F. Geht mit sich
halten sie will.
M. Peter,
Trink nicht so bald
aus die Suppen,
denn es ist ungeeignet
eher? zuerst ein
kleines Stueck
essen, schmecket no
stetlich,
schmecket mir auch in
Schneiden
Franz? en du essen,
er hat nicht zu essen
F. Soll ich
ihm er dienen?
kan er ihm
nicht selbst dienen?
ich? sijn groß genug,
hilffst auch selbst,
denn ich will

Espanol.
tenga lo bien.
F. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, corrad me
carne,
corrad me pan tambie.
Coita
à comer à Francisco,
el no tiene q comer.
F. Conviene
que yo le serval
no sabe el
servirse à si mismo?
Coita para ti mismo,
que harlo gran crea:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italien.
tenetela bene.
F. Lasciatela andare,
te tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiato un poco
prima che da bebete.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del
pane.
Tagliate
da mangiare à Francisco,
egli non ha che mangiare.
F. Mi conviene
egli servirlo?
no sà se gli
servir se stesso?
Tagliatemi
un poco di carne
prima che voi tagliate
perchè io non

Angli.
holbe it well.
D. Let it go/
I holbe it well.
Sed. Peter/
drink not
after your potage/
for it is unwholsome:
eat first a little
before you drink.
Peter eat mee
flesh/
eat mee also bread.
Cur
Francis to eat/
hee hath nothing to
eat.
serve him?
can hee not
serve him selfe?
Cur you selfe
can be great enough/
help you selfe,
for I will

Portuguez.
tenetela bien.
F. Dexad o,
que ja o tenho bem.
M. Pedro,
nao bebais
depois da escullela,
porque he mal sano:
comed algo antes q da
bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambem pao.
Corta
da comer a Francisco,
elle nao tem que comer.
F. He necessario
que eu o sirva?
nao sabe elle
servir se a si mesmo?
Corta para ti mesmo
que agra grande soy
ayuda vos vos mesmo
porque eu nao.

Lein.
Rogeri non habet
vltim,
non tu istud videt?
I. Facie isthic locum
patina ponsatis,
M. Tam vos vnaes
silvere iabeo.
T. Multum hic
siberum est:
nltium sumpta
fecilli.
M. Non feci profecio,
doler mihi
non esse plura:
vltim vos
habeont confideris.
T. Belle
sua dicit.
M. Petre, incide
istomamm ovillam:
a dier ha r Siculis,
pallioacis,
& capparis

François.
Rogeri n'a point
de vin,
as vous vous point cela
I. Faites la place
pour aller les plats.
M. On s'aper
tout les deux vint.
A. Il y a bien icy
de vin
vous avez fait
tout de desja.
M. Non ay rien,
il me defaut
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est tout
bien dit.
M. Petre, coupez
cette ovaille
apprez icy les radis,
les carottes,
& les capres

Flam.
Ginger en heeft
ghienem wijn?
en sloop dat niet?
J. Waer dat plaets
om de schotel te setten.
M. Ro yst esamen
alle wadcarne.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
colen ghebaret.
M. Ick en heb besker
het is int leet
datte niet meer en is:
maer ghy moet
patience hebben.
T. Cus seker
wel ghefret.
M. Peter, ontgint
die schotel:
bringt hier radissen/
carotten/
ende cappere:

Aleman.
Rogeri hat
keinen wein,
singt du nicht?
I. Macht dir was
die schotel zu setzen.
M. Socht alle
der wadcarne.
T. Alhier ist viel
zu essen:
du habe viel wein
angevaret.
M. Nein ich werde
es nicht mehr
haben ich muß
für gut haben.
T. Es ist wirklich
viel gegessen.
M. Peter, schneide
diese scheller ab,
bringe radisch her,
schwacken,
und capere.

Español.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Haad alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
tados bien venidos.
A. Bien sy aqui
son que:
avrys hecho
demasiado gasso.
M. No hiet cierto,
peleme
que no ay mas,
pero conviene
aver paciencia.
A. Cierito
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de esta cipalda:
radis: aravanos,
zanahorias,
y al caparas:

Italian.
Rogeri
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quasi luogo,
per porre i piatti.
M. Ho parte
tutti ben venuti.
A. Qui è
tutto fatto:
havete fatto
troppo grasso.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantaggi,
ma vi bisogna
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella cipolla:
porrate qui carote,
zucchere,
& caprar:

Anglän.
Rogel hat
no wine/
see you not that?
J. Waere place there
to set boune te platters/
M. Now i bid you
all wellcom.
T. Here is well
wger wger:
ye have don
so much cost.
M. I have not trulle
i am soite
that there is no wger/
but you must
have patience.
T. It is rethp
well saide.
M. Peter: carbe by
the shoulder:
bring hit her radishes/
carrete/
and capere:

Portuguez.
Rogel não
tem vinho,
não vedes aquillo?
I. Faey la lugar
para por os pratos.
M. Ora ficam
todos bem vindos.
A. Bem hay aqui
com que:
avou fizeo
de muito gasso.
M. Não he certo
peleme
que não hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bem ditto.
M. Pedro cortay
dessa cipolla:
trayce os radis/
zanhoras,
& al caparas:
D 5 mil.

Latin.
miniftra David
aliquid de lepore,
& de concilio,
fecit has per hanc,
non dicit ministrat:
indulgere omnem genio
quodam.
R. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Indulget, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teas loqu
ut placet vobis
hoc vinum
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem.
D. Vultis vobis.

Francos.
frantz David
de ce lepore,
de de concilio,
outamer ces per hanc
non dicit ministrat
indulgete omnes genies
quodam.
R. Hyancentum est
pour faire
bonne chere.
P. Teas, verset, nous
à hanc.
I. U' r' r' r' r'
plac de vin.
P. Indulgete vobis
ce vin, qu'il est
de ce vin.
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Vultis vous
Iubeamus affert
de zodem.
D. Vultis vous plaire.

Flamens.
diem David
van dien lepore
ende van der concilio:
outgere die patrezen:
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chere
ick bidde u.
R. Hier is wel
om goede chere
te maken.
D. Jan schenkt ons
te drinken.
I. Hier en is
gheten wijn meer.
D. Gaet anderen halen.
wat d'wicht u
van desen wijn?
D. Ick bincht
dat te goet is.
D. Wilt en wip
doen bezorgen
nachten seuen.
D. Missoen belist.

Allema.
diem David
van diegen lepore
end van die concilio
outgere die patrezen
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chere
ick bidde u.
R. Hier is wel
om goede chere
te maken.
D. Jan schenkt ons
te drinken.
I. Hier en is
gheten wijn meer.
P. Gaet anderen halen.
wat d'wicht u
van desen wijn?
D. Ick bincht
dat te goet is.
P. Wilt en wip
doen bezorgen
nachten seuen.
D. Missoen belist.

Frans.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
outgere les patrezen,
no nos serviz:
haced todos buena
chere, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chere.
P. Juan, echame nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
de este vino
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Quiero
mandar traer
de lo mismo.
D. Como fuerdes ser-

Italian.
frantz David
de ce lepore,
& de concilio:
outgere les patrezen,
no nos serviz:
haced todos buena
chere, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chere.
P. Juan, echame nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
de este vino
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Quiero
mandar traer
de lo mismo.
D. Como fuerdes ser-

Frans.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
outgere les patrezen,
no nos serviz:
haced todos buena
chere, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chere.
P. Juan, echame nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
de este vino
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Quiero
mandar traer
de lo mismo.
D. Como fuerdes ser-

Italian.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
outgere les patrezen,
no nos serviz:
haced todos buena
chere, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chere.
P. Juan, echame nos
de beber.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
de este vino
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Quiero
mandar traer
de lo mismo.
D. Como fuerdes ser-

Latin.
F. Non nota matris,
 scireddi,
 Deo habenda gratia.
M. Iam habet
 esse in periculo voco-
 resilla?
F. Illi mater,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Teuton.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Flamen.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Adem.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Esagnol.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Italian.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Anglais.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Portugues.
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintineat
 y all de la vraye en
 sa part?
F. Non nota matris,
 scireddi, magis
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Latine.
M. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid uoles,
nunciatores
iubens.
Quero dicam esse qui
conuenire illum uelit?
M. Praefens praefenti
mihi conueniens est.
Dicito sane adesse
patru eius famulum
uel dicite
me venire
ab eius patris.
F. Io,
sicilli nuntiatores,
morare hic paululum.
Parer,
hic est quidam
qui uult conuenire.
F. Quid hominis est?
I. Non noui
Patet,

Francose.
M. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table,
vous plait il que je, che-
se je fray bien
le mesage.
M. Qui diray, si qui
demande apres luy?
M. Il nous faut parler
à luy mesme.
Dites luy que ie suis
le seruiteur de son amiel:
ou dites luy
que ie uis
de son uale,
F. Bien
reuenir, uoy luy dire,
attendez, uoy ou par.
Mou pere, et y a
uy un homme qui
uost parler à vous.
F. Quel homme est ce?
I. C'est le cousin qui
mest pere,

Flamine.
M. Ja ich/waer is hy?
F. Ho sibt ter talsien/
detrift u wat?
ich sal de boorschay
wel boen.
wie sal ich seggen
wie na hem bracht?
M. Ich moet hem
selbe spyken.
Degt hem/dat ich het
sijn omis dienact?
ofst segt hem/
dat ich come
ban sijnen oom.
F. Wel/
re salt hem gaen seggen/
brst hier een luttel,
vader/
hier is een man
die u spyken wul.
M. Waar man is?
I. Ic en kene hem niet
vader,

Alleman.
M. Ja, wo ist er?
F. Er sitzt an
begeter der es walt
ich will ihm gar
an sagen.
wer soll ich fragen
der nach ihm frage?
M. Ich muß
mit ihm reden.
Sage ihm da die
samen obens dinge.
oder sage ihm
das ich kommen
will seinen oom.
F. VVel/
ich will es ihm sel-
gen, wartet alle
mit: wartet,
wie ist ein man der
begeter euch an?
F. VVar ist er?
I. Ich kenne ihn
vater,

H. 31

Espaignol.
M. Si, donde está?
F. Está asentado à la
mesa, pizeo os algo?
yo hare bien
ei menaje.
Quien dire yo
que pregunta por el?
M. Conuencane me ha-
blar en italiano.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
o dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo ire à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Pader,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
F. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Pader,

Italiane.
M. Si, dove egli è?
F. Egli è à tavola,
uolete qualche cosa
io gliero
andare à dire,
che lo domanda?
M. E mi bisogna parlare
à luy medesimo.
Ditegli che io sono il
seruitor del suo tior:
ouera ditegli
che io uengo
de padre del suo tior.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui un poco.
Messer padre,
ecco un huomo
che vi vuol parlare.
F. Che huomo è?
I. Non lo conosco
Messer padre,

Anglo.
M. Yes, where is hee?
F. He is set at the table
wuld you any thing wi-
I will well (thine)
do you message-
who shall I say
that asketh for him?
M. I must
speak with him self.
Tell him / that I am
his vncles seruant:
or tell him/
that I come
from his vncle.
F. Well/
I will go tell him so/
tarry heere a little.
Father/
heere is a man (you)
that woulde speake with
you.
D. What man is it?
I. I knowe him not
father,

Portuguez.
M. Si, donde está?
F. Está asentado à
mesa, queruo alguma coisa
ou drey bein
o re zado.
Quero dizer eu
que pergunta por elle?
M. He necessario falar
à elle mesmo.
Dize luy que eu sou
criado de seu tior:
ou di luy
que eu uenho
da parte de seu tior.
F. E sta bein,
eu lio irey di luy,
esperay aqui luma pouco.
Dennis pay,
aqui esta um homem,
que uos quer falar.
D. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senhor pay,

F. 31

Latin.
 illi se venite
 a meo patro.
 P. Aega
 quid velit.
 I. Aicse tibi ipse
 loqui velle.
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 H. Quis intus est?
 summe multi.
 I. Non, sunt ista treve.
 H. solvum sit quatuor
 totum contubernium.
 F. salve
 Henrice,
 quid adfers bonis?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 ut rogatum,
 ve velis
 cras in prandio
 eius esse comitia.

François.
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut
 parler a vous.
 P. Bien,
 Sirez le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est la dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, tres ou quatre.
 H. Vous venez
 rendre la compagnie.
 P. Sirez, le bien vous
 Hervez,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a en charge
 de vous prier,
 qu'il vous plaist
 de venir a ma table
 d'icy deux ou trois jors.

Flamen.
 ho sepe dat ho coemt
 van mijnen onck.
 W. Wacht hem
 wat hem bestrif.
 F. Ho sent dat hy u
 spreken moet.
 W. Wel
 docht hem himme i comē.
 F. mijn onck coemt ut
 hi, wie so daer hinnen
 ister best volere?
 I. Heen, bye oft vier.
 G. God seggen
 alle toehel schap.
 W. Welckomme
 Hendrick/
 wat segden goets?
 I. Wier; mijn mester
 heeft mi hier gesonden
 u bidderde/
 dat u helu ve
 morgen te middage
 so coemte mee hem eten.

Allema.
 et dicit quod venit
 voni meum oncum.
 P. Frage ihn
 was er bestrif.
 I. Er hat er mich
 schick geschriben.
 P. Was er
 lassen ihn here in?
 F. stehet ihm zu
 H. Wer ist ihm
 ist viel mal da?
 I. nein, vier oder
 H. got seggen
 er mi hi her miten
 P. Vorkomme
 Hendrick,
 was sagt dir dein
 H. Peter, mein
 hoch mich her geschon
 dich zu bitten,
 das er dich
 morgen zu mitt
 sein gess sin.

Español.
 dice que viene
 de mi tio.
 P. Preguntalo
 lo que quiere.
 I. Dice que le conviene
 hablar a v. m.
 P. Bien,
 hazelo entrar.
 F. Amigo, entrad. (teo.
 H. Quien es la alla den-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 F. Scays el bien venido
 Henrique,
 que decias de bueno?
 H. Pedito, mi señor
 me ha embiado aca,
 rogando os,
 que os plazca mañana
 a medio dia
 yr a comer con el.

Italian.
 dice che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice
 che vo vuol parlare.
 P. Ben,
 fustelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 omni gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Non pro
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che decite de buono?
 H. Pietro, il mio padrone
 mi manda qua,
 pregandovi,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco.

Angli.
 he saith that her cho-
 neth from my oncle.
 W. Aske him
 what so him please.
 I. He saith that hee
 must speake with you.
 W. Well/
 let him com in.
 F. My friende / com in.
 H. Who is ther too him?
 is ther many folkes?
 I. No, thier o' foure.
 G. God blesse
 all the companie.
 P. You be welcom
 Henricke/
 what say you good?
 H. Peter / my maister
 hath sent me hither/
 praying you/
 that it will please you
 to interpose at thine
 to be to dinner with you.

Portuguez.
 diz que vien
 da parte de meu tio.
 P. Perguntalhe
 o que quer.
 I. Diz que lhe conuio
 falar a V. M.
 P. Bem,
 fize-o entrar.
 F. Amigo, entray.
 H. Quem esta la dentro
 hay la muita gente?
 I. Haes tres ou quatro.
 G. Deus bendiga
 toda a companhia.
 P. Seiays bem vindo
 Henrique,
 que dize de bo?
 H. Pedro, meu senhor
 me ha mandado ca,
 rogando voss
 que queirdes a morlana
 ao meio dia
 ir a comer com elle.

Latia.
P. Vralet
anem avunculus?
H. C'est valet.
Dei beneficio.
T. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Illud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse et
in grandis adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
ad ni esset,
subens venissem;
adibo tamen
eum
eras à prandio.

Trancois.
T. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
grace à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
T. Cela te va
volentiers:
mais vous voy direz
que se leveremoi
de bon cœur.
Et qui il n'est
impossible
de venir actualy,
car je suis
invité dehen
plus: quatre jours
si ce n'est cela,
j'iray volentiers
mais je viendray
chez, luy
demain aprèz, m'icy.

Flamen.
D. Hoe daert
mijn oom?
H. Op daert wel/
God danch.
D. En al sijn huysgesin?
H. Lis al
in goeden doene.
D. Dat hoor ick
gherne:
maer gh' sult hi' seggē:
dat ick hem bedanche
met gorder herten/
ende dattet my
ommogheich is
te middaghe te comen/
want ick ben
wighenoet
puer diec daghen:
t'ij luer dat
ick sonder geeme gaen;
maer ick sal hi hem
comen
moghen na noene.

Alleman.
P. U' Die gero
mzinem oem?
H. Es ghet jn
gott sey lob.
P. Und alle s'm?
H. Sie sind alle
fresch und gesund.
P. Furter, da
hurn ich gerne
sage ihm aber
i' mi main et voyen
freundlichen danc/
und sage ihm
es sey mir nicht
auff de mittag i' a
danz ich bin gelate
pou einem andern
vor vier tagen:
v'ann das mit tunc,
wolt ich gern komē
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag.
F. Co

Espagnol.
T. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo se lo agradeçco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
pallados son quatro di-
as: i' non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo venre
à el manñana
después de comer.

Italien.
P. Come sta
mi tio?
H. Sta bene,
laudato s' dno. *Colia.*
T. Et tutta la sua fami-
lia.
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch' io lo ringrazio
di buon cuore,
e che non è
impossibile di
venire à desinare,
perch' io sono
invitato fuori
per quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri
ma vero
da luy demand
dopra desinare.

Anglic.
D. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well/
thanks be to God.
D. An all his household?
H. They are all
in good health.
D. That have I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for I am
bidden fourth
fourte daies agon:
if hat were not/
I woude come gladlie:
but I wil com
to him (noone/
to morrow in the after

Portuguez.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bem
graças à Deus.
P. E toda a sua familia?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas voi lhe direys
que eu lhe agradeço
de bom coração,
e que não me
he possível
de vir ao meio dia,
porque sou
comvidado fora
são passados quatro dias:
se não fora isto,
eu iria de boa vontade
mas eu very ter
com elle a manhana
depois de comer.
E i' procu!

Latin.
procul dabo.
H. Bene est,
etiam haec illi
proce tibi
faciam nohem.
P. Heuice aspesta,
bibe pinguam
abera.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
P. Morare paulisper,
libendum tibi est.
H. Abundum mihi est.
M. Mundum redijt
loquens!
vbi heret tam diu?
P. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vram diu
moratus sit?
I. Non potui, pater,
venire in ista,
multi illic aderant,

François.
sans aucun doute,
H. Bien,
se le voy d'ray.
Dieu vous amon
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
dovez, devez que
vous en allez.
H. Ten'ay pas l'es
je vous remercie.
P. Attendez, si vous
faut hure une fin.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est il
pas encore venu?
P. Il vint.
P. Jean, si tu viens ex
que vous attendes?
I. Je ne pouvois venir
plus tost, mon pater,
il y avait beaucoup de gens

Flamen.
sonder eenigke saur.
G. Wel!
ich halt dein seggen:
God ghene u
gorden thant.
D. Wept ghendijck/
dijncht eec ghij
gaet.
G. Ic en heb greu docht/
ich bedancke u.
F. Wept ghij more
eentz d'vuchen.
G. Ich moet gaen.
D. Ic kan
noch niet comen!
waer toest op so lange?
F. Gij coemt.
D. Jant/hoe comet
dat ghij
so lange toest?
F. Ich en uoch niet
ec comen daber!
daer was veel doxy

Allema.
ohne etwas zu sagen.
H. Er ist gut,
ich will ihm alles
Gott gebe noch
ein gutes Nacht.
P. Was ist ihm
troubet er die
gebet.
H. Ich hab keine
ich dancke euch.
F. Was ist es
sich nicht, er ist
sich nicht, er ist
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
noch nicht gekommen?
was bliebe er so lang?
F. Er kommt.
P. Hans, wie lang
du bist, du so lang
nicht, nicht!
Ist er nicht gekommen?
er hat viel zu tun.

Español.
sin falta ninguna.
H. Bico,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
deved antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yoos lo agradezco.
F. Esperad, conviente
que beays una vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
bucho loant.
adonde se tarda tanto?
F. Y viene.
P. Juan, como viene
que tu
tarda tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaba allí mucha gente,

Italian.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gliel dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Henrique,
deverte prima ch' au
dare.
H. Io no ho sete
vi ringrazio.
F. Aspettate, vi biso
na bere una volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giovanni
ancor ritornato?
dove aspetta egli tanto?
F. È venuto.
P. Che vuol dire Giovanni
in che tanto
tardassi a venire?
G. Io non potui venire
più presto padre,
v'era gran gente,

Anglic.
withour any fall.
G. Well!
I will tell him so:
God geve you
good night.
D. Tarry Henrey/
d'ouke besage
you go.
G. I have no thirst/
I thanke you.
F. Tarry; you must
drinke once.
G. I must go.
D. Is John
not com' pray?
where tarriest hee so long?
F. Hee cometh.
D. John, how comest
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many soulders

Portuguez.
sem falta nenhuma.
H. Esta bem,
eu l'ou direy:
Deus vos de
boa nyte.
P. Esperay Henrique,
behey antes que vos
vades.
H. Eu nao tenho sede,
eu v'os agradezo.
F. Esperay, convien
que behey uma vez.
H. He me necessario ir.
M. Aya da nao ha
ternado loant?
amda tarra tanto?
F. Ja vem.
P. Ja, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu nao pude vir
mais presto Sem pater,
avia la muita gente,
e sempre

Latin.	François.	Flam.	Allem.	Espagnol.	Italien.	Angli.	Portugues.
vbi p'dium abfoluetis.	quand vous aurez man.	als ghy ghegeten hebt.	wann ihr gefen.	quando vniere des comi.	quando haurete magiatio.	when you haue eaten.	quando averdes comido.
A. Si tibi eum non reddidero, ne posthac mihi commodes.	A. Si je ne le vous rends, ne me le profitez plus.	E. En gheue icht u niet weder/ en leet u niet meer.	A. Si ich eum nicht wider gibe, so leet u nicht mehr.	A. Si no os lo boluere, no me lo empreteys mas.	A. Si no os lo boluere, no me lo empreteys mas.	M. If I geue it not you againe/ lende it mee no more.	A. Se não se lo tornar, não me empretey mais.
R. Non profectio, A. Bonus cultus est, quanti emptus tibi est?	R. Non profectio. A. C'est un bon cadeau, combien vous a il costé?	R. Jaen ich seker.	R. Nein ich bin wie viel hat er euch gekostet?	R. No cierto.	R. Non certo.	M. No indede.	R. Não certo.
X. Emptus est mihi tribus stateris.	R. Il m'a costé trois patars.	T. To een goet mes/ hoe dreel hevet u ghecost?	R. Ich habe für drei flaben.	A. Es vn bona cuchillo, quanto os costó?	A. Egli è un buono coltello, quanto vi costò?	M. It is a good knife/ how much hath it cost you?	A. He há boa face, quanto vos custou?
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.	A. C'est bon marché: laissez le moy auoir pour ce prix là, je vous rendray vostre argent.	A. Het heeft uyp gecost byc stupura.	R. Ich habe für drei flaben.	R. Me há custado tres placas.	R. Costarui tre piacchi.	M. It is good heape: let me have it for that same price/ I will geue you your money againe.	R. Háme custado tres placas.
R. Non recuso, M. Rogere, nihil edis, sponzif quietem & ostentationem refert tibi ipse aliquid sume, verecundari?	R. J'en suis content.	T. Het to godden coop late uyp hebben booz dien yppel/ icht sal u gele weder gheuen.	A. Das ist gar zu hoch, ich wil auch noch gelt wider geben.	A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os boluere vuestros dineros.	A. E buon mercato: lasciate me lo haure per tal precio, vi renderò vostro danaro.	M. I am content.	A. Barato hec facta es, per iste precio, e eu vo. tornaray a vossa dinheiro.
	M. Rogere, vous ne manquez point, il me semble que vous simplez/ aidez vous vous-mesme vous habillez, vous?	A. Rogide/ ghy en eet niet/ my dunck dat ghy yronck: helpe u seuen/ scharmy u?	R. Ich bin zu hoch.	M. Rogel, vos no comeys, parece me que os vergonçays: ayuda os mismo, vergonçays osi.	R. San contento.	M. I am content.	M. Rogel, vos não comey, parece me que vos entregou bey: ajuday vos vos mesmo, tendes vergonçay.

Latin.
forum sodalitiarum,
atque in primis
tibi
proximum
respondens mihi.
A. Etiam, ex animo,
volente Deo,
Age, bibe:
non cibabit
totum,
iterum tibi
implebo,
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est:
ego ebiban,
Hem tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud queris
quam ut mihi imponas.

Fransois.
truite la compagnie
& premierement
pour vous
j'achem vosins:
mesirez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
j'il plait à Dieu.
Or juy, bibece:
vous ne l'avez pas
trouvé,
le le pour vous faire
encore une fois plein.
P. Pourquoi
sirez vous cela?
ne l'ay je pas
trouvé?
Combien l'avez vous
trouvé?
R. Ouy, le il est
maintenant vide,
faites, voyez vous
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamboy.
voor alle t'gheselschap
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebruer:
sulden my beschept doen
t' sake niet goebee heere
te: mihi dat god bekeft.
Ad/ drinkte:
ghp en hebbe's niet
wt' ghebzoncken/
ich salt u noch eens
voit schencken.
D. Waerom
soudp dat doen?
en heb icko niet
wt' ghebzoncken?
hoe veel schijlet?
ich salt wt' drinken.
Diet bare/
nb ist wt/
doet my beschept
ghp en soekt niet
dat my te bebrughen.

Allem.
die eerste en
niet van uwen
for uwen
naeste in
welket die nabe
A. Ja, want
will Gode.
Niet, drinkte:
die hebbe's niet
wt' ghebzoncken/
ich salt u
widerom wt' gheb
P. Waarom
dat doen?
en heb icko niet
wt' ghebzoncken?
hoe veel schijlet?
ich salt wt' drinken.
Diet bare/
nb ist wt/
doet my beschept
ghp en soekt niet
dat my te bebrughen.

Spanys.
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
¿dameys me razon?
A. Si, de buen coraçon,
Si Dios fuere seruido,
Ed, beude:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez a todo lleno,
P. Porque
¿dameys esto?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo,
Cada aqui,
agora esta vazio,
¿dame me razon:
vos no buscays,
si no quando me.

Italian.
tutt a la compagnia,
e prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi facete voi ragione?
A. Sì, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beute:
voi no l'aveyll
suora,
vi tornerò
a vejar lo nuovo.
P. Perché vorreste
far quello
non l'ho io
beuto suora?
che chi manca?
lo beuerò suora.
Hor vedete,
adesso è pur suora,
face mi ragione:
voi non cercate.
l'ad organamento.

Anglo.
for all the companie/
and first
for your
next neighbour:
will you plegde me?
X. Plea with a good will
if it please God,
I shall drink:
you have not
drunk it out/
I will fill it you
peat once fill.
D. Wherefore
should you do that?
have I not
drunk it out?
how much lacketh it?
I will drinke it out.
I seeke theare/
now it is out/
plegd me now:
you seeke nothing
but to beggler me.

Portugues.
por toda a companhia
& primeramente
por vossa
o próximo de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de buon coração,
si Deus for seruido,
Eya bibe:
vos não aveys
tudo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez, todo cheio.
P. Porque
fareys vos isto?
não o hey eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu o beberey todo.
Ora bibe,
agora está vazio,
faze-me a razão:
vos não buscays,
se não quando me
for organamento.

Latin.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
 iam uide, an non
 sit exhaustum.
M. Itaue! cui tu
 ita uis
 rogasti
 cui propi-
 nitul iam prohibe
 aliquando potkri
 num mihi itera es?
A. Quismodem tibi
 sim itat
M. Quia
 non propinas mihi,
A. At prohibi tibi.
M. Non memoi:
 faris tam distum de bi-
 bende, edendum etiam
 est nobis:
 ego ualde
 esurio:
 carere uillic mihi

François.
P. Buvons donc.
A. Bim maintenant:
 voyez, maintenant
 s'il n'est pas vide.
M. Voyez pourquoi
 vous faites vous
 ainsi?
 à qui avez, vous
 les interdits, vous
 fu à moi, est-il vous
 est un peu à moi?
A. Pourquoi seray-je
 courtois à vous?
M. Tenez que vous
 ne buvez, pas à moi.
A. L'ay bien à vous.
M. Le ne l'ay point qui
 est si amer, de boire,
 il n'est pas
 aussi mauvais:
 P. O grand
 fuyez, voyez

Flamen.
P. Drinkt dan.
T. Wel tectone;
 siet nu oft niet
 al wt en is.
M. Ja! waerom
 doet ghy it
 also bidden?
 wien hebbt
 ghebracht?
 brenght my ewe:
 so dy gram op my?
T. Waerom sonde ick
 op u gram sijn?
M. Com dat ghyt
 my hier en bringhet.
T. Te hebt u ghracht.
M. Ic en hebbe niet ges-
 choon: tis ghemoch van
 ghyken: wy moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten honger:
 sijn my dare

Allema.
H. Thine
A. Ich wil
 sijn
M. La
 walt
 ghy
 wem
 hebt die ghy
 bringe
 sijn die
A. P. V
 vber
M. D
 die
 a
M. E
 es
 uer
 auch
 ich
 er
 s
 s

Espagnol.
P. Bien, luego.
 mira ahora si no es
 todo fuera.
M. Si porqué
 es hazer
 así rogar?
 ¿a quien aveys
 pedido? beved
 una vez à mi: estais
 enojada con mígo?
A. Porque estais ya
 enojada con vos?
M. Porque vos
 no me brindais.
A. Yo brinde à v. m.
M. No lo he oydo:
 hartop es de bever,
 conviene tambien
 que coma mos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corra me alli

Italian.
P. Beate dunque.
A. Bene, adesso:
 vedete bene se non è
 tutto fuori.
M. Sì perché
 usate voi
 così pregare?
 à chi
 beveste?
 fate voi un brindis:
 siete in collera meco?
A. Perché mi
 curateci voi?
M. Perché voi
 non bevete à me.
A. V' ho fatto unbrinda
M. Non l'ho udito
 dire: si è beuuto,
 ne bisogna
 anche mangiar:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quiva

Anglin.
P. Drink then.
H. Well by and by:
 looke now if it
 be not drene out.
M. Pray wherefore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 drunken?
 drink to me once:
 do you angry with me?
H. Where should I
 be angry with you?
M. Because you
 drink not to me.
H. I have dronke to you.
M. I have not heard it
 it is enough of drinking
 were it not
 eate also:
 I have
 great hunger:
 cut me there

Portuguez.
P. Pois beba.
A. Bem, logo:
 mulla agora se não esta
 toda fora.
M. Si porqua
 vos fazes
 assi rogar?
 à quem ad est
 bebido? hebey
 hui? ou à mi: estays
 enojada comigo?
A. Por que estais en-
 ojadada com vos?
M. Porque vos
 não me brindays.
A. Eu brindey a V. M.
M. Não se hey ouvido:
 disse se ha bebido,
 ta? ou he tambem
 que comays:
 tenho muita
 vontade de comere:
 corra me alli.
 S. J. Faustino

Latin.
frustum carnis.
A. Num habes ipse ma.
M. Eiam, sed (uus)
nequo
attingere
catinum. (Arabo)
P. Ego igitur tibi min.
iamne scitis habes?
M. Nihil equidē habeo
P. Iā nunc ac. (aduc,
cipe, sufficit
iam tibi?)
M. Vide quantum
mibi porrigat:
quid hoc mihi profi.
tibi habe.
Ipsē comede.
Rogere, ministrā mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panē
& funde vinum

Francois.
une piece de chair,
M. N'avez vous caillé?
M. Ouy, (manus)
mais se ne puis
bien attendre
au plat.
P. Diez, je vous serviray:
en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez, là,
en avez vous
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
une pain aidez cela?
R. Tenez, le pain vous, &
mangez le vous mesme.
Rogez sauter, voyez
de cette espalle.
R. Bien, tenez, là,
M. Je vous remercie.
P. Je vous apporte du pain
& versez du vin

Flamens.
een stuk vleesch.
E. Ghebby geen hande:
M. Ja ick maer
ick en kan niet
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ic sal u dienen:
hiddigh ghemeech?
M. Ac en hebbe noch ny
M. Goudt daer
hebbda
my ghemeech?
M. Bester
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen:
houder booz u
ende riet gdn selue.
Ginget/lypde my
van die schouder.
G. Wel neem daer.
M. Ick dancke u.
P. Jan/ bringe broot/
ende sechenkt wy/

Allemans.
ein stück fleisch.
A. Habe ich nicht
M. La gher
ic le kan niet
wel raken
an die schotel.
P. So wil ik u
diene
M. Ich kan niet
P. Habt ihr
kalt ihr was
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was sel mich da
behalfen: her
ruol offte stue.
Rogez, schenkt
er was van der
R. VVat, wenn
M. Ich dancke
P. Hans, bring
und sechenkt uns

Español.
una tajada de carne.
A. Non tenets la mano?
M. Si, mas
no puedo
lugar alcançar
al plato.
P. Bien, yo os serviré:
tenets harto!
M. Aun no tēgo nada.
P. Tomad ay,
tenets yo
harto alorta!
M. Mirad,
que me da:
que pade ayudar esso?
nendo lo para vos,
y come lo os mismo.
Aocel, cortad me.
de esta espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Juan, trae pan,
y echá vino,

Italian.
un pezzo di carne.
A. Non tenete le mani?
M. Sì, ma
non posso
arrivare
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò:
ne tenete affai?
M. Non ho ancora niente.
P. Tolete,
n'hanora
adesso affai?
M. Deb guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man
ciate lo voi stesso.
Ragione, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,

Anglo.
a piece of flesh.
A. Have you no handes?
M. Yes, but
I can not
well reach
tho the platter.
P. Well, I will serve you
have you enough?
M. I have yet nothing
P. Hold there/
have you
enough now?
M. I looke
what hee giveth mee/
what may that helpe?
keepe yt for your
and eate it your self.
Rogez: cut me
of that shoulder.
G. Well, hold there.
M. I thancke you.
P. John/ bring bread/
and fill wine/

Portuguez.
uma taboada de carne.
A. Não tendes mãos?
M. Sim, mas
não posso
bem alcançar
do prato. (rey)
P. Esta bem, eu vos servi
tender affai?
M. Ainda não tenho nada
P. Tomen a isto
tender agora
affai?
M. Olha
o que me dá,
e que me pode ajudar
esse? não me pode ajudar
e comez-o vos mesmo.
Rogez: cortad-me
dessa espalla.
R. Esta bem, tomem,
M. Eu vos lo agradeço
P. João, traze pão,
e deita vinho,
E + omni

Lat.
omnibus.
M. Puffiat
ellium,
non tu audis Ioannes?
I. Vifum mea mater:
aded Lucas,
Andree famulus,
M. Quid ille
me vult?
I. Adfer aliquid.
M. Ain verò?
I. Subergo intotie.
I. Luez, ingidere.
M. In helix
construum.
I. Tunc exi Luca!
L. Vrlam Petre.
I. Quid porras novit?
L. Nil illiquidem
Petre.
I. Vt valet Dominus
vult?
I. Bene valet Petre,

Fransois.
versée, par tout.
M. On s'apaise
à la parole.
I. V'avez vous point vu?
I. C'est Lucas,
le frere d'Andr.
M. Que me
vaut-il?
I. Il apporte quelque chose
surtout de manger.
I. Lucas, portez.
L. Dieu vous
soit compaignie.
I. Effect vous le Lucas?
L. Ouy Petre, c'est
lui. Que dicit vous de son
L. Ça grand chose
Petre.
I. Comme si par
voilà mailler.
L. Il se porte bien Petre

Flemish.
schenckelatomme.
I. Wem elijpt
daer doem?
en hoordt niet Janne?
I. Ich gas inoedec:
ter in lincas:
Andree knape,
I. D. Wat wilt
op mi hebben?
I. Op brocht wat.
I. D. Doet hi?
doet hem binnen comen.
I. Lucas, gart binnen.
I. God seghe
ighelischap.
I. Kincan s'ijp haer?
I. Ja ich weet.
I. D. Wat seght uitsus?
I. Dier veer
weet.
I. Hoe dact
u inder?
I. Op vancet wel weet.

Alleman.
versée tout vint.
M. A quel loyset
on dir tout?
I. Je n'ai vu que
Lucas,
Andree le frere.
M. Que me
vaut-il?
I. Et brocht quelque
M. Tout est fait,
de dans hertz comen.
I. Lucas, gart
d'entrer.
I. Dieu vous
soit compaignie.
I. Effect vous le Lucas?
L. Ouy Petre, c'est
lui. Que dicit vous de son
L. Ça grand chose
Petre.
I. Comme si par
voilà mailler.
L. Il se porte bien Petre

Italian.
esta para todos.
M. Ayllenas it
punta
qual es tu?
I. In top mi madre:
es Lucas,
el hermano de Andree.
M. Que me
quiere?
I. Borne alguna cosa.
M. Asi?
Borne entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
I. Hoy vos Lucas?
L. Si señor Petre.
I. Que dize de novot
de mucho
falso.
I. Como esta verdad
sino?
L. Muy bueno Pedro,

Italian.
esta intanto.
M. Si picchia
alla punta,
non ho Giovanni?
I. In ci va un altro?
I. Luca,
il frero d'Andree.
M. Che vuol
da me?
I. E' egli porta qualche
M. Si?
Vole entrare.
I. Luca, entrad.
L. Dio sia
benedicta la compagnia.
I. O Luca, ve lo
L. Si signor Petre.
I. Che dize de novot
L. Non molto
falso.
I. Come sta veridico
sino?
L. Sta bene

Anglia.
for round about.
I. D. One knocheth
ther before?
I. Heare you not John?
I. I go moicher:
it is Luke!
Andreees servant.
I. D. What wilt
the haue with mee?
I. Her bingeth so bepar.
I. D. Wora heer
leth him com in.
I. Luke, go in.
I. God blesse
the companie.
I. He pou there Luke?
I. Yes Peter, pou thu.
I. D. What newes tell
the?
I. Not much
fals.
I. How dost pou
maillere?
I. Ver both wel Peter.

Portuguez.
della para todos.
M. A li aliamos
a punta.
I. Eu non mecho mais?
I. In ci va outro?
I. Luca,
o frado de Andree.
M. Quae
quiere?
I. Elle traz alguma coisa.
M. Assim?
Vole entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Deus bendiga
a companhia.
I. Hoje vos Lucas?
L. Sim senhor Pedro.
I. Que dize de novot
L. Não muito
falso.
I. Como esta veridico
sino?
L. Está bem e Pedro,
muito

Latin
P. Tropliano Lucā
oculum. Numine
secum delatitio pigriato
L. Precor tibi faulham
notem Petre.
torique mo sodalitia.
P. Et nottibi Luca.
bibisti
L. Etiam Petre
M. Itaque
emunge candelar.
vile si aliud
paratum sit.
aufere hac oronia.
etique hac aliud adfer.
commuta quadras.
adter bellaria
vni cum calco. (ter.)
E. Adsum hic omnia pa.
E. Remove hunc dicit.
A. David. propina
tandem mihi.
D. Id faciam

François.
T. Peste, a Lucas
a boire.
C. T'apitrez, bari.
L. Bonjour
Tierre.
Et vostre compagnie.
P. Bonjour Lucas
avez vous bu?
L. Ouy Pierre.
M. bon.
moulez la chandelle
regardez si Daver
est paye.
Citez tout d'icy.
C. Apres autre chose
aprez de trancher
notre et apres ce nous le
four avec le fromage.
P. Tout est paye pour
A. Ouy ce plat d'icy
A. Ouy monseur
vous jure a moy
D. Cela s'apelle

Flamin.
B. Heberische Lucas
te dyuchen?
ende licht hem int.
L. Scherbt auont
Pezter.
ende si ghe sefschap.
P. Gode amone li cranc
hebdor ghebjonchene
K. Ja ich Pezter.
M. Jan/
swipe de heertise:
bester oft v'andre
gheveer is:
boet int al twech/
ende blyft want anders.
bynge schoon tehoer
ende byngt ons t'compt
met den Kesse.
P. Wie mer al vader.
D. niet die schoelmech
K. David bynghet
int crans.
D. Dat sal ich

Alleman.
P. Scherbt Lucas
tu trinques
und trinckst du mit mir
L. Ich trinck mit dir
auch mit dir. T. du bist
schon ein gantz polter.
P. Guck dich Lucas
habe die cranzel
L. Ja P. er.
M. Han/
hast du die heertise
besten oft v'ander
gheveer?
trag dich. alle was
und bringe et was mit
bring mit mir.
und bring mit mir
mit dem Kesse.
P. Es ist alles hier
P. Nicht die schoelmech
K. David byngt
mit dem crans.
D. Das will ich
L. Lucas

Italiel.
F. Echad Lucas
de bruch.
y almbad le hulla fue.
L. Lucas tardes (ca.
Pello.
y aventas compania.
F. Buerastardes Lucas.
avez beuidot
L. Al Pedro.
M. Egan.
liqualita sta candelar
miru el orco
ent apariadol
quitado esto.
y me aqui ora cois.
tue platos limpios:
y tue nao foute
cane quelo. (podre.
F. Tudo esta aqui se ho or
F. Quis e de platos.
A. David, brued
a cranzes.
K. Eto hanc yo

Tralien.
P. Verjere da dera
a Lucas.
C. Itagli lomo.
L. Hancu sira
meste Pierre.
C. La vstra companhia
P. Hancu sira Lucas.
hancu lomo?
L. Si Pierre.
M. Giovanni.
mesta il lomo
com'io se l'altro
e in ordine?
L. In via questo. Et per
ta qualche altra cosa.
per a cranz orco.
C. Jutta il tutto
col servigio.
F. Tutto e qui padre.
P. Luca quel piatto.
A. David jaterne
sen brudo.
D. Questo

Angli.
D. Pull Luke
ra drinker
and light him southy.
L. Good even
Petre
and pour company.
D. Good even Luke.
have you drunk?
L. Yes Petre.
D. John
strike the candle:
looke if there
be ready:
take it this way/
Ad bring form what ele:
tying cranz scencches
and bring by the scantz
with the chesie.
P. It is all here father
D. Take along the plat
K. Davido drink (see
to me once.
D. That will I

Portugues.
P. Davido se beber a Lu
ca e a chandelle a tu
fira.
L. Boa tarde
Petre.
e a vossa companhia.
D. Boa tarde Lucas.
avez bebido?
L. Sim Pedro.
M. João.
aproveite-se a chande
lha se a de man
esta preste:
para cada um.
e traga aqui outra cande
lha e para sempre
e traga nos fira
com'io que se ha
com'io que se ha
F. Tudo esta aqui para
P. Tudo esta aqui
A. David, jaterne
a mi chandelle.
D. Isto jaterne
libert

Latine.	Francos.	Flamens.	Allemans.	Italiens.	Angli.	Portugals.
libens proprio habi et animo.	volentier se bey à vous de son cueur.	gheront donec lik brengen u met goeder berren.	una voce / en pres ich bringe euch mit guter berren.	de buena gana: yo beuo à V. M. de buena gana.	glablie bon: I think to you with all my heart. (pour K. much good mayst do I wight for it glablie) I will plegd you.	de boa vontade: eu bebo à V. M. de boa vontade.
A. Trost. salubre sit. actipia abas te libens. respondetbo tui.	A. Bon plus vous face tel' ayde de vous te vous face raison.	E. Wel moct u becomt ick wachre geene/ ick sal u beschept doen. D. Rogies en waert ghij met nienig?	A. Gute geistige ayde ich wachre gerne ich will euch beschept mit nienig.	A. Buen provecho, o liza, de buena gana, lo que yo hare es razon.	I. No trouble? I knowe nothing but good.	A. Bon provecho esta de boa vontade recibo fazeis bey a razão D. Rogei pois fazeis alguma coisa de novo?
D. Roges, nihil habes novarum tecum? R. Profecto nihil. equidem nihil audui novi, nisi salua omnia.	D. Roge, ne f. met. vous rien de nouveaul.	D. Rogies en waert ghij met nienig? R. Jaen ick seker ick en waert nienig dan goet.	D. Roges, nichts ist neues bei mir? R. Ja, nichts ist mir neues nichts daß ich sage.	D. Roges, algo de nuevo? R. No por cierto, yo no se nada mas que todo bueno.	D. No trouble? I knowe nothing but good.	R. Non per certo, eu não sei nada de novo coisa de novo?
D. Nulli sit de pace mentio? R. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.	D. Ne parlez au point de la paix? R. Je n'en say rien parler de la paix.	D. Dageet men niet vanden pepis? A. Ich en weet van ghenen pepis ni sprekens, ic geloues dat den pepis noch verre te suchten is.	D. Sagt man nichts von Frieden? R. Ich weiß von keinem Frieden zu sagen, ich glaub den Friede ist noch weit zu suchen.	D. No se habla de la paz? R. Yo no sé que decir de la paz, yo creo que la paz aun está lejos à buscar.	D. Do not men speak of peace? A. I knowe not of any peace! I believe that the peace is pent farre to seeke.	D. Não se fala de paz? R. Eu não sei parlar de paz, eu creio que a paz ainda está muy longe.
D. Nos audiuisti quemadmodum Rex Galliarum piazio falsò superatus sit	D. Neuz? vous pas que fero comme le Roy de France à perdre la bataille	D. Gebba nice hooren legghen/ horbe. Commen in Dienechek den siege verlopen heeft	D. Habt ihr nicht gehört sagen, wie der König von Frankreich die schlacht verlor? dabo	D. Non hanno veduto dire, come il Re di Francia ha perso la battaglia	D. Your point not heard save heto the King of France hath lost à battaile	D. Não ouvistes dizer como el Rey de France se perdeu a batalha ab illo.

Latin.
ad Hispanist
R. Audi
egredem,
vera tot citenastemur
verificia (mendacia
quid credendum sit
narratur admira
promulta. sed soli Deo
notum est quid sit. evē
D. Verum dicis. (uram
R. Quod si nos velle
mus cum eo facere
facere bellum
non foret
distantium.
D. Ita est prof. Quid
Iohannes, autem om
nia, & vni
aditus gratias.
I. Adlum pater.
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Francis.
contre les Espagnols
R. Cela est la l'ame
luy dire,
mais on nous tante
qu'on ne fait
que croire
l'ouit mesueller,
mais Dieu fait fait ce
qu'il luy vult.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne seroit
pas longuere.
D. Ne seroit vray.
R. Non, mais, vous
sçavez, vous
sçavez.
I. Fermez vous par
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Flamen.
regen de Spanjaerchē
R. Dat heb ich wel
hooren segghen
maer men hecht so beie
darmen niet en loert
waermen ghelouwen sal
men sent veel wonder
maer Gode weet allen
waere gheschieden sal.
D. Ghy segt wāre.
R. Waert dat wy wilt
met hem paps maken
b' oocloghe
en soude niet
langhe durren.
D. Dat is seker waer.
I. An doet dit at wech
ende vint segghen
de grāte.
R. Ic enne mijn dader
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Allema.
cepen de Spania
R. Dat heb ich
hooren seggen,
maer loert allen
des maniche
men. Ic glouwen
men sent viel wonder
maer Gode weet
alle gheschieden sal.
D. Ghy segt wāre.
R. Ic enne mijn dader
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Spania.
contra los tspanholicos
R. a lo solo
oy decir, mas
dixiste cosas mētras
que no se sabe
que es ver.
Dixiste cosas manichicas
enrañ de Dios falso
falso q' no se oye.
D. Decis la verdad.
R. Si no lo oyes quisiera
semas hacer paz
con el, lo que
no duraria
mucha.
D. Elio cierto es verdad
luna, quita todo esto,
y ven a decir
las cosas
de veros señor padre.
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Italian.
contra i Spanholic
R. Questa ho se
colte dite,
ma non se
dixiste cose manichiche
che Dio falso
falso q' non si
oie.
D. Voi dite l' uero.
R. Se noi volemmo
fare pace con lui,
la guerra
non duraria
molto.
D. Questo è uero
Giouanni, leua via
questo, et uen dite
le ueritate.
I. Questo Messer padre
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Anglia.
against the Spaniards
D. That haue I well
heard saie
but men loe so much
that one can not tell
what to beleue
men saue great wonders
but God knoweth alway
what that happen.
D. You sape true.
A. If that wee wolde
make peace with him
the warre
shoulde not
long continue.
D. That is true indeede.
John take at this a
wap: and can sape
the wraite.
I. I can saith:
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Portugalia.
contra os Espanholicos
R. Isto eu se ouo
dizer,
mas deo sabe o que e a
verdade
mas deo sabe o que e a
verdade
D. Vois dizer a verdade.
R. Se eu quisesse
fazer paz com elle,
a guerra
nao duraria
muito.
D. Isto certo he verdade.
João, tira isto
de aqui
I. Eu o posso dizer
De tali conuio. Quid
Rene fit vobis
pater de matris,

Latini.
Et toti sodalitati.
P. Nunc bibedam nobis
pell' actas gratias.
R. Recte moues,
sed nunc secunda gratia
resistat quous referamus
lesse, quantum vini
absolutum eius
voluimus
pro vino saluere.
P. Nequaquam solacium
nihil dabitur,
satis hoc dicam ser-
uati
vobis dare cibum,
etiam pretio
potum dare.
R. Quid hoc rei
caritas nunc vinum est.
P. Anois
quid dicam.
D. Age ignis
habemus tibi gratiam.

François.
de toute la compagnie.
P. Bonsoir
après les graces.
R. C' est bien dit
mais il vous faut offrir
des les secondes graces
P. Etre content de vin
aussi nous est
non besoin
P. Non faut, certes
vous ne devez rien
avoir pour recevoir
si ce n'est la mesure de
vous donner à manger.
R. Que lesis cela
le vin est meilleur que
P. Vous n'avez
rien que ce vin est
D. Rien d'autre
nous vous remercions.

Floren.
ende al her gheselschap.
D. Laceroms dyncken
na die gracie.
G. Dat is wel gheseyt
marc wip moeren noch
de tweede gracie segge.
Deete hoe veert wip
ochben wip ghehadet
wip wippen
den wip betalen.
D. Schy en salt seker
ghy en salt niet gheuen
rens boey al:
de her de iniddel ghehad
ic salke oec wel hebben
om u te dynckel te geof.
G. Wat soude dat zyn:
den wip in nu drick.
D. Schy hoort
wat ich segge.
D. Wel dan
wip dyncken w

Allema.
und der gesellschafft.
P. Laßt mir
nach dem ersten
R. Das ist wol ge-
sagt aber wir müssen au-
ch die ander gracie
P. Etz, wie vil von
diesem wir gehabt
wir wollen
den wip bezalen.
P. Nicht wahr,
ich solde nicht ge-
uen für alle.
Ich ich demacht
was ich in u
so kein ich noch
in trincken geben.
R. Ich solde
der wip ich nicht
P. Hant ich nicht
was ich sag.
D. Es ist dann
ich dem wip wir nicht

Epigen.
e toda la compaña.
P. Beuzamos
después de las gracias.
R. Bien decís,
pero conviene resistir de
nue la segunda gracia.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hayes por cierto,
vos no dareys nada,
va vez por todas:
se retañdo el medio
de dar os de comer,
ambien lo terné
para dar os de beber.
A. Que sería eso?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tragemolo ea merced.

Italian.
de tutta la compagnia.
P. Ho beuuto
dopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma auete la prima
dite la seconda gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo tenuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non fanno certo,
non hanno nulla,
una volta per tutte.
E' lo ha beuuto il medio
di darvi da mangiare,
l'ho uero ancora
nel darvi da bere.
R. Ache propolente
il vino e adesso caro.
P. Voi uolite
qual che sia di dire.
D. De hen dunque
mi ve ringrazio.

Anglic.
an al the company.
D. Let be dynke
after the grace.
G. That it is wel saide
but wee must also say
the second grace.
Peter, how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Wee shall not trouble
you if it occur nothing
once for all:
if I haue had the power
to give you to eat:
I shall haue it also
to give you to drinke.
E. What should that be?
the wine to now Peter.
D. P'ce heare
what I say.
D. It is but
wee thanke you

Portuguez.
e toda a companhia.
P. Beuimos
depo das gracas.
R. Bem ditto
mas tambem he neces-
sario dar as segundas gracas.
Pietro, quanto uinho
hauemos tido?
nosotros queremos
paga o uinho.
P. Não fazem certo,
vos não dareis nada,
isto abalho.
Se hey o poder
de dar vos de comer,
tambem o terey
para uos dar de beber.
R. Que sera isso?
o uinho agora he caro.
P. Voos uolite
qual que seja
D. De hen dunque
quero reuerencia



Latin.
dandū est nobis opera
ut referamus.
M. Salū salutem est.
P. Ego quoque vobis
habeo grati quod ad-
transire ad. Iuvenis
fer lignum in faciem
fac locustam. Igenem
ut ne calcasiamus.
F. Ignis ardet
poter.
D. Nos non
sageemus,
abundum nobis est,
nam tempore est.
M. Quid ita
salluanti?
A. Iam tunc
decim est.
M. Non est tam ferū est.
B. Certe est.
M. Ioannes, adfer
lucernam.

Francis.
C'est à nous
à le donner.
M. Tu as de la grace.
P. Tu nous en as plus.
M. Tu es un homme de bien.
P. Tu es un homme de bien.
M. Tu es un homme de bien.
P. Tu es un homme de bien.
M. Tu es un homme de bien.
P. Tu es un homme de bien.
M. Tu es un homme de bien.
P. Tu es un homme de bien.
M. Tu es un homme de bien.
P. Tu es un homme de bien.

Flam.
het slax ons
te becomen.
M. Ten albedienit.
P. Jen danke u doch
dat gh'ghcoment sijt.
P. Antons brenst
centa mufaers
enbe maechte goet byec
cum ons te wacmen.
F. C'opet so aufstehen
uijn vader.
D. Wo en hebben
ghen eonde/
lyp houlen beneu gann
lwan het so ipe.
M. Wat haest
hebbt?
P. Het is hiel
thincmen.
M. Teus noch niet.
B. Cuspmere.
M. Joo haest
de lantecne.

Alleman.
es felix via
in vobiscum.
M. Es ist lang vobiscum
P. Ich danke u doch
das ih'kommen sijt.
P. Antons brenst
centa mufaers
enbe maechte goet byec
cum ons te wacmen.
F. Das ist unser
vater.
D. Wo en haben
ghen eonde/
lyp houlen beneu gann
lwan het so ipe.
M. Was haest
hebbt?
P. Het is hiel
thincmen.
M. Teus noch niet.
B. Cuspmere.
M. Joo haest
de lantecne.

Itali.
cumpie que lo
mercedemot.
M. Todo es mercedo.
P. Io as gradeco
umbien que foz veni.
Fenfilio, use (dos)
via lacha de leha,
y la bota fuego
pata calentac non.
P. El fuego esta engen-
dado mi padre.
U. No reuemoi
nagenfrio,
seremos y nos,
poco et tempo.
M. Que priella
traxi
A. Hra son
ceti boras.
M. Non san,
M. Si non.
M. Ista, me
le muerca.

Italien.
concedo e via la
mercedemot.
M. Il tutto è compiato
P. Ti ringrazio anch'io
che foz venati.
Fenfilio, appaite
via lacha de leha,
y la bota fogo
pata calentac non.
P. El fuoco è acceso
nuestro padre.
U. Non habiama
frenho a frio, no
seremos y nos,
poco e tempo.
M. Che priella
traxi.
A. Hra son
ceti boras.
M. Non san,
M. Si non.
M. Ista, me
le muerca.

Portugues.
dandū est nobis
operā ut referamus.
M. Salū salutem est.
P. Ego quoque vobis
habeo grati quod ad-
transire ad. Iuvenis
fer lignum in faciem
fac locustam. Igenem
ut ne calcasiamus.
F. Ignis ardet
poter.
D. Nos non
sageemus,
abundum nobis est,
nam tempore est.
M. Quid ita
salluanti?
A. Iam tunc
decim est.
M. Non est tam ferū est.
B. Certe est.
M. Ioannes, adfer
lucernam.

Portugues.
dandū est nobis
operā ut referamus.
M. Salū salutem est.
P. Ego quoque vobis
habeo grati quod ad-
transire ad. Iuvenis
fer lignum in faciem
fac locustam. Igenem
ut ne calcasiamus.
F. Ignis ardet
poter.
D. Nos non
sageemus,
abundum nobis est,
nam tempore est.
M. Quid ita
salluanti?
A. Iam tunc
decim est.
M. Non est tam ferū est.
B. Certe est.
M. Ioannes, adfer
lucernam.

Leib.
D. Non cupimus
lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce vobis (na
fuisse) modum.
R. Neque vobis,
Valet.

Francos.
D. Nece vobis
si non de lucra,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce vobis
fuisse modum.
R. Neque vobis,
Valet.

Flam.
D. Wy en willen
de la sterne niet hebben
het is elser weret
ten is gheen noot.
N. God gheue u
goeden nacht.
D. Ende u oock?
R. Godt haele ich u.

Allema.
D. Ich wil
die sterne nicht haben
es ist also weret,
ten ist kein noot.
N. Gott gebe dir
ein gute nacht.
D. Und auch dir?
R. Gott haele dich.

Espeul.
D. No quietemot
auti lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce vobis
fuisse modum.
R. Neque vobis,
Valet.

Italien.
D. Noi non vogliamo
lucra lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce vobis
fuisse modum.
R. Neque vobis,
Valet.

Anglo.
D. Wee wil not
have the lanternes/
it is face wether/
it is no neede.
N. God give you
good night.
D. And you also/
I comur pon to God.

Pottogez.
D. Nos querimus
lucra lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce vobis
fuisse modum.
R. Neque vobis,
Valet.

Caput secundum
de tormulis emendi
de vendendi
Catherina, Margareta,
Daniel.
P. Recor tibi felici-
cem hunc diem
cognata ludica,
Et ruis fo dalibus,
M. Et ego tibi
cognata ludica.

Leib. Chapitre.
pour apprendre à
vendre & vendre.
Catherine, Margue-
rite, Daniel.
D. Je vous desire
bon jour
commence,
de votre compagnie.
N. Et à vous aussi
commence.

Dat ij. Capite
tel om te leere coo-
pen ende vercoopen.
Lynken, Gharles,
Daniel.
L. G. Od gheue u
goeden nach
ende u gheschap.
N. Ende u also
gheue.

Das ander
pittel van
vanden
Catharina, Margareta,
Daniel.
G. Ich wil
die sterne nicht haben
es ist also weret,
ten ist kein noot.
N. Gott gebe dir
ein gute nacht.
D. Und auch dir?
R. Gott haele dich.

El II. Capitulo.
para aprender à co-
parar vender.
Catharina, Margareta,
Daniel.
D. Los os de
buenos dias
comandare,
y vuestra compaña
M. Et a vous tambien
comandare.

Il II. Capitulo.
per imparare à com-
parare & vendere.
Catharina, Margari-
ta, Daniello.
C. I. Tosto vi dia
al giorno
comandare,
e a vostra compagnia.
M. Et a vous tambien
comandare.

The ij. Chapi-
ter / for to learne
to buye and sell.
Catherine, Margareta,
Daniel.
D. God give you
good morning
and your company.
N. And you also
good day.

O II. Capitulo.
para aprender a com-
parar e vender.
Catherine, Margari-
ta, Daniel.
D. En un de
buenos dias
comandare,
e a vuestra compaña.
M. Et a vous tambien
comandare.

Latin.
C. Quid tu hoc tam
maie prota in aram
fugiam?
Quam dudum hic
venisti?
M. Ceteris unam hosti
C. Mella
v. cullina
Nadit
M. Quis ego tendi-
dissim tam an-
nendum accipis me-
cimonis primicias?
C. Necego.
M. Solum animo,
tempus est saluati
Deum nobis mit. (tin)
Et saluum erit proci.
C. In spera
en hoc tradit quidam
ad novem.
Amor.
quid em protulit?

Spanolis.
C. Que fides vobis
est? Amara e la
paula?
M. Non langumem
ty offi?
C. Que non
delicoy vobis
en uno?
M. No hay en
de la comida
en el que hay
en el que hay
C. No hay en
M. Ay! los que
de el que hay
Dios non me
quiere marchar.
C. La ofera.
M. No hay en
de la comida.
M. No hay en
de la comida.
de la comida.

Flemish.
L. Wat maect ghy
sine lo droech
in de conde?
rebt ghy langhe
siet ghy tussel?
M. Coment en ure.
L. Uebdu
vecl vercocht
van befor daghe?
M. Wat soude ic heb-
ben alrehe vercocht?
ick en hebbe noch
niet hand ghy ontfangt.
L. Doch ick noch.
M. Uebdu godden maet
tra sijnen varen?
God sal miu seiden
verighe conyden.
L. Ich houet
hier comen comen.
M. Hier
Wat wilty coopen?

Allman.
C. Ich bin maich
hier in sin
de selst
wie lang frist
sie die pacht?
M. Expensio
C. Hete die sel
verkauft
dieser tag?
M. Vi si sicut
L. Ich hab mich
nicht ega
hant gyt.
C. Ich will nicht.
M. Hab pacht
die frist noch
Gott will sie
sich die kauf.
C. Ich will
ich bin hier
er wird sie
Fremde
was will sie kauf?
C. Uebdu

Engl.
C. Que hayes
que tin de paliso
alfino?
M. Quey mucho
quido ayel.
C. Terey
mucho vendido
de lo?
M. Que cosa ternia
yavido?
M. No se
cunado.
C. No yo tam poco.
M. Tercel buen selmo.
Dios nos embiare
algunos mercaderes.
C. Lo espero.
ayuntare uno
para ti.
Amigo.
que querey comprar.
C. Uebdu

Italien.
C. Che fare voi
il tempo al
pedire?
M. Che fare voi?
M. Cosa de una lana.
C. Hanno già
venduto assai
di quella lana?
M. Che cosa hanno
in già venduto?
M. Non ho
comprato.
C. No hanno in
M. Fare hanno com-
prato e non
Dio ne mandara
qualche mercader.
C. Lo spero
eccome uno
per te.
Amigo.
che volete comprare?

Anglo.
L. What do you here
to carle in the
conter?
M. You are holter.
L. Have you
solde much
co dape?
M. What sholde I
have acob solde?
I have not peat
taken hand sale.
L. Better per I.
M. Be of good chere.
it is great carle.
God will send us
some marchant.
L. I hope so.
here comen one.
hee will comi hether.
I canbe.
what will you buye?

Portugoz.
C. Que fazes
aquí tan de manhã
já está
muy cedo
M. Tanto de manhã
C. Tanto
muy cedo
M. Que cosa terás
em te vendido?
aquí não tem
M. Não
C. Não em tal preço.
M. Tanto bom comércio,
está lá já.
Dios nos mandará
alguns mercaderes.
C. Eu espero assim
aquei um bom
comércio.
M. Amigo,
que querey comprar?
G 1 huc

Latine.	Francois.	Flam.	Alem.	Itali.	Angl.	Portug.
Kuc ade,	cuca	corint blee/	Alcorin,	venit ora,	rom hether/	vinde ca,
Libice	vous plat il	belist u	Alcorin,	ou plaze	pleafeth u/ non	querey
quocumq; emere,	quelque chose	net te conger?	beget de	de rompas qualcofa?	to buye any thing?	mirca alguna cosa?
cicumq; sit, quod placeat.	quelque chose	bet sic oft ich niet en heb	serua / u confor	Qualcofa e' sa ho esta	looke if I have nothing	Qualcofa e' sa ho esta
Ingrede, habeo hic	vous vint dire	dat is diert.	serua et u confor	ela facia per voi.	that hath you.	esta que vos agrada.
bonum pannum laneu,	bon de l'ayng	Comer binnen / ich heb	duo exco dicit	Interat, lo qui	Com in / I have heere	Entray ou table aqui
bonum pannum lineu,	bon de l'ayng	goet laken/	Comer dicit	huan panis,	good cloth/	bon panis
omnia generis:	bon de l'ayng	goet innen laken/	Comer dicit	bona cela,	good linnen cloth/	bon panis de linho,
sericum pannum bonu,	bon de l'ayng de seda	ban alle faorte:	Comer dicit	et qui forte:	of all fortes:	de todos fortes:
vindulatum,	carnele	goet syben laken/	Comer dicit	bon panis di seda,	chamnet/	bon panis de seda,
damaferum, holoseri.	dama, carrie	rametot/	Comer dicit	de todas fortes:	chamnet/	chamaleto,
Habeo etiam (cami)	Pay auq	banast / flureit:	Comer dicit	huan panis de seda,	chamnet/	damafero, veludo
bonas carnes,	bona carne	Ich heb onch	Comer dicit	chamnet,	chamnet/	rambon ramba
bonas pifces,	bona peixe	goot viefich/	Comer dicit	chamnet,	I have also	bon carne
et bonas haloces, (rum)	de bon halocet	gode in balfch/	Comer dicit	chamnet,	good fish/	bon peçado,
prærens et bonum buty	de bon halocet	gode goede baringgen:	Comer dicit	chamnet,	and good berrings:	o boni aromati
atque etiam castora ho-	de bon halocet	gode to goede hore/	Comer dicit	chamnet,	geere is good butter/	Aqui hay bon manteca
nos omnia generis:	de bon halocet	ende onch goede heefey/	Comer dicit	chamnet,	and good heefe also/	e rambon boni querey
Via emere	de bon halocet	ban alle fontey/	Comer dicit	chamnet,	of all fortes:	de toda forte
bonum pilcum)	de bon halocet	Waldy coopen	Comer dicit	chamnet,	Waldy pan buty	Durety compra
vel libram elegantem	de bon halocet	een goede bannete/	Comer dicit	chamnet,	a good rap:	bona boa gual
Galicum?	de bon halocet	oft erren gochen boech	Comer dicit	chamnet,	of a good bocke	ou bono libro
	de bon halocet	in Fransoya?	Comer dicit	chamnet,	in French?	em Franceis



Lat.
Aggiti Rufens.
D. Quanti
rhimas libram
hulus calet?
C. Libra conflat
dufero. (charum
D. Quanti indicas ca.
hulus vini?
C. Castanus valet
tribus Rufens.
D. Quanti indicas
haec partem?
C. Indico
quinque casolicis.
vt semel dicam.
D. Quanti eman
haec partem?
sed ne plures indices
quam patet.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris aquo,
dicam tibi.

François.
vingt pariers.
D. Combien
vaut la livre
de es formays.
C. La livre vaut
vingt pariers.
D. Que vaut le pou
deux vent?
E. Le pou vaut
trois pariers.
D. Combien faut
pour la piece?
C. Le la soy
trois pariers.
D. Que vaut
un sac?
E. Un sac vaut
deux pariers.
D. Combien faut
pour la piece?
C. Le la soy
trois pariers.
D. Que vaut
un sac?
E. Un sac vaut
deux pariers.

Flam.
Schietich fluppers.
D. Hoe veel
ghelozen punt
nan defen haest?
E. Epant ghet
erien fluppers.
D. Wat gheet den
nan brsen wagen?
E. Den pot ghet
wie fluppers.
D. Hoe veel
loofpistucke?
E. Ich loof
vof guldens/
mer eenen woerbr.
D. Wat salt ic
gauen
pact boort
mare en beticoones
sup met.
E. Een ich salt
ich en salt u
sint beticoones/
ich salt u seggen

Alleman.
C'ouit se flube.
D. V'is un
pote des pout
van d'ayem gelt?
E. Des flupps
ein flupps.
D. V'is un
pote des pout
van d'ayem gelt?
E. Des flupps
ein flupps.
D. V'is un
pote des pout
van d'ayem gelt?
E. Des flupps
ein flupps.
D. V'is un
pote des pout
van d'ayem gelt?
E. Des flupps
ein flupps.

Italien.
vinto piacco.
D. Quanto
vale la libra
di quello formagio?
C. La libra vale
quattro.
D. Che vale el gum
di quello vino?
C. Il buccale vale
tre piacchi.
D. Quanto pedis
per la peza?
C. Ho per ella
otto huones,
e una palanca.
D. Que daret
di quello?
E. Per un pidaya
damaio.
C. De cento,
non
pedis damaio,
to le due

Anglo.
thence pepr.
D. How much
warty is a pound
of this chreice?
E. The pound is warty
a stiver.
D. What is the quart
of this wine worth?
E. The quart is woorth
three deniers.
D. How sell you
the pece?
E. I sell it
for five gulden/
at one wooder.
D. What salt I greue
for this?
E. I sell it
for five deniers/
at one wooder.
D. How much
warty is a pound
of this chreice?
E. The pound is warty
a stiver.

Pornogre.
vinto piacco.
D. Quanto
vale la libra
di quello formagio?
C. La libra vale
quattro.
D. Che vale el gum
di quello vino?
C. Il buccale vale
tre piacchi.
D. Quanto pedis
per la peza?
C. Ho per ella
otto huones,
e una palanca.
D. Que daret
di quello?
E. Per un pidaya
damaio.
C. De cento,
non
pedis damaio,
to le due

Portogues.
vinto piacco.
D. Quanto
vale la libra
di quello formagio?
C. La libra vale
quattro.
D. Che vale el gum
di quello vino?
C. Il buccale vale
tre piacchi.
D. Quanto pedis
per la peza?
C. Ho per ella
otto huones,
e una palanca.
D. Que daret
di quello?
E. Per un pidaya
damaio.
C. De cento,
non
pedis damaio,
to le due

Latin.
femel.
datis
septem decem hufetes
& dupidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profectoe
quantum
daturus es?
aliquid offero,
nequatenim adducam
eo potius
quod offeras,
aliquid offeras.
D. Quid ero
tibi offeram?
plura quam par est
iudicari.
C. Nequaquam
non est tanta decem
minori non
addideram
est me.

François.
en on m'at
vous en payez
de sept paues
ou denz.
D. C'est trop.
C. Non profectoe
quantum
daturus es?
aliquid offero,
nequatenim adducam
eo potius
quod offeras,
aliquid offeras.
D. Quid ero
tibi offeram?
plura quam par est
iudicari.
C. Nequaquam
non est tanta decem
minori non
addideram
est me.

Flamen.
met eenen luuogber
ghy futter of betalen
seuenhien stuvers
en of eenen haluen
of dat is betere.
D. Ver ro veel te veel.
C. Eet so seker:
hoe veel
biede ghy mi?
biede mi wat
ich en sale niet gheuen
hoor gheue
dat ghy mi biede/
biede mi wat.
D. What soude ich
naer on bidden
ghy hebben ghe
te veel gheleide?
B. Ich en hebber
niet ten so niet gesept
hoe ich niet
gheuen en sal
voornim

Allem.
nisi enim
gho fideri debet
si non alio modo
trudere habent
viam et nisi
D. Quod si
C. Non profectoe
quantum
daturus es?
aliquid offero,
nequatenim adducam
eo potius
quod offeras,
aliquid offeras.
D. Quid ero
tibi offeram?
plura quam par est
iudicari.
C. Nequaquam
non est tanta decem
minori non
addideram
est me.

Esqu.
en vza palbra:
pagaros por ello
dize y diez placas
y quela
in apelo.
D. Demasiado es.
C. No es cleitor
quanto
me ofrecere
ofered me alguna cosa
yo solo dare
por quello
que me ofrecere,
ofered me alguna cosa
D. Que os ofrecetla
sola chof
pedules
demasiado.
C. No hago
matas edicho
que yo no
lo dare
por tanta

Italian.
in una parola
due non pagate
dieci scudi più de
di me.
D. E' troppo.
C. Non è per tanto
quanto
mi offerite
offerite qual cosa
mi solo dare
per quello
che voi offerite.
D. Che volete
che io ne offera
non demandate
troppo.
C. Non per tanto
me non dare
per tanto
per tanta

Angl.
at one huzar:
ore shall pay for it
seuenhien shewers
and a half/
if it please you.
D. It is much to much.
B. It is not trauel:
what would
bid you more?
bid more for what?
I will not sell it
for less
which you bid more/
bid more for what?
D. What should I
bid therfor?
you haue set it
at two high apiece.
B. I haue not
but it is not saide/
what I will not
sell it more
for less

Portug.
em duas palbras
pagar por elle
deze e meio
reale.
D. Demasiado es.
C. Não he por tanto
quanto
me offerere
offerere alguma coisa
só eu dare
por aquillo
que me offerere,
offerere alguma coisa
D. Que vos offeretara
só eu?
pedules
demasiado.
C. Não faço
matas de
que eu não
dare
por tanta
II quam

Latin.
 quam indicat simi-
 lic mihi quid tandem
 dicitur est
 D. Habo
 duodecim Rufecos
 C. In perito
 additae non licet,
 tu mihi damnosum offeri
 nisi in exiguum peritum
 offeras
 Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo vobis
 sed non est
 etiam bonitatis
 et aliud genus
 quod vendam
 vobis perito
 sed minus peritum
 non semper est
 vobis quare
 nihil est

Francos.
 que in n'y dicit
 dicitur mihi que vobis en
 dicitur est
 D. J'ai douze
 rufes
 C. En perito
 additae non licet,
 tu mihi damnosum offeri
 nisi in exiguum peritum
 offeras
 Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo vobis
 sed non est
 etiam bonitatis
 et aliud genus
 quod vendam
 vobis perito
 sed minus peritum
 non semper est
 vobis quare
 nihil est

Planes.
 dan ich gheest hebbe
 segt mi wat ghyer
 voer gheue wilt.
 D. Ich salder af geuen
 tu arif slummers.
 L. Woer dien vynd
 ist niet te gheuen
 ghy hier my verlicke
 ghy hier
 te luttel
 Ich hebbe hier twel
 dieck u ghyeren sal
 voer dien vynd
 mi aer ten is niet
 so goet als hier
 ich salder u twel
 laten sijn
 Dieck u ghyeren sal
 voer u vanden vynd
 mi aer den amsten vynd
 tu is niet altoos
 goet getoet
 ghy en miucht niet

Alban.
 dan ich gheest hebbe
 segt mi wat ghyer
 voer gheue wilt.
 D. Ich salder af geuen
 tu arif slummers.
 L. Woer dien vynd
 ist niet te gheuen
 ghy hier my verlicke
 ghy hier
 te luttel
 Ich hebbe hier twel
 dieck u ghyeren sal
 voer dien vynd
 mi aer ten is niet
 so goet als hier
 ich salder u twel
 laten sijn
 Dieck u ghyeren sal
 voer u vanden vynd
 mi aer den amsten vynd
 tu is niet altoos
 goet getoet
 ghy en miucht niet

Esagnol.
 de lo que dixer
 desir me quanto
 darys pot ellob
 D. Quasi he
 dote placar.
 C. Pas a quel precio
 non se puede dar.
 offereys me par dida
 vos me offereys may
 poro.
 Bien tengo aqui
 vos os dare
 por aquel precio.
 pero es
 tan bueno como el que
 yo os
 mostrare bien.
 me os dare
 a menor precio.
 pero el menor precio
 no es el mejor.
 bueno a billar.
 no podry

Italian.
 di quel che he detto
 dixer
 quel che se volete dare
 D. In no dare
 di dui placari.
 C. Per tal precio
 non si da vendere.
 voi mi offerite d'altro.
 voi mi offerite
 price.
 Ne ho bene qui
 che ve daro
 per quel precio.
 ma non
 tanto buono quanto que-
 ro che offero
 ben vedete
 che ve daro
 a minor precio.
 ma il minor precio
 non e sempre
 il migliore.
 voi non potete

Anglis.
 then I have saide
 tell me what you
 will give for it.
 D. I will give theco
 re twelve shillings.
 M. For that price
 it is not to be sold
 you offer more to sell
 than bid me to
 sell it
 I have some here
 that I will sell you
 for that price
 but it is not
 so good as this.
 I will be I
 et you see of that
 which I will sell you
 for the price.
 with the so best price
 is not always
 good to be bought
 nor can it be

Vetozquez.
 de que dixer
 de que quanto
 darys pot ellob
 D. Quasi he
 dote placar.
 C. Per tal precio
 non si da vendere.
 voi mi offerite d'altro.
 voi mi offerite
 price.
 Ne ho bene qui
 che ve daro
 per quel precio.
 ma non
 tanto buono quanto que-
 ro che offero
 ben vedete
 che ve daro
 a minor precio.
 ma il minor precio
 non e sempre
 il migliore.
 voi non potete



Latine
confiliis
quim emere
aliquid boni
si frater
si meus
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meli
D. Tactulam nolo.
D. Addam
Algo sufferos
& denarium.
C. Non possum
denarium esse.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum
valebis iudici
vise alibi
an possis
minore pretio emere
aliquam
tunica

Francosa.
bona sunt
quod melius
quodam modo de bono
emere que frater
si meus
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meli
D. Tactulam nolo.
D. Addam
Algo sufferos
& denarium.
C. Non possum
denarium esse.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum
valebis iudici
vise alibi
an possis
minore pretio emere
aliquam
tunica

Flavio.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Allema.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Engl.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Italien.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Anglo.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Portuguez.
hete horu
bant rnopt
wat gneto
al woboty
wmt hndet/
so for the tek u hiet con
nien bren gbeben.
D. Wiltu nign ghet
L. Wif met. (hebbet)
D. Ghy sul noch heb
den rwer fuywera
ende zenten halen.
L. Ick en mach
te fouben an verklefen.
D. Ick en mach
niet meer gheuen.
L. Welc
Gad ghelepeben.
gaer eiden bestan/
oft die con
hete rcoop coopen/
ghy en sulst
nergens gebeten

Latin.
argenteos:
quantum valet
siccissimus!
D. Quamuis solidos
& sex denarios.
C. Tanti summam
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percurrere.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tantum tu, ego vix
si nequeas. (liber)
expendere,
referas mihi,
sed iam tibi
aliam pecuniam (cipe-
heum, aliud minimum ac-
C. Is factus est mihi est

Fransoiz.
de monnois
pour conuenir
une denree, vous croy
D. Tant quatre solz
C. Pour ce peu la
ne le seroyez ie prou
si ne vous pa tant.
D. Si fait.
C. Donnez moy
C autre argent,
ne se faire de
maistris croy.
D. Si facez. Nemy
le la nonz jay tant
si non
et le peult aliter
reprendre - le moy
le vous donnez ay
autre argent.
C. Mais comment fait il
hancuz.

Flemish.
ghien waerpenint:
waer dat hier
geef on sup drie
C. Woos hier schellinge
cude ses waeringhen.
L. Woos dien peno
en sat te niet niet angel-
ten is lo deel niet waert.
C. Cis minnece/
vraghet.
L. Gheeft mi
ander gelyc
tes en soude die
niet enmenen begetren,
C. Wy sate wyl
ich doet u goet:
ist dat ghyt
niet wt ghyt en conb-
nanger wy woeder/
ich sal u ghyt
nider geue
hout: hier is een ander
L. Dat is den te vreden

Alleman.
kein gold:
für was ich
geben in mein del:
D. Für was ich
sind sechs schilling
C. Es ist
wilt ich nicht sein
er ist nicht sein
D. Es ist so viel
hagel darvon.
C. Gibt mir
ander geld:
ich bin ich.
nicht angelt geben.
D. Für was ich
ich nicht geben
wilt: geben,
so bringe mich wieder
ich will auch
ander gelt geben:
halten da ist nicht
C. Was ist das
ein wenig

Spanish.
menda:
por quanto
me dare vos quatro?
D. Por quanto sald
C. Seis doxari.
C. Por tal precio
me' voglio ricattare,
non val' altro.
D. Si pu
dimandatele.
C. Datemi altri
denari,
non potrei
quala dar forza.
D. Si farete,
io vi faro' honore:
fian!
passate dar forza,
io non temo,
vi daro
altri denari. (tra-
pigliate e cercate un al-
C. Adesso son contento

Italian.
menda:
per quanto
mi dare voi quattro?
D. Per quanto sald
C. Seis doxari.
C. Per tal precio
me' voglio ricattare,
non val' altro.
D. Si pu
dimandatele.
C. Datemi altri
denari,
non potrei
quala dar forza.
D. Si farete,
io vi faro' honore:
fian!
passate dar forza,
io non temo,
vi daro
altri denari. (tra-
pigliate e cercate un al-
C. Adesso son contento

Anglo.
no fatal inony:
for how much
gerue you rice this?
D. For souce sepillim.
and the price. (gen
R. For what price
will not recate it/
it is not worth so much
D. What it is
as he is.
R. Geue mee
other inony/
I thento not be able
to put out this.
D. Non thall want/
I will inder it good:
if so be that you
can not geue: te out/
hing it mee againe/
and I will geue you
other inony:
polder / ther is another.
D. How I am content

Portugues.
menda:
por quanto
me dare isto?
D. Por quatro soldos
e seis denarios.
C. Por esse preço
não o recattarei eu,
não val tanto.
D. Si não,
propagado.
C. Dado me
outros denarios,
eu não poderia
pagar a mercadoria.
D. Si fizesse
eu não faria bem:
se não
pudesse pagar,
eu não daro
outros denarios:
trouxo outro dinheiro.
C. Agora estou contente

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglais.	Portuguez.
vis hoc defertur. (cum ego tibi curabo defere- hunc pacti. hoc accipe. D. Nihil opus est. ipse facile defertur. vale matrona. C. Habeo gratiam amice. si alias tibi opus erit aliqua re. redi ad me. vendam tibi quam minimo. D. Bene est domina. faciam libens. Vale.	vous le vous portez en la main sans payer. Prenez cela valet. Et adieu. amice. D. Il n'est pas besoin de le porter à vous. à Dieu Madame. C. Grand merci pour tout. quand vous virez. Je ferai à vous chose. C. C. à vous. si vous trouvez un service. D. Bien Madame. je le ferai volontiers. à Dieu. (à une femme.)	willst du ghebriaghen hebben? ten selt u doert draaghen. Mevius dat ghy hier ghy ende gant mit bent. Op. Teus ghemet nocht ick sal u wel draaghen? adient bjonme. L. Gheent. also ghy te dierne hebt dan eenich dancke. comet tot mi? ick sal u ghemet gorden soop. D. Wel upulver? ick sal ghemet doent: te Gode ghy bevoeten.	quelles sont ces bagues? ick sale mach gheven. Handelen langprouwe. wil ghy met mi? D. Enghen niet. ick wil wel ghemet. C. Ghy sijn dank. amen bjonme. want die sijn anders. si u u bedoffte. si ghemet u want. ick wil mach ghemet gorden. D. Ick wil. Gode behoeft u.	querrey que os lo lleuant? yo os lo haut lieuar. Vous eho mochocho. a mechocho. B. Nony mechocho. yolo lieuar hira. à Blue Señora. C. Muchas mercedes amigo. quidom muerdes me ne- que de alguna cosa. vendame. yo lo dare para mercado. D. Bien Señora. yo lo haré de buena gana: si me faysen comen- dia.	valete che? si si para à casa? val' fare portate. Pigitu. gualte gual' che. de via sira. D. Non signore. han lo portate à. à Dio Madonna. C. Pergrazias amice. quando harere bjonme? à alguna cosa. vendame. et si fare buon mercato. D. Sta bene Madonna. se fare volentieri. mi veracomando.	What you have it carried? I will let our carry it. Take this you have! and give very him. Op. It is no need! I will well carry it my- self well manfully. (with) B. I thank you very much. when you have neede of any thing com to mee? I will sell it you good I charge. D. I thank manfully! I will doo it gladly: I comint you to God.	querrey que os lo lleuant? ou os lo haut lieuar. Tanta sira mechocho. a mechocho com che. D. Não ha mechocho. não a leuarei bem. à Deus Senhora. C. Grand merci amigo. quando vierdes me ne- que de alguma coisa. vendame. eu te la darey a bem mercado. D. Já bem Senhora. eu a farey de boa vontade. eu comente ou a Deus.

Latine.
Caput tertium.
De appellandis de-
bituribus.

Morgent, Gualter,
Ferdinandus.

M. Alue
amice.
G. Salge tu quogge.
M. Sels
ent veniam ad re,
nonne?
G. Non profecto.
M. Quid
nescis
qui sim?
non tu me nosti?
G. Non scies, quid es?
M. Obliviscer
te super cinis aliquid
= micibus nostris.

Francos.
Le III. Chapitre
vous demander une
dette.

Morgent, Gualter,
Ferdinand

M. Bon jour
mon amy.
G. Et à vous amy.
M. Vous savez bien
frangoy le sien de
sa dette, vous pas?
G. Non certes.
M. Comment?
ne savez vous pas
qu'il est? C'est
un mo vrayeur vous?
G. Non, qui est ce vous?
M. Amy, vous n'avez que
vous savez. Arrivez vous
hier hier de la rue?

Franco.
Dat III. Capittel
om een sehuve te
espien.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. G. Geden dat
lijken vrient.
S. Eude u noch.
M. Ghy wret wel
waerden dat ic hier ro-
me i hort ghy niet?
S. Neen ich seker.
M. Hiet
mi hier eken niet
wie ic ben?
M. Hendi ghy my niet?
S. Jaen ic wete sijne
I. D. Ghybbt u ghy niet
dat ghy hier hebt
reopmijc, op dat my?

Allema.

Dat III. Capitel
vel van schulden
spion.

Morgent, Valm,
Ferdinand

M. G. Geden
man schen.
G. Ende u noch.
M. Ghy wret wel
waerden ic ja niet
me, wie ic ben?
G. Neen ich seker.
M. Hiet
mi hier eken niet
wie ic ben?
M. Hendi ghy my niet?
S. Jaen ic wete sijne
I. D. Ghybbt u ghy niet
dat ghy hier hebt
reopmijc, op dat my?

Espejo.
El III. Capitulo,
para recudar una
deuda.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. Buenos dias
amigo.
G. Te sou tambien.
M. Ken obeya
pues yo vengo aca,
baxado?
G. No por cierto.
M. Como?
nun sabes qui
es el deudor?
G. No se quien sea?
M. Como se quien sea?
G. No se quien sea?
M. Como se quien sea?
G. No se quien sea?

Italian.

Il terzo Capito-
lo per dimandare un
debito.

Morgent, Gualter,
Ferdinand.

M. Buon di
amico.
G. Et à vi amiche.
M. Voi sapete bene
perche vengo qua,
no?
G. Non so per certo.
M. Come?
non sapete voi
chi e deudor?
G. Non so chi sia?
M. Come se chi sia?
G. Non so chi sia?
M. Come se chi sia?
G. Non so chi sia?

Anglia.

The III. Chapi-
ter, for to demaund
debtes.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. Good morrow
my frinde.
G. And you also.
M. You know well
whyfor I com heere
to you now?
G. No I knowe not.
M. How so?
knowe you not
wha I am?
no you not knowe me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotte
that you have payde
me. I have not yet.

Portoguez.
O terceiro Ca-
pitulo, para averca-
da uma dívida.

Morgent, Gualter,
Ferdinand.

M. Bom dia
amigo.
G. E a vós também.
M. Você sabe
porque eu vim aqui,
não é assim?
G. Não sei por certo.
M. Como?
não sabe quem é
o devedor?
G. Não sei quem é.
M. Como se quem é?
G. Não sei quem é?

Casti.
 sem aditum
 scripti.
 Sed uelito ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 unde se res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promittens mihi
 res dasturum pecuniam
 iam autem menses duos
 id tu scis ipse.
 Sed non fecisti
 mihi
 et remissam.
 G. Veni tu quidem dicis
 sed non potui
 pecuniam exorsquare
 ob res
 que mihi debent.
 M. Hoc nihil

Francosi.
 sem aditum
 scripti.
 Sed uelito ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 unde se res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promittens mihi
 res dasturum pecuniam
 iam autem menses duos
 id tu scis ipse.
 Sed non fecisti
 mihi
 et remissam.
 G. Veni tu quidem dicis
 sed non potui
 pecuniam exorsquare
 ob res
 que mihi debent.
 M. Hoc nihil

Flamen.
 Ich habe geschriben
 marc te twer mi te wanc.
 G. D. Ich wil uen schuld
 diek rhen pachten
 vier schillingen
 ut uen wanc
 ut mi alior
 G. Ich getone seker
 den alio ten.
 G. D. Ich habe mi p
 ghet te gheten
 ewer three maren den
 dat twer ghy werc
 marc ghy en hebt
 marc delofse niet
 ghy houden.
 G. Het is wel wanc
 marc tek en hebbe gey
 ghet conent ruygen
 van den ghenen
 die mi schuldich sijn.
 G. D. Dwaerbede

Alleman.
 Ich habe geschriben
 marc te twer mi te wanc.
 G. D. Ich wil uen schuld
 diek rhen pachten
 vier schillingen
 ut uen wanc
 ut mi alior
 G. Ich getone seker
 den alio ten.
 G. D. Ich habe mi p
 ghet te gheten
 ewer three maren den
 dat twer ghy werc
 marc ghy en hebt
 marc delofse niet
 ghy houden.
 G. Het is wel wanc
 marc tek en hebbe gey
 ghet conent ruygen
 van den ghenen
 die mi schuldich sijn.
 M. D. Dwaerbede

Espanol.
 porticero oluidalot
 in le clifito.
 angulo de le doade.
 M. Vos meduceys
 distidat.
 quans Girdot,
 do tverlad
 nocealli
 G. Yo cito por clerro
 queraffi. (metido
 M. Vos me anades pro
 de ne dar inerus
 hanc de dos mezes,
 esto de javos bien,
 pero so queys
 perdido lo
 paxenido.
 G. Eten esveridad,
 pero so he perdido
 habis dineros
 de las
 que no deven.
 M. Cae esto

Italien.
 porticero oluidalot
 in le clifito.
 angulo de le doade.
 M. Vos meduceys
 distidat.
 quans Girdot,
 do tverlad
 nocealli
 G. Yo cito por clerro
 queraffi. (metido
 M. Vos me anades pro
 de ne dar inerus
 hanc de dos mezes,
 esto de javos bien,
 pero so queys
 perdido lo
 paxenido.
 G. Eten esveridad,
 pero so he perdido
 habis dineros
 de las
 que no deven.
 M. Cae esto

Angli.
 surthe fagon te n it:
 I have to wene in
 hat I can not tell how
 G. D. How often have
 you promised
 and how schillingen
 it is not true?
 G. I desire surthe
 that it is so.
 G. D. How did you promise
 to give me money
 two or three months ago,
 that I should pay well
 but you have
 not kept your
 promise.
 G. I hat it true for
 hat I could not
 get any money
 of them
 that owe me.
 G. D. How much

Portugues.
 surthe fagon te n it:
 I have to wene in
 hat I can not tell how
 G. D. How often have
 you promised
 and how schillingen
 it is not true?
 G. I desire surthe
 that it is so.
 G. D. How did you promise
 to give me money
 two or three months ago,
 that I should pay well
 but you have
 not kept your
 promise.
 G. I hat it true for
 hat I could not
 get any money
 of them
 that owe me.
 G. D. How much

Latin.
ad me,
tu cura tibi solus.
G. Isaacum desit ho-
minibus pecunia,
quid illi faciam?
expectandum mihi est
doore habebat
non ita nos
dicos est: conuenit,
dicere nos commoueri
miseratione
miseria,
ut deus
nobis precepit.
M. Verum tu quidem di-
cis sed ego
satis diu iam expectaui,
et tunc non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare.

Francois.
Je suis qui suis,
tu es qui pagas.
G. Vais-tu quand les
gens d'ice point d'argent
que leur seruy-est
il me faire bien attendre
tant qu'ils en ayent
en ce dieu
estre si rigoureux,
vous deuez auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais l'ay
est si longuement attendé
de vous
attendre plus longuement
car vous
à qui je deuy,
ne veulent plus attendre
longuement attendre.

Flemm.
en hebbe ic niet te dorre
dare n braten.
G. Da' en als de siebren
ghen guele en hebbr
wat sal ic dencken doe
ich moer wt beyden
cot dat sijn hebben:
men behoort niet
so straf te sijn:
tus brhooren te hebben
miedelben
niet misandecten/
also G'd
oms brvoren heeft.
S'd. Uer in wet waer
niet ich hebbe
lange gmoech gebept
ik en mach niet
langder beyden/
waer de ghene
die ich schuldich bent/
en wullen oock niet
langder beyden.

Alleman.
nichts an
lester auch der/
da. In dem was der die
Agen gele haben,
was sal ich denken
ich auch, was wirt
dies, sie es haben:
man mus, nicht
so hart sijn,
was wirten mislion
mit wirten mislion
haben,
wie G'tt
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lange genug gewartet,
ich kan furwar nicht
langes warten,
denn wenn ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langes warten.
no ita

Hispan.
no meo que habe,
habe os pagas.
G. Ah! quando la gente
non uero dieros,
que habe yo!
tra
habe me conuiente es je-
habe que los pengari-
as se deue
sintu gualdo,
si meciere que sya-
miu mision
d'uno el otro,
como Dios
nos mandado.
M. Bien es verdad
may he
habe tiempo esperado,
yo puedo
esperar mas tiempo,
porque las
a quien yo deuo,
no quieren con poco
esperar mas tiempo po-
no ita

Italien.
non ho che fare,
sintu pagare. (Sone
G. Ah! quando la per-
sona hanno danari,
che dabo in fare?
mi bisogna anche affe-
tate finche n'habbia-
mo si vuole effere
tante scura,
debbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Dio
nos mandado.
M. Egli è ben uero,
ma ho
essi aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a cui io debbo,
non vogliono
molto essi aspettare!

Portugues.
I have nothing to do
make than pay you.
G. Well and what's to be
we have no money/
what should I do then?
I must be faine to tarry
untilt they have it:
one ought not
to be so rigorous/
twee ought to haue
compassion
one vpon another/
as G'd
hath commanded us.
S'd. that is true indeede
but I haue
tarryed long enough/
I can tarry
no longer/
for they
to whom I owe/
will not alio
tarry any longer.

Portugues.
nao tenho que fazer
faz'ey vos pagar.
G. Assim quando a ginta
nao tem dinheiro,
que lha foyey eu?
tambem me conuenem esse
tar até que o tenham:
nao he bom
ser tao rigoroso,
ho misl'ouo al outro
compassion
l'ouo de out'ro,
como Deus
nos ha mandado.
M. Bem he verdade,
mas eu hey
esse tempo esperado,
eu nao posso
esperar mais tempo,
porque os
aqueles a quem
nao quero tao pouco
esperar mais tempo.
no ita

Latin.
C. Non est profe dū,
iururando affirmauit
to non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipte
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixit
non dixi.
G. Cepte dixisti.
M. Sic ita sunt;
quanquam equidē puto
decem esse,
ac quiesco tamen
tuis diuinis, de tantum
esse credo. *(Facies)*
quādo igitur mihi satis?
G. Ibi decem dies.
M. Mihi placet,
sed setera promissa.
G. Ita faciam
procul dubio.

Francos.
G. Non est certis
te iuray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. C'est est un plus
que neuf livres,
vous mefine le m'avez
tant maintenu dit.
M. La vous ay-je dit?
non ay.
G. Si auant.
M. Bien auant fait donc
il me finit le tout? sui
que est il dit?
mais le feu content
pour que vous dites
que ce n'est non plus?
quand seray-je payé?
G. D'ici dix iours.
M. Je suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Elle seray-je
sans faulx.

Florus.
S. Ten to schet/
ich sal iurereu
dat so veet met en is.
M. Hoe veet ist dan?
S. Ten to iurereu
dan neghen point/
gōn hebbet my selue
no restant gōrept.
M. Hebbe ic u gesept/
ich en hebbe.
S. Ohn hebt nummer.
M. Wel; also sp dan/
my dunck nochtans
dat het thien is/
maer ick ben ic byden,
maer dat gōn segt
dat niet meer en is: *(Stem)*
wanmer sal ick betaert?
S. Binnen thien dage.
M. Ick bens te byden.
maer hout u woort.
S. Dat sal ick doen
sonder faulx.

Allem.
G. Le est pour
ich wil iurieren
dat es niet so veel.
M. Wie veel is dat?
G. Es ist nicht so
dan neun schub,
dat hebt vō me
restant gōt.
M. Hab ich nicht
sich ein geschworen
ich habe nicht
so viel mehr
als ich
M. Wel; also sp dan/
my dunck nochtans
dat het thien is/
maer ick ben ic byden,
maer dat gōn segt
dat niet meer en is: *(Stem)*
wanmer sal ick betaert?
G. Binnen tien dage.
M. Ick bens te byden.
maer houd u woort.
G. Dat wil iurieren
ohne gefalx.
G. Ich

Esajet.
G. No es pot cietro,
ye iuraz bira
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auez
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dije/
no he.
G. Si dijistes.
M. Bien, assi sea pnest/
a mi me parece toda via
que sin diez,
mas yo soy contento/
por que vos dexis
que no es mas.
quādo serayo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas quedad venstra pa.
G. Eho hanc yo, *(labra)*
sin falxa.

Italien.
G. Non è,
mi iurò giurero
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire,
voi me lo avete
ora detto.
M. Ve l'ho io detto/
non ho.
G. Si diceste.
M. Ben così sia dunque/
mi par nondimeno
che senza dieci lire,
ma io son contento/
per che voi dite
che non è di auantaggi.
quādo sarà io pagato?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento,
ma i tempo la vostra pa.
G. E offi sia *(rela)*
senza falza.

Anglie.
S. It is not trulle/
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it?
S. It is no more
then nine pounds/
you haue payt self
told me your now.
M. haue I told you so?
I haue not.
S. you haue say all that
M. Well be it so then/
me thinke it were better
that it is ten
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:
when shall I be paid?
S. Within ten daies.
M. I am content/
but holde your word.
S. That will I doo/
without faille.

Portugues.
G. Não he por certo,
eu iurey bira
que não he tanto.
M. Tem quanto he?
G. Não he mais
de noue libras,
vós me auez
mismo agora dito.
M. Eu vo lo disse/
não he.
G. Si diceste.
M. Bem assi seja pois/
a mi me parece toda via
que sem dez,
mas eu sou contente,
por que vós dizeis
que não he mais.
quādo seray eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palavra.
G. Offi seray eu
sem falza.
7. 33

Latin.
Et si licet
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
G. Haec tibi dicis, iam
V. Vale amice. (vale.)

Francois.
F. Et si
qu'elles vous paye,
je vous payerai.
G. Je suis content de Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Flamand.
F. Indien dat hy
u niet en betalet,
ich sal u betalen.
G. Je de te vrede adieu
F. Adieu mijn vrient.

Allema.
F. Wenn dich
nicht bezahlt,
so will ich dich
zahlen.

Espagnol.
F. Si por caso
algo pagas,
yo te pago.
G. Yo soy contento a
V. A Dios amigo.

Italien.
F. Se non
mi paga,
io pagano te.
G. Sia bene a Dio.
V. A Dio.

Anglois.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you. (well)
G. I am content; fare you
F. Fare well my friend.

Portugues.
F. Se por caso
he pagar por mim,
eu pago a ti.
G. Eu sou contente a Deus.
V. A Deus amigo.

Quartum Caput.
De ratione percun-
dandi de vita, cum col-
loquia eo pertinentib.

A. Deus te conferuet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi dei
beatissimi.
A. Ut valeas,
et salubri
et ex tempore cu te vid-
B. Vase.

Le III. Chapi-
tre. Pour demander
le chemin, avec autres
pique rimons.

A. Dieu vous gard
maître
Roberte.
B. Monsieur,
Dites vous s'il
y a un chemin
A. Comme va
de la ville,
dit-on que se vont voir
B. Il y a un chemin.

Dat iij. Capit-
tel, om na de werlt
te vaeghen / niet anders
ghelimpes yproposten.

A. Ghed behoede u
meester
Roberte.
B. Welken stede
Sob gheve u
ren goet wint.
N. Hoe gaet het al
niet sijn gecontenp
veert dat sijn u sijn
B. Dus is so.

Das III. Cap-
tel, Noth den
Weg zu suchen
mit andern
Vorschlagen.

A. Gott behalt
u
meester
Roberte.
B. Welchen ort
Sob gheve
u ein guet
winth.
N. Wie geht
es mit dem
ganzen lande
B. So ist es.

El III. Capitulo.
Para preguntar el
camino, con otros pro-
pósitos comunes.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.
A. Como le va
de la villa,
dichos que no es el
B. Muy bien.

Il III. Capitulo.
Per demander del
camino, con altri pro-
positi comuni.

A. Dio vi guardi
maestro
Roberto.
B. Signor mio,
Fallo de
buona vita.
A. Come le
va della
villia, dicono
che non e
B. Molto bene.

The iij. Chapi-
ter / for to aske the
way with other familiar
communications.

A. God save you
maister
Roberte.
B. How
doe you part
a good life.
A. How with
your towne
stande it
B. Doth.

O III. Capitulo
Para preguntar oca
punto, con otros propo-
sitos comunes.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.
A. Como le va
de la villa,
dichos que no es el
B. Muy bien.

Latin.
A. Non viactis ita
 nihil bene
 videri,
 et folet.
B. Vnde
 id comicit?
A. Ex facie,
 quia ita pellet.
B. Senti quomodo
 graues febri accessio-
 nez me valde
 debilitauerunt,
 et mihi cibi
 appetentiam abolerunt.
A. Es enim
 grauis morbus:
 quo tenax equitans
 ita placidit?
B. Anterquam,
 ad mercaus penter oleret.
A. Eodem de ego
 si volens,
 vai poterimus

François.
A. Il me semble
 que vous ne vous portez
 pas si bien,
 que vous soulevez.
B. A quoy
 le conuoisez, vous?
A. A vostre face,
 qui est si pale.
B. Pour en dire au feu
 auer, de feuer,
 qui me ait fort
 debilité,
 et me ait osté
 tout l'appetit.
A. C'est une maladie
 malade
 qui renouuelez vous
 si facilement?
B. A Ameris,
 à la fin de l'antecoste.
A. Et moy aussi?
 si vous voulez,
 nous irons

Flam.
M. Sijn duncke
 dat ghy so waer
 niet en daert
 ghetijck ghy pleeght.
B. Waer en
 inrecht ghijt?
M. Men is arntlicht
 dat so bleek is.
B. Ich heb uif oft ses
 stercken en ten ghy hadt
 die nu seer
 gheswaek hebbent
 ende hebben
 alle de appetit veromit.
B. Dat is ten ghy
 geckic.
 Waer robt ghy
 so vuerich?
B. In Antwerp
 ter dincen merck.
M. Ende ik noch
 al dat ghy wilt
 up sullen wet

Altera.
A. Mucha
 se color
 se color
 se color
 se color
B. Ubi
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
A. An
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
B. An
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
A. Es
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
B. Es
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
A. Es
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet
B. Es
 marchet
 marchet
 marchet
 marchet

Escol.
A. Am parol
 que se enays
 tan bueno,
 como sulla let.
B. En que
 lo sero mal
 que tanto amallo.
A. E he tanto cinco o seys
 cederuas muy terri-
 bles, que me aliozaron
 muy mucho,
 y me quitaron
 todo el gano de comer.
B. Muy mala
 enfermedad es esta
 que se camina y m.
 uade espial?
B. Hizit Anuerz,
 a la fin de Pentecoste.
A. Ego tambien
 si ven mandare,
 si ven

Italien.
A. E mi pare
 che voi non siate
 tanto bene,
 come voi siate.
B. A che
 lo conuolet?
A. Al vostro viso,
 che è tanto pallido.
B. Ho havuto cinque
 o sei volte la febbre,
 che m'ha molto
 debilitato,
 et m'ha levato
 ogni appetito.
A. Ella è una mala
 malattia
 che camina et va
 tanto adagio?
B. In Anversa,
 à la fin de Pentecoste.
A. Et io anchor
 si voi volete,
 voi andremo

Anglia.
M. Alder threth
 that you doo not
 so well/
 as you were wont.
B. How knowe
 you that?
M. By your face/
 which is so pale.
B. I have had five or
 six times of an ague/
 which have much
 weakened mee/
 and have taken a way
 all my stomach.
M. It is an cruell
 sickness:
 whether ride you
 so feare?
B. To Antwerp/
 to the direction faire.
M. And I also/
 if you will/
 were will go

Portogues.
A. A mi me parece
 que não se portez
 tão bem,
 como se portez.
B. Em que
 o ve o mal?
A. Na vossa face,
 que está tão amarello.
B. Tive cinco ou seis
 dias febre muy
 terravel, que me
 enfraqueceu muyto,
 e me tirou todo
 o ventulo de comer.
A. May ma doença
 tão vsta
 camina muyto
 lentamente?
B. Cuesta Amoris
 a fin de Pentecoste.
A. E eu tambem
 si vossa al, me velle
 iramos

proficisci.
 B. Id mihi valde placet
 se diu paullo celerius
 me
 equitas.
 A. Equitemus
 ut tibi videar. mi-
 hi idē quod tibi placet
 nam equus meus
 gradatius molliter
 glomerat in cellis.
 h. At metus durus
 scit non in ingreditur.
 Nunc age, equitemus
 nomine se volentem
 quia si illi qui nos
 equitantes antecedunt.
 A. Equidem eos
 non novi.
 sunt mercatines,
 acceleremus paululum
 concitatis equis, ut eos
 consequamur.

Latin.
Francosa.
 possibile.
 B. Il me plait fort bien
 mais vous chevalez bien
 un peu trop vite pour
 moy.
 A. Chevaliers
 comme il vous plait,
 ce n'est tout un,
 car mon cheval
 va les années
 aujourn.
 B. Et le mien
 trotte trop dur.
 Or allons
 de par Dieu
 qui fort bien la qui
 vous chevalez bien?
 A. Vous le chevalez
 plus lent?
 Et si il me plaît
 plus que vous
 pour les années,
 car il est plus

London.
 et tamen gaudeo.
 B. Ita deus est in se
 magis gaudet
 ut te nec
 hoc temp.
 H. Licet visus est
 fuerit huiusmodi
 itis ino aliter
 videtur in se per
 gaudet tui genitricis
 deus est.
 B. Ende huiusmodi
 deus est huius
 deus est huius
 ni Gode name:
 ut huiusmodi
 die huiusmodi
 h. Ita en huius
 huiusmodi
 est huiusmodi
 factus huiusmodi
 om huiusmodi
 huiusmodi

Allemas.
 mit am ande
 B. Er geht so
 sehr
 schnell
 dahin ich
 A. Laß mir
 mal ein
 wenig
 langsamer
 gehen
 ich
 will
 nicht
 so
 schnell
 gehen
 als
 du
 willst
 B. Ich
 will
 dich
 gar
 bald
 überholen
 A. Ich
 will
 dich
 gar
 bald
 überholen
 B. Ich
 will
 dich
 gar
 bald
 überholen

Espsual.
 cierto.
 B. Que me place por
 peccar. m. comina
 tu poco mayde peccar
 para mi.
 A. Caminemos
 así como v. m. muy
 dace
 a mi que es tolo vado,
 peccar mi cauillo
 arriba
 muy placce.
 B. Y el otro siene
 el paso muy duro.
 Basta caminemos
 con Dios
 que las cosas que van
 alla delante no lo son
 A. No los caminemos
 por dentro,
 por dentro son
 caminemos un poco
 de peccar para
 dar abaja.

Italian.
 infoma.
 B. Questa mi piace,
 ma voi caminate
 un poco troppo presto ar-
 dinamento per me.
 A. Caminiamo
 come vi piace,
 a me è surtato,
 perchè il mio cavallo
 va di portante
 appresso me.
 B. Et il mio
 trotta troppo duro.
 A. Bastano
 un poco di Dio-
 ste fino colano
 che si vada avanti?
 A. Io non lo voglio
 per dentro,
 per dentro caminiamo un poco
 de peccar para
 dar abaja.

Anglis.
 to gerher.
 B. It is pleasant
 but you ride
 a little too fast
 for me.
 A. Let us ride
 as you wish
 it is all one for me
 for my horse
 amiable
 drep ealetp.
 B. And mine
 both sept to hard.
 A. Now let us ride
 as you wish
 what is the
 name of the
 horse?
 B. I have not
 name for it
 for it is
 for the
 horse
 for the
 horse

Portuguez.
 B. que me praz por
 mais tu, m. comina
 tu pouco mais de peccar
 que eu.
 A. Caminemos
 assim como v. m. muito
 dace
 a mi que es tolo vado,
 peccar mi cauillo
 arriba
 muy placce.
 B. Y el otro siene
 el paso muy duro.
 Basta caminemos
 con Dios
 que las cosas que van
 alla delante no lo son
 A. No los caminemos
 por dentro,
 por dentro son
 caminemos un poco
 de peccar para
 dar abaja.

memo enim de itinere
 decurrerimus.
 B. Non in est,
 nihil tale inest.
 A. Vile tamen fuerit
 percurrari.
 B. Percurrere hanc
 omnium culodum.
 A. Mes amica,
 vbi hic est reserua,
 que ducit Antuerpiam?
 C. La est Antverpium,
 non dea. (sequimini)
 Et Oratio nec ad deum
 nec ad nos sumus,
 opores peruenimus ad
 excelsum quanda vlti-
 tum deite dicit
 ad iustitiam,
 A. Quot millaria
 sunt hinc
 ad proximum vicum?
 C. Duo & dimidium,

Francois.
 que non sicut hinc
 de nostra et omnia.
 B. Non sicut,
 n'ayez pas peur.
 A. Tenez, si il est bon
 de la conuener.
 B. Demandez la
 de la berge.
 A. M'avez
 ou est le deuil chemin
 de la Antverp?
 C. Tous deux deus
 ou vous pouruoyant
 de la deus
 de la deus
 tout que venant
 a un bon orme,
 et est courre
 et la gauche.
 A. Combien heures
 auant nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie,

Flaman.
 dat luy
 hier den luy ghe sijn.
 B. Wilt en y die niet/
 en hebt goeden dresse.
 A. Fortitans is gort
 hantien byaghe.
 B. Diagher besien
 schoepherder.
 A. I Dijn lief. (wacht
 waer leyt den rechtien
 ban hier is) Antwerp?
 C. Al recht doos is
 met wachende
 noch ter rechter syden
 tot dat eyn coerint
 aen tinnen hoogen olin-
 ban staet
 ter linker hant ont.
 B. Hoe ver tingen
 hebben wy ban hier
 tot aen naeste doos?
 C. Twee myl en et pass,

Allerna.
 un po
 de la, a luy ghe sijn.
 B. Wilt en y die niet/
 hebt goeden dresse.
 A. Fortitans is gort
 hantien byaghe.
 B. Diagher besien
 schoepherder.
 A. I Dijn lief. (wacht
 waer leyt den rechtien
 ban hier is) Antwerp?
 C. Al recht doos is
 met wachende
 noch ter rechter syden
 tot dat eyn coerint
 aen tinnen hoogen olin-
 ban staet
 ter linker hant ont.
 B. Hoe ver tingen
 hebben wy ban hier
 tot aen naeste doos?
 C. Twee myl en et pass,

Spagnol.
 que non sicut hinc
 de nostra et omnia.
 B. Non sicut,
 n'ayez pas peur.
 A. Tenez, si il est bon
 de la conuener.
 B. Demandez la
 de la berge.
 A. M'avez
 ou est le deuil chemin
 de la Antverp?
 C. Tous deux deus
 ou vous pouruoyant
 de la deus
 de la deus
 tout que venant
 a un bon orme,
 et est courre
 et la gauche.
 A. Combien heures
 auant nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie,

Italian.
 che non sicut hinc
 de nostra et omnia.
 B. Non sicut,
 n'ayez pas peur.
 A. Tenez, si il est bon
 de la conuener.
 B. Demandez la
 de la berge.
 A. M'avez
 ou est le deuil chemin
 de la Antverp?
 C. Tous deux deus
 ou vous pouruoyant
 de la deus
 de la deus
 tout que venant
 a un bon orme,
 et est courre
 et la gauche.
 A. Combien heures
 auant nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie,

Angli.
 that here be
 out of our way.
 B. Where be most
 herowes of a robe.
 A. Yet it is good
 to a hat.
 B. Where of that
 shee theauebe.
 A. Shee thee scerch/
 where is the right way/
 from hence to Antwerp?
 C. Right before you/
 rumping herbe
 on the right
 way on to left hand/
 till you come
 to an high stone tree/
 then turne
 on the left hand.
 B. How many miles
 haue wee from hence
 to the next village?
 C. Two miles and a half,

Portugues.
 que non sicut hinc
 de nostra et omnia.
 B. Non sicut,
 n'ayez pas peur.
 A. Tenez, si il est bon
 de la conuener.
 B. Demandez la
 de la berge.
 A. M'avez
 ou est le deuil chemin
 de la Antverp?
 C. Tous deux deus
 ou vous pouruoyant
 de la deus
 de la deus
 tout que venant
 a un bon orme,
 et est courre
 et la gauche.
 A. Combien heures
 auant nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie,

Latin.
Et paulo amplius.
N. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam folliculus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Fulgentes vis est,
pallida
occurritone,
R. A. r. hūc bombystū
pānū, quo faciem ob-
quirit descendit (ducas,
à pulvere,
& à sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit
metuo
ne luce
in vultum
veniat nus.
R. Fac tuat

Francois.
Et un peu plus.
N. Mais maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de combat,
l'apercuy l'arbre,
dont est
venue la parole.
Il fait une paillardise,
la paillardise
me cause la peur.
R. Tremble, et t'effraye
pour mettre devant ta face
Et le vent (s'écrit)
gandra de la poudre,
O du soleil.
A. Il n'est pas besoin
car le soleil s'en va com-
me il faut (s'écrit)
quois ne s'effraye
pas de voir
la ville.
R. Suffragez grace:

Flamm.
ende ein lutzet merz.
N. Lutz om itz
ghemache lutz ydem/
Wanz ich hent
Wanz saigen/
ich sie den boom/
baer so om
af ghelees brest.
Eio seer stoffachtich/
het stof
inrecht imp blinde.
R. Merkt dat taffel
om boer n aenliche te
boen eff. Et n beschees
men dan mer stoff
ende bau de sonne.
N. Ten is niet bā necht
wāt de sonne gaet dōer:
ick hebbe saighe
dat wy op daghe
mēt stadt
mēt en sulsen comen.
R. Het ooyckoor:

Alleman.
und ein lutzet merz.
ich. Lutz om itz
ghemache lutz ydem/
Wanz ich hent
Wanz saigen/
ich sie den boom/
baer so om
af ghelees brest.
Eio seer stoffachtich/
het stof
inrecht imp blinde.
R. Merkt dat taffel
om boer n aenliche te
boen eff. Et n beschees
men dan mer stoff
ende bau de sonne.
N. Ten is niet bā necht
wāt de sonne gaet dōer:
ick hebbe saighe
dat wy op daghe
mēt stadt
mēt en sulsen comen.
R. Het ooyckoor:

Esquai.
ets pogato mas.
A. Vamos paes agora
a plaza,
porque e hay
fuerza el mott
pues el labor
de que ella
nos labla.
May poderoso tiempo
la polara
ocquirala vida.
R. Tomad ebe tuffera
pansatele delante lo
yo paxata (cara,
de la polara,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va po-
niente.
Que no llegaremos
de dia
en la villa.
R. Perime me v.m.

Italian.
un poco più.
A. Andiamo adje
al bell'agio,
perche sono
fuor di stacco
perche il motto
che si dice
perche ha detto.
E molto poderoso
la polara
ocquirala vida.
R. Tomad ebe tuffera
pansatele delante lo
yo paxata (cara,
de la polara,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va po-
niente.
Que no llegaremos
de dia
en la villa.
R. Perime me v.m.

Anglo.
and a litz moye.
N. Now let us
go at leisure/
for I am
out of bonth/
I see the tree
wheroff we
hath tocht us.
It is beys dustier
the dust
hath put out the eyes.
R. Take this saffera/
to put before your face/
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.
N. It is no neede/
for the sunne goety hoto
by day-light
to the towne.
R. Yes forsooth:

Portugues.
e huy mais mais.
N. Vamos paes agora,
a plaza,
porque e hay
fuerza el mott
pues el labor
de que ella
nos labla.
May poderoso
la polara
ocquirala vida.
R. Tomad ebe tuffera
pansatele delante lo
yo paxata (cara,
de la polara,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va po-
niente.
Que no llegaremos
de dia
en la villa.
R. Perime me v.m.

Latia.
ante nonam
horam.
B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.
A. Nec ego.
B. Percundemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius urbis.
A. Ne sit sollicitus,
ego nomi
optimam diuersoriam
vidis: (ni
est ad insigne rubrico
in Camera placita.
Acceleremus nos
quiso,
nam mihi videtur
porta penitus
fusioli.
B. Ego ita sum scellus,

François.
dozent neul
horas.
B. Tant vous m'avez,
est ce no hay
par volentier
aut suburbain.
A. Ne m'ay pas.
B. Demandez à
est gens,
ou si la meilleure hoste
leste de ceste ville.
A. Ne vous foyez de
se par bien (enle,
le meilleur loge
de la ville.
C'est au Louuier,
en la Camerstrate.
N'allons nous un peu
de vous par,
ou il n'est possible
ni au lieu
le point leste.
B. Je suis tant fat,

Flemm.
ooq; ne ghen
stren niet.
B. Ho v'ect te beter/
want ich en hebberghe
niet gderne
in de boordstade.
A. Soech ich oock.
B. Laet ons de sicken
vragen waer die beste
heberghe van deser
stade is.
A. En soechter niet boeck
ick waer wel
de beste heberghe
van der stadt:
rie inden rooden leent/
in de Camerstrate.
Laet ons ons wat haer
stem/ick bida u/
waer mijn buickt
dattmen de daibjugghe
oprecht.
B. Ich ben so moede/
25.

Alema.
vor eine
zimmer.
B. Das ist schon
damit ich herberge
mit gem
so dar wohnt.
A. Ich such nicht.
B. Laßt uns doch die
wahlen die besten
in dieser
Stadt seyn.
A. Sucht die besten
ich nicht, weil
die tollt herberg
dieser stadt.
A. Ich such nicht.
B. Ich bin so müde/
25.

Espeal.
antet que han dalo
lastrato.
B. Taceo metior,
pudete no me alojo
de loera gana en el
antol de la ciudad.
A. Nijo tampoco.
B. Preguntemos a
ellos por,
qual es el mejor post
de la villa.
A. No es que v. m.
quela d' esto,
el mejor alojamiento
de la villa:
en el leon roxo,
en el calle de la camera,
de lo que me nos
en esta casa go,
porque a mi me parece
por esta
a porque leira de ro.
B. El mejor cañado,
25.

Italien.
monti alle nono
hor.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.
A. Ne lo uerreb.
B. Dimandiamo a
quella gente,
dove sia la migliore ho
beria die questa terra.
A. Non so carata di que
so bene se (de,
il migliore albergo
della terra:
e al leon rosso,
nella strada della Camer
Afferriamos un poco,
si pregio,
perche mi pare
che leuato
il posto.
B. Je suis tant fat/
25.

Anglia.
be fore none of
the clock.
B. It is the better/
for I would not be
gladly
in the suburbs.
A. No, I too.
B. Let us ask of these
fo: the best innes: either
of this
towne.
A. Take me care fo; that
I knowe well
the best lodging
of the towne:
(ru
it is in the red lion/
in the Camerstrate.
Let us make haste/
I praye you
for mee: it shalbe
the best byp
the way by byr.
B. I am so weery/
25.

Portugues.
antes que foyr d'ella
as horas.
B. Tanto melhor,
porque não puz a
de haer voude ser
amaldoso de cidade.
A. Não eu tão pouco.
B. Perguntemos a
esta gente,
qual he a melhor penha
de desta villa.
A. Não posso r.
eu se bem (digo,
a melhor penha
de villa:
he no leon vermelho,
na rua da Camerata.
D'ajustarmos um pouco
por mim: por que a mi me parece
que leuato
a porque leira de ro.
B. El melhor cañado,
25 DE.

Latin.
vt requiram longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
epinor clauum
per eius terram solcam
male in pactum esse:
aut eius tergus esse lesu-
m: paterice hac istra
vix ita dura,
vt me totum debilitet.
A. eq. signat introam.

Francis.
que te ne loque
passer plus viret:
Et d'auantage
mon cheval clince:
ou par
ou il est enclain
ou lesse sur le dos:
Et que ce pain
est tant dur,
que il me deise
ma.

A. *Entrons dans le d'au.*

Floman.
dat ic niet soude conuen
baeder conen:
mitte dat twee isst
nighu perit hincit:
urk pepise
waite veruat
ghelt so oft
gequet op den rugge:
ende dan is de cassie
so hert. dat se in p
enne al hertich.
A. Laet ons dan in gde.

Allema.
dat ich ni sou
waite kenne
vnd dar
hincit mein esst
ich glaud
das es verna
golt sey.
oder auß der ruck
in dem ist die cassie
so hart das si mich
vnd er zergerit.
A. so laß vns in gde.

Espein.
que no podria
passar piu auante:
Et oltre a cio
il mio cavallo clippia:
ou cruda clo
fa inclinata,
o figurata a su infirmita
de pie que lo mas mala
e tanto dura,
que mi da tempo
affate.
A. Entramos pues.

Italian.
che non potrei
passar piu auante:
Et oltre a cio
il mio cavallo clippia:
ou cruda clo
fa inclinata,
o figurata a su infirmita
de pie que lo mas mala
e tanto dura,
que mi da tempo
affate.
A. Entramos pues.

Anglis.
that I can not
go any farther:
and moreover
my horse halterh:
I do thinke
that a naule both
prike him / (bache)
or hee is hurt upon the
and then the cause is
so hard: that he buseth
iner altho giber.
A. Let vs ride in thit.

Portuguez.
que não poderia
passar mais adiante:
de mais d'isto,
meo cavallo clince:
ou se ha enclainado,
ou esta malado e des-
ta: e he tambem a cau-
sa do mal do d'au, e que me
quebra o terço
e o almorço.
A. Entramos.

Quintum Caput.
Colloquia commu-
nia diuersoribus.
*Roberto, Simo, Cayo
& alios.*
A. **D**esse editeret
ab infortunio.

Le V. Chapitre.
D'avis familiers es-
tant a l'ostellierie.
Robert, Simo,
l'Hoste & autres.
A. **D**esse vous guar-
de de mal.

Dat v. Capittel.
Dem pne coutin-
gen zunder herberg.
*Robrecht, Simon, den weert,
& andere.*
A. **G**ed bricare it
vooy ougterik.

Das V. Capitel.
gemilo gesprach
vnter in der herberg.
Robrecht, Simo,
vnd andere.
A. **G**ed bricare it
vooy ougterik.

El V. Capitulo.
Pluraz familiares
estado en el inosp.
*Roberto, Simo, el Hoste,
& otros.*
A. **D**esse os guarde
de mal.

Il V. Capitulo.
Ragionamenti fa-
miliari vna ne l'hosteria.
*Roberto, Simo,
l'Hoste, & altri.*
A. **D**esse os guarde
de mal.

The v. Chapt.
ter, common talk
being in the Inn.
*Robert, Simon, the Hoste,
and other.*
A. **G**ed herpe non
froui mis factu
ret.

O V. Capitulo.
Praticas familiares
estando na estalagem.
*Roberto, Simo, o
Hostede, e outros.*
A. **D**esse os guarde
de mal,
domine

Latin.
etota vibet
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
adamust
B. Habeo domini mei
tantummodo defecit
nulla enim re
eyebitis. (mollior.)
A. Tarda nos bene ac
nam laisi fumus,
& ferri mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
traidamini vos,
atq; etiam equi vestri.
A. B. ead. distum, bene
defica equum meum:
vbi ademeris ephippia
impleat cauda dissoluit
pata ei commode
substratum locum,
accipe capitulum

Francois.
de la velle,
non est guastat.
A. Avez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, mesfreres:
definiet, siulement,
car vous n'avez
faute de rien.
A. Tardes, nous bien,
car nous sommes lais,
& ferri mortui
de fame & de siti.
B. Messieurs,
vous ferez bien
traidre,
de vous etiam aux
chevaux.
A. C'est bien dist,
faute bien vous ephippia
impler tu parcau distum,
dissoluit cauda
pata ei commode
substratum locum
prenter la bel

Flemm.
han der stante
gho sulter af sprocken.
A. Ghebb wat
t'etend
B. In ich misu beeren
sidi flecks af
waer gho en sult niet
ghebree hebben.
A. Traetes ons wel/
want luy sijn moede/
enhe half boec
han hongre ende dypst.
B. Sijn beeren/
gho sult wel
gberneeren luyden/
ende u peeden oock.
A. Tia wel gheseyt
lystingn pret te berey
ala ghep ongsabelt heyt
omvleeyt den steet/
maecht hant
goeben leyder/
neene spunt syster

Allema.
in der stadt
der wach vorst
A. Habe ich was
zu essen?
B. La maitre luy
suyt sur al,
es n'est pas velle
manger.
A. Traetes ons
clawer niet sijn
want luy sijn
van hongre velle
B. Meis luy
luy velle niet
vellen velle
vellen velle
vellen velle
A. C'est bien dist
faute bien vous ephippia
impler tu parcau distum,
dissoluit cauda
pata ei commode
substratum locum
prenter la bel

Espanol.
de la villa
de la noche
A. Terey algo
que comer?
B. Si, mis señores,
apenas si le comen,
porque no sea falta
de nada.
A. Traed nos bien,
porque somos caudales,
y sus muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
si me traen muy bien
tratados,
y a los caballos,
y a los cerros,
y a los buecos mi cavallo,
depan de hazer quitacion,
de la villa,
de la villa cola, hazed
de buena cama,
comal suplicio

Italien.
di questa terra
non ne troverete.
A. Hoete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
scusi se solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattate bene,
perche siamo caudales,
e i suoi morti
di fame & di sete.
B. Signori,
vni farate ben
trattati,
& i vostri cavalli
e i vostri cerri
e i vostri buoi il cavallo
depan de hazer quitacion,
de la villa,
de la villa cola, hazed
de buona cama,
comal suplicio

Anglic.
in the tower
you shall taste of it.
A. Have you any thing
to eat?
B. Yes / Sir:
light do you eat?
for you shall lacke
nothing.
A. Use us well/
for we be wretches
and half dead
with hunger and thirst.
B. Sir:
put that be
dery us! be dery
and put us! be dery.
A. It is well sayde/
and well us! be dery:
and you have taste of his
meat his table, (said)
good lute:
and his table

Portuguez.
de la torre
v'is. M. d. y p'ora de
A. Tende alguma coisa
que comer?
B. Si senhor,
de, mas pouco somente,
porque não há
coisa faltando.
A. Tratey nos bem,
porque elle mey e os
d'os mortos
de fame & de
B. Senhores,
se me tratay muy bien
tratado
e a cavallo
e a cerros
e a bucos o cavallo
depan de hazer quitacion,
de la villa
de la villa cola,
hazed
de buena cama,
comal suplicio

Latin.
quod est in
faculo ophiippii
quod si nullum est,
tunc aliquod
ego tibi
pecuniam reddam.
& accipies etiam dono
aliquid pecunie.
C. Mi domine,
mihi in hac re
susciteris:
et sine equa quis
adquirit?
A. Non est, ne ducas
nunc aquarum,
nam adhuc fecerit
corumpere
eius precordia,
paulum deducere,
aut ubi non nihil
edicit,
tunc
duces aquarum.

Francois.
qui est en
le sac de la sabbat
e si n'a a point
de botes en tunc
je te rendray
ten argent,
& si aurat
peuven.
C. Monsieur,
si il y aura
point de faulte:
vostre cheval
a il bue?
A. Non, mais ne l'abreu-
ver, pas mesme, car il
s'effraye trop chand:
vous voyez?
prenez les aveux,
prenez les aveux,
et quand il aura
mange quelque pain,
tu le donnera
à l'abreuver.

Flamin.
die in ten
sabel bupdel so:
hroet ghereu/
so coopte e men/
ich sal u
u gel weber: g'aven/
ende g'ur fuit
u hinc sabelt hebden.
C. N'lon g'eece/
bars en sal
g'ren g'hezeck een zjin:
herf u peert
g'hezzin ken?
C. N'ent, maer enlen-
bet noch niet te d'ynck
w'at her u staet te deet:
gho seuber
doen de wyer h'wo, den/
sebbe woer
rude al? een luttel
gegeten sal hebden/
so sielt g'he
te h'ynken seppen.

Allema.
die um
Jat ist ge-
st' h'ere die,
so konf' cone,
ich wil ar-
dat gel w'edigen,
v'ol du w'ol mach
d'ynck g'hezeck.
C. Altes h'm, so
dovan w'ol
h'ere magel g'he-
wert ist?
A. N'os, aber immer
sich nit,
d'van ist d' d'ynck,
er ward
sacht demp' w'ed-
lapt, et em magel
p'nt maner g'he-
gezen hat.
So j'et er
in d' d'ynck.

Esperant.
questa
cu dubai de la Gila:
y e'ulo of,
ciery ad'ru or
ye so d'ynck
se ditro,
y'ulo alpo
y'ulo albricias.
C. I'ent mio,
c'erto no aura
fuit:
he'ulo
lo'ullo!
A. No, peto nole days
d'ant un yna,
propetare e'la muy la-
gr'is banides d'ado-
gado: (poquito,
d'nat h' e' appallac va
y de'p'ra que v'bitre
conide va poco,
le h'uma
d'ben

Italian.
Alto
nella borsa della figlia
se non te ha,
comprazione una
tu rendra
v'elli d'ant,
& f'ant
la tua mancia.
C. Signor mio,
non e' fara
faller:
v'ello cavallo
ha' b'ant?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere,
perche e' ancora troppo
che gli cam'esse' caldo:
el male d'acqua,
mondo un poco,
& quando l'ara mangiar
e qualche pane,
le manera
d'ben.

Anglia.
which is
in the way of the sabbat
if he have none: (det)
butte you one:
I will gerur non
pony moune againe/
and pon shall have
foure to d'ynke.
C. For
what faulte
the faulte:
that you have
brought?
A. For that do not
water him pent:
for he is peat so hot:
you woulde saue him
to take the slaunder:
make him a little
and when he have
eaten some water:
pon shall bring him
to the water doe.

Portugoz.
que esta
no a'ora da sabbat
e si a'ora none,
compray uma
ou mais ponary
a d'ynker,
& que la al'ora e' a
para d'ada.
C. Senhor meu,
qual' e' a culpa
d'isto?
A. Não, mas não lhe
dare a beber tod' a'ora,
porque a'ora esta muy
que e' f'ant. (chando)
muito
f'antado e' f'antado,
& de'po que comer
al'g'udo pouco panes,
e l'entray
a beber.
L. v. d'c

Lat.
vel dicitur ei,
me statim
ad cenam
esse reditum.
A. Atque audi-
entiam
antequam equum meum
vel equum, rarium,
et cum ad stabulum fec-
erit eadem ne male cla-
vos impingat.
D. Mei domini,
velite oblitiscis
propinare mihi.
ego amantibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
perinque facis,
qui tam bonum conti-
bitium defera.
D. Aliud fecit
non potest,
etiam

Francols.
en bon dicitur leuys
que incantant
apert suppet
de rousendey.
A. Estante,
deuain an mare,
mouatual,
mouey le an marofchal,
et quod si dicitur guarda
de an l'incantur.
D. M'fioris,
d'habiter, par
de boire a moy,
et de bono
plustroy reus.
A. Ceteri uouit quez
manditer,
de rompe
si bono compagne.
D. Il n'y a
remede,
te vna d'ordrey

Flamen.
offtegt bun
dat ich trethout
na don acontmate
wieder comen sal.
N. Ghent hier:
inorghen de oech
ere ghu mien gered
te bidteken se ut
so leyt het coeren houf
fint / ende dat bin tordat
dat heb uy en been agte
D. M'ghen Ebreceit
en breubeter nyp
muy te burghen/
ende ic sal u alle geijch
beicheit doen.
N. De h'res ghu hebt
aroot imp'elick
so goeden yheijfchap
te byelen.
D. Ware en is
ghoeren tart toe/
et sal u inorghen

Allenst.
etiam dicitur,
sub modo in fine
mich dem et in
tridit mousa.
A. Item ut
mouet p'it,
et ut mouet
mouet
si fuerit p'it
dicitur in fine
dicitur in fine
dicitur in fine
D. In fine,
mouet ut
mouet ut
mouet ut
A. Fines, dicitur
p'it, mouet
dicitur in fine
D. Et in fine
dicitur in fine
dicitur in fine

Angl.
a dicitur,
que lego
conuincendo de cenat
delictis.
D. Hic dicitur
a h'manitas,
quod dicitur a beuer
a m'uallo, (terro,
humilencia del be-
re que se guarda
d' m'uallo.
D. Hic dicitur,
mouet ut
de h're i mi,
mouet ut
mouet ut
A. Hic dicitur,
que va in
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut

Italian.
a dicitur,
que lego
conuincendo de cenat
delictis.
D. Hic dicitur
a h'manitas,
quod dicitur a beuer
a m'uallo, (terro,
humilencia del be-
re que se guarda
d' m'uallo.
D. Hic dicitur,
mouet ut
de h're i mi,
mouet ut
mouet ut
A. Hic dicitur,
que va in
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut

Angl.
a dicitur,
que lego
conuincendo de cenat
delictis.
D. Hic dicitur
a h'manitas,
quod dicitur a beuer
a m'uallo, (terro,
humilencia del be-
re que se guarda
d' m'uallo.
D. Hic dicitur,
mouet ut
de h're i mi,
mouet ut
mouet ut
A. Hic dicitur,
que va in
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut

Portugues.
a dicitur,
que lego
conuincendo de cenat
delictis.
D. Hic dicitur
a h'manitas,
quod dicitur a beuer
a m'uallo, (terro,
humilencia del be-
re que se guarda
d' m'uallo.
D. Hic dicitur,
mouet ut
de h're i mi,
mouet ut
mouet ut
A. Hic dicitur,
que va in
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut
mouet ut

Latin.	Francis.	Flam.	Allem.	Span.	Italien.	Angl.	Portug.
phidius vna.	<i>Dive tua dancum a riper.</i>		<i>das fu to verfiken.</i>	<i>pen que quedo mouar.</i>	<i>scio che le castro alle giare.</i>	<i>eat thep map take of it.</i>	<i>narique p' g'lar frumar.</i>
Comuoz mei, vi placet vobis hoc vinum?	<i>Mas baltos, que vous fomblo de ce vin?</i>	<i>omt hou te laten vrouem.</i>	<i>Was gassen/ was dunche is was desen wint?</i>	<i>quites hiefz des quites partie de r'lesion?</i>	<i>che vi pare di quist vino?</i>	<i>How doo you like this wine?</i>	<i>Somtes hospites que ille parice uolte tomar?</i>
aspine vobis henc, an oen polchre coloratum?	<i>si il pau bon gust, de il pau belle couleur?</i>	<i>en sinacke ho niet luel en heeft hy niet nen schoen color?</i>	<i>van de sijn niet sinacke en niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>con l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>con l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>com l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>
an non dignum quod bibatur? (num.)	<i>ne siat il pau hien de baire?</i>	<i>omt hy niet luel wuert darmen hem d'vilia ker n. Vn is schoen en gort wuer is de wercdruer?</i>	<i>en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>com l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	
A. Valchrum est de do- ted vbi est hospiti?	<i>A. Il est de ce vin, ou est il de ce vin?</i>	<i>23. In sal ter/hout tande/ maecte te wylt gorte chiere van ferne nat qdu hebt ghy sal op te anter ter beter geteek word. (se n. Wp sign fecer wct Uer wicert/ lup dancet n. 23. F' d'm Uerz/ lup dancet n.</i>	<i>en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	
B. La mox adit, vot luterum bilat' d'itire ex eo quod adest, alita melios t'rest' h'm'ni.	<i>B. Elle venice hien, f'ille est rep'ndans (neut) d'oue chiere de ce que vous auez, ou est il de ce vin? ou est il de ce vin? ou est il de ce vin?</i>	<i>23. In sal ter/hout tande/ maecte te wylt gorte chiere van ferne nat qdu hebt ghy sal op te anter ter beter geteek word. (se n. Wp sign fecer wct Uer wicert/ lup dancet n. 23. F' d'm Uerz/ lup dancet n.</i>	<i>en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	
A. Bene scitur nobilit domine hospite, gratias tibi agimus.	<i>A. Bene scitur nobilit domine hospite, gratias tibi agimus.</i>	<i>23. In sal ter/hout tande/ maecte te wylt gorte chiere van ferne nat qdu hebt ghy sal op te anter ter beter geteek word. (se n. Wp sign fecer wct Uer wicert/ lup dancet n. 23. F' d'm Uerz/ lup dancet n.</i>	<i>en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	
B. Mi domine, propino tibi.	<i>B. Mi domine, propino tibi.</i>	<i>23. In sal ter/hout tande/ maecte te wylt gorte chiere van ferne nat qdu hebt ghy sal op te anter ter beter geteek word. (se n. Wp sign fecer wct Uer wicert/ lup dancet n. 23. F' d'm Uerz/ lup dancet n.</i>	<i>en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet en niet hy niet</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	<i>that it not a good tall that it not a faire colour? is it not warty the drinking?</i>	<i>A. May l'ou y baroo quere de la bucge dat L. Logo venis, hagere, me entetanto de bucge. de l'ou hien apor. no tanto muy linda color. no venice hien carlo bened. (es)</i>	

Latin.
A. Accipiam abs te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Misdomine, placeat
tibi dare mihi hunc ve-
niam ut propinam tibi.
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
et illi quando vidisse,
sed non facis
recordor, ubi
vi poto,
Bruxella.
A. Ita est certe,
ego sum Bruxellensis.
B. Non x qd fecit
si nomen tuum
quarum
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?

French.
A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous plogeray
de bon cœur.
B. Misdomine, vous plait
il me donner congé
de boire à vous?
A. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir vu autre fois,
mais il ne me souvient
pas où, ni comment,
ni où?
A. Bruxelles.
B. Il ne vous souvient
pas où?
A. Bruxelles,
le lieu de Bruxelles.
B. Il ne vous souvient
pas où?
A. Bruxelles,
le lieu de Bruxelles.
B. Il ne vous souvient
pas où?
A. Bruxelles,
le lieu de Bruxelles.
B. Il ne vous souvient
pas où?

Flam.
N. Tell wachge ban
frec nsecc?
Ick sal u breschept doen
mit goede herten.
B. Sijn herre / biele-
bert u my noot te gaut
dat icht u lerngher?
N. Ick bedanche u
hondher danckmael.
B. Als dimer dat ic u
terghes ghellen hebbe/
inre up en fhaer
niet wel daten waer-
my dancke datter
te Brussel is.
N. Ja, seker?
Ick ben dat Brussel.
B. Quo en sijn u niet
brigen dat ic inre nse
brigher doe heet
ghij?
N. Ick heet Samson.
B. Wā was gedacht ighij?

Alcan.

A. Ich wachge ban
frec nsecc?
Ick sal u breschept doen
mit goede herten.
B. Sijn herre / biele-
bert u my noot te gaut
dat icht u lerngher?
N. Ick bedanche u
hondher danckmael.
B. Als dimer dat ic u
terghes ghellen hebbe/
inre up en fhaer
niet wel daten waer-
my dancke datter
te Brussel is.
N. Ja, seker?
Ick ben dat Brussel.
B. Quo en sijn u niet
brigen dat ic inre nse
brigher doe heet
ghij?
N. Ick heet Samson.
B. Wā was gedacht ighij?

English.

A. Deliusa quia lo-
culo se hoc hospes,
quod hanc ratione
suis bona voluntas.
B. Solec mande me
in diligentia
delecta a mi.
A. Io hio agradeo
con mil veas.
B. Ince me, que os h
vilon uno tempo,
pena se me occerdo
lira, non det
animo pacee
quati Brusela.
N. Mi es,
que te bielela soy.
B. V. H. me perdonat
si pagano per
si noster
omni a lismays?
A. Tom lismo Samson.
B. Deque lunge foyit?

Italian.

A. Non pro va facia
misse il hospes,
vi fare ragione
di buon cuore.
B. Signor, mi piace
egli darvi licentia
di bere a voi.
A. Io vi ringrazio
cento mila volte.
B. Mi pare d' honorar
vostra altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar dove
parmi esse?
A. Brussela.
A. Si per certo,
de fatto de Brusela.
B. Perdonatemi
se ho domandato del vostro
nome?
A. Come vi chiamate?
A. Mi si nome Samson.
B. Da qual lingua foste?

Spanish.

N. I loche soy u of pour
myne hofte / (hand)
I pledge you
with all my heart.
B. Sir / will u please
to greve me leave / (part)
to drink to you?
N. I thank you an
hundred thousand times.
B. I see that that I
have seen you sometime
but I do not remember
well where:
mer thinketh that is
at Brussell.
N. Yes truely!
I am of Brussell.
B. I know not by what
point if I shall you name
helo are you
truly?
N. I am called Samson.
B. Of what kinde art
(re poss)

Portuguez.

A. De boa vontade e
recebo de v. hospes,
em vos foyto de qd se
de muy boa voluntade.
B. A qual mandado u
de licentia que
eu beba a v. m.
A. Eu llo agradeo
cento mil vezes.
B. Parece-me que vos
heey visto outras vezes,
mas não me lembro
bem onde:
a mi me parece
que soy em Brusella.
A. A foyto,
quando v. foyto em
B. A qual nome se chama
e de que lingua se
foyto?
A. Gento.

Latino.
A. Genere
Scholasticorum.
B. R. Et de diu.
nunc ego te agnosco.
Vt vales?
A. Amicus tuus
pariat ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia:
vade
veneri,
in Hociis transmarinis.
A. Non, venio
ex Gallia,
ex Anglia,
ex Germania.
B. Quid noui audire
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adco flagrant
a die mutuo,

Francoso.
A. De la lignee
des Escoliers.
B. Vous diez vray,
maintenant vous recon-
noissez vous vray.
A. Comme veltre amy
pistil a vous faire
plaisir.
B. Le vous remercie
de la grace bon vouloir
de vous venir
maintenant,
de de la leuer.
A. Non, je vien
de France,
de Angleterre,
de Allemagne.
B. Que dill m de
nouveau en France?
A. Certain non de bon.
B. Comment cela?
A. Il y a de la rage de
les uns contre les
autres.

Flemis.
N. Van den gheschichte
der Scholeers.
25. Ghy segt waer?
nu waer te u kenende?
Ghy daer by ale
N. Nils nuwen bylent/
ghereet ont u
vriendeschap te doen.
26. Ich behaue u
dan nuwen goet wille.
Dan waer
compt it?
Dan ouer see?
N. Oer, ick come
uit Drauckrych/
uit Engeland/
rude han u sprakent.
27. Wel spraken mens
in Drauckrych.
N. Hensche / niet gaets.
28. Ghy daer?
N. In zyn to bergit
oer op vander.

Allema.
A. Compagnons
des Escoliers.
B. Hier vident
vous que vous
vous reconnoissez.
A. Comme veltre amy
hant dill faire
plaisir.
B. Le vous remercie
de la grace bon vouloir
de vous venir
maintenant,
de de la leuer.
A. Non, je vien
de France,
de Angleterre,
de Allemagne.
B. Que dill m de
nouveau en France?
A. Certain non de bon.
B. Comment cela?
A. Il y a de la rage de
les uns contre les
autres.

Epispa.
A. Del linage
epistolarios.
B. kasan deie,
reconocios di
vososella v. m.
A. Como amico de v.
me querido de hacer
dele plazer. (m.
B. Solas manos de v.
qui si berna vultura de
de la dicitio v. m.
agui.
de la uilla la mar.
A. No lelos, vengo
de Francia,
de Inglaterra,
de Alemania.
B. Que si es de nuevo
en Francia? (A. Bien es.
N. No por cierto co-
no. (A. Como es?
B. Los que se han aliado
con los unos contra los otros,
es que cada un al otro,

Italian.
A. D'la famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
che si ho in memoria?
Com' ho?
A. Come amico
caro de v. venuto a
fieri piu certo.
B. De ringrazio de
vostro bono amore:
D'onde venite
hora?
A. Vengo al mare
de Francia,
de Inghilterra,
de Alemagna.
B. Che si eodi nouo
in Francia? (A. Bhe no.
N. Non per certo co-
no. (A. Come es?
B. Los que se han aliado
con los unos contra los otros,
es que cada un al otro,

Anglia.
N. Of the image
of the Schoiers.
25. You say true / how
begin I to know you?
How say you?
A. As you friend /
crable to you you
please.
B. I thank you
for your good will:
From whence come
you now?
From bey and the sea?
A. No / I come
from France /
from England /
and fro high Dutchland.
26. What news
in France?
A. I toulde nothing good.
27. How so?
B. They are so cased
the one against the other

Portugues.
A. De la lignee
des Escoliers.
B. Vous diez vray,
maintenant vous recon-
noissez vous vray.
A. Comme veltre amy
pistil a vous faire
plaisir.
B. Le vous remercie
de la grace bon vouloir
de vous venir
maintenant,
de de la leuer.
A. Non, je vien
de France,
de Angleterre,
de Allemagne.
B. Que dill m de
nouveau en France?
A. Certain non de bon.
B. Comment cela?
A. Il y a de la rage de
les uns contre les
autres.

Latin.
Iohannula
extrus luculentum foci
In eius cubiculo,
& nec quid ei reum
necessarium deest.
A. Mea amica, estne
lectus meus paratus
estne bonus & mollis?
F. Eum mi domine
est bonus & plenus
pleas,
Et in eius gula linteas
sunt munda.
A. desine mihi ribialla
& calefacto meum le-
gam valde. (Gram-
mole sum affectus,
similia sum fecundibus
arborum.
Calefacto meum linte-
um capitum obdurui,
& bene mihi obliga-
verunt caput.

François.
Iohanne,
fillet bon feu
en sa chambre,
& quil n'est fault
de rien.
A. M' amice,
mon lit est-il faillit
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
est il un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tenez, marchez vous,
& battez vous bien,
car je suis
fort mal despitte,
je ne puis causer la
veille sur l'arbre.
Chassez vous
envez vous,
& me laissez
bien la veille.

Flam.
Jannchen
wacht goet byer
in syn camer?
ende dat hy geen bintch
van bene niet hebbe.
A. Jannchen? is
uwer bedde gemacht?
ist goet?
F. Jaet in die Herte!
t' is een goet
pluyntbed/
ende de slaphaken
sijn seer schoon.
A. Trec mijn couste tot
ende vreec mijn bedde/
want ik hen
seer quade te vasse/
ick bene griech her loof
op den hoout.
Lekent mijnen
slapportek
ende binde my
mijn goest wel.

Allman.
Iohanna,
mach es voo die fu
in sine kamere,
und das es
an mich machet,
ist es
A. Meine frunde,
ist mein bet gemacht
ist gut?
F. Ja mein Herr,
ist es ein gut
plummenter,
und die schlafhaken
sind sehr schon.
A. lieber die koste
auf mich bringe
und dann ich bin
mich sehr mal
ich. (Griechen
essen laus.
F. Frumet mich
hantwack,
und binde me
das geist wel.
Jannchen.

Epamal.
Jann,
du l'ien fargo
en ta camera,
y a-tu de brags felra
de ta moquina.
A. Hermano,
el lecho mi cama?
estona?
F. Si señor,
esta cama muy buena
de plamas,
& la lina
son muy blancas.
A. Trazeme lo costoso,
& hazme el lecho
como yo me
quiero.
A. Hermano,
esta cama muy buena
de plamas,
& la lina
son muy blancas.
A. Trazeme lo costoso,
& hazme el lecho
como yo me
quiero.

Italian.
Gianna,
fate bene fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amico mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
è il un buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Trazeme lo costoso,
& stabilite il mio letto
come io
mi voglio.
A. Hermano,
esta cama muy buena
de plamas,
& la lina
son muy blancas.
A. Trazeme lo costoso,
& hazme el lecho
como yo me
quiero.

Angl.
Jann?
make a good fire
in thy chamber?
and let thy
lathertobing
be.
A. Edp thee frimbe/
is thy bed made?
is it good?
F. Yes Sir/
it is a good
fretbed/
the sheets
be very cleane.
A. Bring of my hosen
and waite my bed/
for I am
very hot and cold.
F. I like as a tresser
upon thee tree.
waite my
bedchamber/
and binde
my head well.

Portuguez.
Janna,
faz o bom fogo
na sua camera,
e que lhe não
falte nada.
A. Hermano,
esta feita a minha cama
é boa?
F. Si senhor, a sua
cama é muito boa
de piuma,
e as lençolas
são muy brancas.
A. Trazeme o mais caro,
e prepare a minha
cama como
eu quero.
A. Hermano,
esta feita a minha
cama é
muito boa
de piuma,
e as lençolas
são muy brancas.
A. Trazeme o mais caro,
e prepare a minha
cama como
eu quero.

Latin.
Ohe, ducius allingit,
adferimus puluinas,
& equi me probe,
& caracalla duolue,
& caracalla
concede:
ubi est uatula?
ubi est iustitia?
F. Sequere me
& tibi
Nam ostendit dam:
ascendit illuc
in illa,
incurrit
ad dextram,
quod si eam non videt
facile tamen offendet,
Mi domine,
nil il
vis glori
bene tibi est?
A. Estiam mea amica,
catingue candellam,

Francis.
Holo, non iureo, trip
sub apparet me velle
& me conuere, bene
vix, in conuere,
& la arachet, & uno
Cantale:
me il le pot de chabre
in off la vrombrage
& Suisse, my,
& de vrom
mouit, me le chemar
amice, la hand
tous d'off
tous les romans
& la main d'off
& vrom ne les voyez
vous les voyez, ben.
M'ouise
me vrom plain, il
autre d'off
offe tous ben?
A. Cuy le amie,
& l'hand, la chandelle,

Flamen.
Olo! gho hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Alemas.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Italiens.
Holo, vrom hure te stof,
bjenig rump aarissen
ende becke my wiet
schijfi de go, vguen/
ende speer
met een spetle:
ware in den wispot
& wate my/
& wate ich sal it
den wech wispot
gaet hare bouen
al rec; ut/
gho sulte v'inden
den beechte hand/
ist die ghoie iuer en die
gho sulte wiet streken.
F. Dijn brece/
en becke is
niet ander ey/
wip wiet/
W. Ja ich wijn lief/
doet de herre wiet

Latin.
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt
surgamus.
B. Intende vocem,
monte exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
noadom diluxit
potex etiam nom
diaz horat dormite,
ante diti exortum.
A. I. i.
accende ignem:
tu nos vis
tam delicias
& frugi homines redde-
re quam ipse es.
Sicca indulsum meum,
vt surgam.
B. Permat nidam
quivaler.

Frangois.
à porte de la lumiere,
& fit du feu,
que nous
montrassions.
B. *Criez plus haut,*
il ne voit ni pat.
C. *Messey*
Messey,
que vous pleust-il?
il n'est pas encor éveillé?
vous pouvez bien dor-
mir deux heures heures,
avant qu'il soit jour.
A. *Voilà,*
adieu le feu
tu nous veux faire
aussy paroître,
& ainsi boni mesfreres
que toy.
Secche ma chemise,
à fin que je me levé.
B. *Dis-moy au lieu*
qui voudras.

Flam.
byedgt haer licht/
ende maechte vper
dat lup
inoghren op slaen.
25. Koept luyper/
lup en hoort id niet.
26. Vper den ick
mijn beere/
maat beere is?
het is noch geen bacht/
ghy mecht nach wel
nare goede uren slapen/
ere dat het bacht is.
27. Gaet gaet/
oufsteke vper:
ghy wilt ons oock
so luy maeken/
enbe so goede yupfied-
als ghy.
28. Janccht mijn herbede
op dat ic op mach slaen
29. Wylt int beede
die wil/

Alleman.
bring ein leuchte,
und mach ein feuer,
dass wir
erweyen anfluchen.
B. *schrey lauter,*
es hoert mich nicht.
C. *Schrey hier in die*
Heer,
was wilt du?
er ist noch nicht erwacht.
du kennst mich nicht.
du kannst mich nicht schlafen.
also er tag wird.
A. *Gehet, geht,*
machet ein feuer an:
da wilt wir auch
so luy machen.
und so taucht man
gute uren schlafen.
B. *Trucke meine herbede*
auf das ich mich schlafen
lassen.
C. *Er mag in dem beede*
da er will/

Chajuit.
med a lumbot,
y harrigo
pau que nos
lequitimot.
B. Lumbad mas fuerre
de a oye.
C. He me agul
dehán,
que manda v. ml
tan o es de dia,
y quepde v. m. tan dor-
mi dos horas eoveras
antes que fra de dia.
A. Teir, teir,
mónded el fuego:
molras nos quieres
haurun perreofos,
yud burtos caleros
como teir.
B. Mandi mi camisa,
para que me pueda le-
tar.
A. Qui dese en la cama
que quierre,
vbi viera,

Italian.
porta qui lume,
e fit del fuoco,
che si
leuassimo.
B. Gridate più forte,
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Mister,
che vi piace?
non e accorgiamo,
potete dormire ancora
due bore,
prima che facci girare.
A. Vostra,
accendi il fuoco:
eho ne voi
far tanto pigro,
& non monaciare
come si fa.
B. Scinga la mia camiscia,
à fin ch'io me leui.
C. Regli in letto
vbi viera,

Anglin.
biring some light/
and make some fire/
that we
may rise.
25. Cry more a louder/
we heare you not.
C. Here I am
dier/
what is your pleasure?
a is not bad light yet/
you may well sleep
two good houres
A fore it be day.
26. Go go/
kindle the fire:
thou wilt make us
be thought of
and as good as dead
as thou art.
27. I pray thee
that I may rise.
28. Let him take it be
thou listeth

Portuguez.
tra e a luz acende
e fit e fogo,
para que nos
levantemos.
B. Bradey mais forte,
porque não nos ouz.
C. Eu me aqui
deito/
que manda v. ml
apela não ir de dia,
brin pale v. m. apela
dormir duas horas entey-
tas, antes que seja de dia.
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambem nos queres
fazer tan pigro como tu es.
B. Scinga a minha co-
misa para que me possa leuar.
C. Regue no cama (se
queres quizer.)
ego

Latin.
jugiunculum tuum.
C. Surrexi
Domine in
A. Surrexi,
a ne rem pax esto
C. Non est fecum,
meceores
nondum
aperuerunt tabernac
nec meceores
explicuerunt,
venite per
otium.
A. Nosseplum edi
ta interum
leuistatolom para.
C. Quid est
vit parem?
hodie ma dies
piffulema eu.
A. Quid est
C. Est D. Bartolomai
preuigilium.

François.
vousle painca.
C. Et serous debant
Mangier?
A. Ouy,
est-il il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
les machautes
n'ont pas encor
ouvert leur tabernacle,
n'y d'explique
leurs manchettes,
habillez vous a
vostre aise.
A. Nous allons a Paris
pour y manger, tant
ils dejeuner.
C. Que vous
apprez vous?
A. Je n'attends que
le souper.
A. Comment?
C. C'est la veille
de S. Barthelemi.

Flamen.
ntoren pinnen.
S. Egho ower eynde
inijn Heete?
A. Jaer is
en is niet tijde?
S. Een to niet spaer
de complete
en heb ik noch
daer winckels niet op
noet hat goet (geban)
clecht u niet
ghemake.
H. Wp gad tee heecht/
maer daer en rustepen
den ouder rebe.
S. What sal ich
erde maeker
het is hebent
insh dach.
H. Woe?
S. Es d. Barthelemi
nuoni.

Allemia.
evren pfunt.
C. Helt die maer
riete Heet?
A. Ja,
ist es die Zeit?
C. Wann ist das
Zeit die kocher
haben nicht alle
offen die maer,
noch ihre war
anfertigt?
C. Ich enthalte
gerne ab.
A. Wie hoch ist
die rebe, welche ist
was ist das maer?
C. Es ist ein
denn dreyent
hour ist es
fiftig.
A. Wie?
C. Es ist die
maer abet?

Esagnol.
ponon.
C. Si le mande v. m.
ni serot?
A. Pasi
en tiempo?
C. Aya no est tarde,
la mercares
ya son las aun
dono las vendan,
ni degado
la mercares,
el que m. a la
dona.
(Ha
A. Andamos a la ygle
sua)
sua)
C. Que manda v. m.
que se prepare
esta
día de p. a do.
A. Pues como?
C. Las vigilia
de San Barthelemy son

Italian.
posone.
C. Sarete levato
Pariso.
A. Si,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li mercatori
non hanno ancora
appreso le lor barghe,
ni degnato
la loro robba,
voliteo a vostro
belagio.
(In chiesa)
A. Noi ce n' andiamo
apparechiare in tanto
che desol collazione.
C. Che cosa
vi apparecchierot
hoggi è giorno
da pejer.
A. Come?
C. Egli è la vigilia
di San Barthelemy:

Anglois.
pon; bodhume.
C. Ne pou by
Doy?
H. Pea/
to it not time?
C. Is it not late/
the machautes
haue not yet
operted the ir shoppes/
neither thei wares
unfolde/
maer pouz self ceadie
at ease.
H. Woe do to the church
prepare in the meane
while the breakt fast.
C. What shall I
prepare for pou?
it is to day
a fast day.
H. How?
C. It is Saint Bartha
lemyes eue:

Portuguez.
serado.
A. Ha se levantado v.
m. Serot?
A. Si,
nao he tempo?
C. Aynda nao he tarde,
os mercadores
nao haer aytora
aberto suas tendas,
nem desfolde
suas mercaderias,
voliteo v. m.
a sua vontade.
A. Nuyamos a igreja
apareilhando entre tanto
o almoco.
C. Que manda v. m.
que lhe apparechiar
nie he
dia de pejiado.
A. Porem?
C. He a vigilia
de San Barthelemy.

Latin.	François.	Flamm.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
regia fuit inuoluntate.	une belle femme, un bel homme.	em scap brouwer	un homme beau, un homme.	una bella donna, un bel huomo.	a faire woman/ a faire man.	hona firmosa mulieris, hona colante homi.	de la femme, de la femme.
A. Quid istuc generosus.	A. Che gentilhomme est.	em scap man. (dat)	A. Che gentillome est.	un hombre galano	A. Che gentillome est.	A. Quid gentilioman is.	A. Quid gentilioman is.
B. Eit (honestus) nobilissimus,	B. C'est le plus noble, le plus honneste, le plus sage, le plus riche, le plus humble, le plus courtois, plus liberal.	B. C'est den alder ebelsten/ den alder ontfeldesten/ den alder ontfeldesten/ den alder ontfeldesten.	B. Dit, il des plus nobles, des plus honnestes, des plus sages, des plus riches, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus nobles, des plus honnestes, des plus sages, des plus riches, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus nobles, des plus honnestes, des plus sages, des plus riches, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus nobles, des plus honnestes, des plus sages, des plus riches, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus nobles, des plus honnestes, des plus sages, des plus riches, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.
rudacissimus, honestissimus, spirituosissimus, altissimus, Eit nodebilissimus vidualissimus munificetissimus.	B. C'est le plus rude, le plus humble, le plus courtois, plus liberal.	B. C'est den alder ontfeldesten/ den alder ontfeldesten/ den alder ontfeldesten/ den alder ontfeldesten.	B. Dit, il des plus rudés, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus rudés, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus rudés, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus rudés, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.	B. Dit, il des plus rudés, des plus humbles, des plus courtois, des plus libéraux.
A. Quid istuc hominis est.	A. Quel homme est celui.	A. Wat man is dat.	A. Quel homme est celui.	A. Che huomo e quello.	A. Che huomo e quello.	A. Que homi he aquelle.	A. Que homi he aquelle.
B. Eit fetosissimus, avarissimus, homo in primis selectipos, ignavissimus, pauperissimus, uogitaculus tangaris.	B. C'est le plus sot, le plus avariceux, le plus selectipos, le plus pauvre, le plus grand digneur de bon sang.	B. C'est den spirituelsten/ den jalouxsten/ den blootsten/ den beuereelsten/ den armsten/ den grootsten mont-spreker.	B. Dit, il des plus sots, des plus avaricieux, des plus selectipos, des plus pauvres, des plus grands digneurs.	B. Dit, il des plus sots, des plus avaricieux, des plus selectipos, des plus pauvres, des plus grands digneurs.	B. Dit, il des plus sots, des plus avaricieux, des plus selectipos, des plus pauvres, des plus grands digneurs.	B. Dit, il des plus sots, des plus avaricieux, des plus selectipos, des plus pauvres, des plus grands digneurs.	B. Dit, il des plus sots, des plus avaricieux, des plus selectipos, des plus pauvres, des plus grands digneurs.

Latine.
A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pulcherrima,
huobilissima,
cristissima,
optissima,
fortissimissima,
infricissima.
A. Quæ ista
adoliscentula?
B. Non est adoliscen-
tula est.
A. Non est
matris.
B. Desponsata est,
vidua est,
fugata est &
economica:
hoc
docata est,
amplam habet
dotem.

Francos.
A. Quelle femme est
elle? C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la plus honneste,
la plus mal-
honeste.
A. Quelle fille
est celle?
B. Ce n'est pas une fille
elle est matris.
A. Elle n'est pas
mariee.
B. Elle est fiancée,
elle est veufve,
elle est fugatee:
elle a un bon
denier,
elle a une
mariage.

Anglais.
A. What breawe is dat?
B. It is de
schonnest
or retichest
de tunccheste
de bester
de getuchest/
de tunccheste/
de tunccheste/
de tunccheste.
A. What dochter
is dat?
B. Ten is gret dochter/
so is ghehout.
A. Is en to niet
ghehout.
B. En is onder trouw/
so is weduwe/
ten een goet/
cuppelst.
A. Is heest een goede
buntpaer/
so heest goet
buntpaer goet.

Allema.
A. Was ist die
Frau?
B. Sie ist die
schonste,
die reinste,
die tugendste,
die bester,
die tugendste,
die tugendste,
die tugendste.
A. Was ist die
Tochter?
B. Sie ist eine
große Tochter/
so ist sie
verheiratet.
A. Ist sie
verheiratet?
B. Sie ist
verheiratet,
sie ist eine
Widwe,
sie ist
entführt:
sie hat
ein gutes
Geld,
sie hat
eine
Braut.

Español.
A. Que muger es esta?
B. Es la mas
hermosa,
la mas honesta,
la mas casta,
la mas honesta,
la mas honesta,
la mas honesta.
A. Que moça
é esta?
B. É a mais
bela,
a mais
casta,
a mais
casta,
a mais
casta.
A. É ella
casada?
B. Ella é
casada,
é casada,
é casada,
é casada.
A. É ella
casada?
B. Ella é
casada,
é casada,
é casada,
é casada.

Italian.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
più bella,
la più honesta,
la più casta,
la più honesta,
la più honesta,
la più honesta.
A. Che figlia
è quella?
B. È la più
bella,
la più
casta,
la più
casta,
la più
casta.
A. È ella
maritata?
B. Ella è
maritata,
è maritata,
è maritata,
è maritata.

Anglia.
A. What woman is that?
B. She is the
fairest/
the most honest/
the most chaste/
the best/
the best/
the best.
A. What mayden
is that?
B. It is not a mayden/
she is married.
A. She is not
married.
B. She is betroth/
she is a wedow/
she is a good
housewife/
she hath a good
dower/
she hath a good
marriage.

Portugues.
A. Que mulher he esta?
B. He a mais
fresca,
a mais honesta,
a mais casta,
a mais honesta,
a mais honesta.
A. Que moça
he aquella?
B. He a mais
bela,
a mais
casta,
a mais
casta.
A. É ella
casada?
B. Ella é
casada,
é casada,
é casada,
é casada.

Latina.
 Cuius coloris
 eas vocatis?
 fufci, ciliatiti,
 rubri, ciliatiti,
 rubri, crocei, violacei
 habeo, quafungue
 coloris,
 Et quantus pretij,
 B. Quanti iudicis
 vnam huius nigra
 quatio,
 ne xquo pleris xtimeas.
 A. Vis dicam
 verbor
 contabit tibi coronato
 in vna fingula.
 B. Bivolum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpillum
 fanz est,
 damus hic facerem,
 plusis mihi conlat:

Francos.
 De quibus coloris
 lei dicitur, vna?
 leme gris,
 orange, fante,
 rouge, jaune, violette?
 Et en ay
 de vntes couleurs
 Et à tout prix
 B. Que faites vous
 f'avez de ce mout?
 te vna pris,
 ne le me fuytete pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'on me
 il vna couleur
 en efine auro.
 B. C'est trop,
 j'en badroy
 quatre fol.
 A. C'est trop pou
 averis.
 C'est vndroy,
 il me vntes le autre gres.

Flemm.
 Wat tont wroven
 begerchpief
 bynne / gramine /
 gontgeet rannert /
 roos / aert vinder.
 Ich hebber
 van alle colemert
 rube tallen p'nie.
 B. Wat loofop
 delie van die / wert?
 Ich bid u?
 en overlooset my niet.
 B. En hegete ho
 maer een loofop?
 Isal u kosten
 en cronne delle.
 B. Wie te velt?
 Ich salgi
 twee schellingen geern.
 B. Wie bogwaer
 te luttel?
 Ich souber een becliefen /
 het cost my twee

Alerna.
 Quo ma fides
 legere dicit?
 In vna gress,
 exchit, fante,
 rat, gres, violet?
 Ich hab de
 von allen fien,
 vna allen vnt.
 B. Was loofop
 ein die d'ist / stuecke
 lober.
 Ich legte mi / haken
 A. Was ist
 nar ein mout?
 es sal euch kein
 overcrone die die.
 B. Was ist die vnt?
 Ich wil euch
 vna schilling vnt.
 A. Das ist fante
 In vntes,
 Ich souber einen vnt
 es kostet mich zwei

Italien.
 De che color
 le volete?
 leme gris,
 orange, fante,
 rouge, giallo, violette?
 no ha
 de tutti colori
 Et pro? Et
 B. Quanto demando
 de l'una de questa mout?
 lo pro?
 non demondare troppo.
 A. Non volete che
 vna parilla?
 va c'ltra
 vna finta d'anna.
 B. E troppo,
 vi dico
 quattro soldi.
 A. Cere,
 le troppo poco,
 es per de vna,
 mi c'la dimandate?

Angli.
 Of what colour
 do you like?
 bynne gris /
 orange, fante /
 roos palew / violet or
 I have (thirt)
 of all the colours /
 and of all prices.
 B. How sell you
 a parle of this blacke?
 I pray you
 do not over sell it.
 B. Will you
 buy a woodbe?
 it shall cost you
 a crowne a pecke.
 B. It is too much /
 I hadde geve you
 foure shillings.
 B. It is triu p
 to little
 I should have it /
 it cost me more:

Portugues.
 De que cor
 as quer vna?
 verde, pardo,
 amarello, leuado,
 vermelho, amarello, de
 todos (bale)
 de todas as cores
 e precos?
 B. A quanto days
 a vna deste negro?
 quatro ou cinco
 por um demizado.
 A. Não queris comprar
 uma barra de palmeira?
 vende-se aqui
 por cinquenta e vna.
 B. He demasiada
 caro por um
 quatro salles.
 A. Demanda de pouco
 ou por certo,
 eu perderei a venda,
 e não me custa mais

Latin.
 cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis. (Sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex nummi pro quatuor
 B. Versatum est. (Vna
 quot sunt in x?)
 A. Videbis
 mensurari.
 sunt unæ viginti
 septem cum dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo.
 ve semel dicam.
 sex libras.
 B. Ecce tibi
 hac non detestorem.
 alle vilis
 in singulari vna.
 A. Accipis sic
 sane.
 ac tibi confirmo

François.
 prenez la piece entiere
 pour six livres
 quatre sols
 & six deniers
 ve n'est que quatre sols
 six deniers l'anne.
 B. C'est trop cher.
 c'est en y a-t-il d'autre?
 A. Vous le
 verrez mesurer.
 il y en a
 vingt sept & demy
 & va demy quart.
 B. P'an donneray
 tout au denier mes
 six livres.
 P'en ay refuse d'au
 bonne que celle cy.
 à mesure merci
 d'un gros pour auoir.
 A. Vous la donner
 prendra.
 & vous promet

Flam.
 uentet het heel stuk
 boor; ses ponden
 vier schellingen
 & ses grooten
 P'io duar vier schelling
 ses grooten d'alle.
 B. C'is te vier
 hoc beet ellen spijder?
 N. Ghy sulste
 sien meten/
 daer sijnder
 seuen eluynich en half
 ende es half vierendeel.
 B. Ich suldec
 uiet eenen woogde
 ses ponden of ghelzen.
 Ich hebbs so gaeuen
 gheleuen als biste/
 eeni grooten better coop
 op d'alle.
 B. Ghy behoogdet
 te meten/
 ende sch behoeue t

Altem.
 veniet in parte
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis
 B. C'est trop cher
 c'est en y a-t-il d'autre?
 A. Vous le
 verrez mesurer.
 il y en a
 vingt sept & demy
 & va demy quart.
 B. P'an donneray
 tout au denier mes
 six livres.
 P'en ay refuse d'au
 bonne que celle cy.
 à mesure merci
 d'un gros pour auoir.
 A. Vous la donner
 prendra.
 & vous promet

Italian.
 pigliate la pezzo entiera
 per sei lire
 quattro soldi
 & sei denari sei
 che sono quattro soldi
 & sei denari l'anno.
 B. E troppo caro
 quante sono vna?
 A. Le vedrete
 misurare.
 ve ne sono
 ventisette & me
 & mezo quarto.
 B. Vi ne darò
 con poche parole
 sei lire.
 Ne ho rifiutato de
 quella che quella
 a un danaro meno
 per anno.
 A. Dovete
 pigliarla.
 & vi prometto

Italian.
 pigliate la pezzo entiera
 per sei lire
 quattro soldi
 & sei denari sei
 che sono quattro soldi
 & sei denari l'anno.
 B. E troppo caro
 quante sono vna?
 A. Le vedrete
 misurare.
 ve ne sono
 ventisette & me
 & mezo quarto.
 B. Vi ne darò
 con poche parole
 sei lire.
 Ne ho rifiutato de
 quella che quella
 a un danaro meno
 per anno.
 A. Dovete
 pigliarla.
 & vi prometto

Anglia
 take the whole pece
 for six poundes
 foure shillings
 and six pence. (gro
 it is but foure shillins
 six pence the year.
 B. It is to drear
 how many paches bee
 in. You shall see them
 it measured/
 there be
 twentie seven els and a
 and a half quarter.
 B. I will geue
 ye the last woode
 six poundes.
 I have refused
 as good as this/
 better cheere by a groo
 pe in an ell.
 B. You shall
 take it/
 but I promise you

Portugues.
 tomez a peça entiera
 por seis libras
 quatro soldos
 e seis grãos
 que são a quatro soldos
 e seis grãos a vara.
 B. He demasiado
 quantos varas tem?
 A. Deles hey
 medos
 tem
 vinte e sete e me
 e ha meyo quarto.
 B. Darey por elle
 um honra ja palava
 sey lora.
 Hey enquitado
 taõ boa como a
 a um grosso mais barato
 em cada vara.
 A. Dourei de
 a tomar.
 e vos prometo

nice.

Lat.
si frequens mearum
morum emptor esse,
minoris me
non addicturum
libis sca
& quinde in solidis.
Cuius vero is lis,
decido plus
naucm solidos
de panno interro.
Optime te posse
damno mihi esse,
de sane si tu
desideres,
nemo mortalium
eo susceper precior:
vel si frater mihi
permanus esset.
B. Aggitor,
deducere
accem nummos,
et iusta
de aqualis sit summa.

Francos.
que si vous de l'aire,
vous est alle,
vous ne l'avez
pas a meure
de l'air vous
qu'il e fait de voir.
Mais vous que e est vous
le vous rabotez
vous de vous s'ele
sur la piece.
Le point que vous ne
voudriez, pas vous peste,
est certain, si vous
la refusez.
pour vous du monde
ne l'avez pas ce prix
vous savez.
B. Or bien,
vous me rabotez
sur dix deniers,
vous savez
le compte s'ele.

Flamen.
waert dat ghi inhuken
saliant mer en waeret
gho en sonder
met mihi delibet
van sea ponden (quod
confidit scheffingert
Erat om dat ghi s'gho
ick liam si af
meer dan negh schellen
op's stuck. (gen)
Ick peple dat gho uigh
reches niet begheeren
en sake ontlegte (saut)
gijge
me nian: tee waert en
sake bong barm pyga de
ia al waert (dett)
rupi engben boeder.
B. Oh wel!
gho sake amp (Nact)
de Eren p'wighent af
om de rekningge
effen te maken.

Allema.
waert dat gho inhuken
saliant mer en waeret
gho en sonder
met mihi delibet
van sea ponden (quod
confidit scheffingert
Erat om dat ghi s'gho
ick liam si af
meer dan negh schellen
op's stuck. (gen)
Ick peple dat gho uigh
reches niet begheeren
en sake ontlegte (saut)
gijge
me nian: tee waert en
sake bong barm pyga de
ia al waert (dett)
rupi engben boeder.
B. Oh wel!
gho sake amp (Nact)
de Eren p'wighent af
om de rekningge
effen te maken.
481

Esopul.
que E no me fuerades
saluam parochiam,
ad iustitiam
peruenque
suffragas (grue fio
y quare liados de
sea p'ces que lo loys
qu'oi (vna)
non de aucte sceldos
sunt h'p'ca.
Inis me no
p'ceder mi pendida,
p'ceder que si la
p'ceder
supo al mundo
la me por aquel pre:
y que fue (cio)
al p'prio hermano,
h. non bin p'ces,
m'amp me
adit p'ceder
p'ceder
la p'ceder.

Italien.
che se non fissa
una ciuitate,
non l'hauereste
a meuro
de li lios Er
quand'io fido de g'raffo.
Ma per esse non
te lo de a mano
de non fissa
la p'ceder.
Et crede che non circar.
te la me p'ceder,
Er refu
condi la
dame del mundo
C'nono a quel p'ceder:
si non fissa
al meo p'prio fratello.
B. Or sia,
deuere
li d'cei L'arari,
per se
gusto il cono.

Angli.
that eray non were
my customer/
non shoud
not haue it
bored for youndre
sisterer thillingen graet
But feroy that it is
I doo hate you (non)
ah ore were thillingen
on the peccer.
I thinke that you desier
nor mo posse/
and eray if you
refuse it/
no man in the wo:ld
that haue it for the yite
ora if it were
my hond er.
B. Ah well!
non shall hate more
that ten price/
fytro make
a counte refening.

Francos.
que si non me fuerades
saluam parochiam,
ad iustitiam
peruenque
suffragas (grue fio
y quare liados de
sea p'ces que lo loys
qu'oi (vna)
non de aucte sceldos
sunt h'p'ca.
Inis me no
p'ceder mi pendida,
p'ceder que si la
p'ceder
supo al mundo
la me por aquel pre:
y que fue (cio)
al p'prio hermano,
h. non bin p'ces,
m'amp me
adit p'ceder
p'ceder
la p'ceder.
A. Nil

Latin.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soliam tibi
probi moueri auram,
iudique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
mihi est, quanti surca:
verum eni mouero
a quo parior es,
in malo ramentum
dammum facere,
quam tibi denegare:
spero me
& illis accepturam
uases pecuniam
pra quodis alio.
B. Ita posuisti:
non te periret: bo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quam piam
aut basulam dissipatam.

François.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Te vous payaray
en bon or,
& de poids.
A. Ce m'est tout un,
la monnoye n'est
autry bonne que l'autre:
mais certes
vous estes trop chiche,
tant est il d'ayne
maux perdus,
que de vous esgarder:
l'espere que l'autray
aura auant vous,
plus il qu'un autre
de vostre argent.
B. Ouy, mais
je ne vous lairay pas
peu en autre.
Te moueray que d'ayste
ou periret, si ce
n'est en auant.

Flamenc.
M. Ich en sal
op thien penninge niet.
B. Ich sal u betaler
niet goet gont/
ende gheuewrich.
M. 't is um alleentog
i' paeprent ia imp
so goet als i' gont:
maer seker
ghy sijn te scherp/
nochtan so heb ik
liuet te bestelen:
dan u te ontseghen:
ich hope dat ich
op een ander tijt/
boos een Antbec
dan u gheet hebben sal.
B. Ja ghy boosjaer:
icken sal u niet laten
om een ander.
Ich woude dat ich
erient achterbe hadde/
of eenen d'ijgheer

Alleman.
A. Ich wil
u niet meer betalen.
B. Ich wil auch
niet zahlen
vond penninge
A. Es gibt mir
das ist ja nicht
so gut wie das gold
aber seker
ich sijn viel te
dammich wil in
u te bestelen,
als auch alle
ich hoffe ich werde
ein ander mal
dieser zeit
in u etwas anders
haben.
B. Ja sekerlich
ich wil auch
u nicht zahlen
Ich woude dat ich
erient achterbe
hadde oder einen
d'ijgheer

Español.
A. No me llanté
á diez ducados.
B. Te pagaré
en buen oro,
& de peso.
A. Así me es todo y
oro, tengo la moneda
muy buena & el oro
muy cierto
pero si tú soy,
más vil antes quiero
pagar,
que de pedirte cosa,
alguno que
me sea tiempo verme
de nuevo que alguna otra
de tus ducados.
B. Si es cosa
de un ducado
no me llanté
por un altro.
Voy á hacerte
un facionero,
mucho portador,
y pagador.

Italien.
A. Non guardate
à dieci danari.
B. Vi pagarò
in buon oro,
& di peso.
A. Mi è tutto vna
la moneta mi è tanto
buona quanta l'oro:
ma in vero
fatto molto scarso
vultu via voglio
piu tosto perdere,
che restarmi:
cho spero che un altro
volta hauere piu presto
che qualche altro
il vostro danaro.
B. Si è cosa
non vultate
per un altro.
Voy á hacerte
un facionero,
mucho portador,
y pagador.

Anglè.
M. I will not
take as ten pence.
B. I will pay you
in good gold/
and of weight.
M. It is all one to me/
white money is
as good unto mee as
but trillp
you are so hard
nevertheless I had
rather lose/
it to sende you always
I hope that
an other time/ (mony)
I shall haue of you
sooner then an other.
B. You in deede
I had not forsaide you
for an other.
I would I had
a power/
of a packbeater.

Portugues.
A. Não m'atray
em dez p'ffes.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
& de peso.
A. A mi me he tudo
bom, tanto á moeda
pou tanto como á ouro:
mas certo que
sou muy escasso,
vultu via quero
perder,
que restar me:
cho spero que
outro vez, terey
antes que outro
vez o v'ro d'ouro.
B. Si em deede
não vos deixarey
por outro.
Quero ser
bom trabalhador,
e pagador.
o sua

Latin.
aut aliquod genus
panni scitis?
quid tandem quartis?
parvo tibi
vendetur.
A. Tyrunculus hic
bene lingua est:
inuitat commodis
hens sui.
Exhibe mihi partem
heteromallis ferrea ni-
C. Lubens fecero. (gra.)
Vide nomine bona est,
num vidi
vorum similem?
B. Equam habes
meliores?
C. Habeo quidem,
at maioris
proci est.
B. Nihil melior
qua si conter,
summo bona sit.

Francosa.
en alcune sitta
de drap de foy?
que voulez vous?
en vna fra
loua marcid.
B. C'est apprentif
à bonne langue?
il velle pour le
profit de son maistre.
Maistre, moy vus
puez de velux voir.
C. Ecou, se le foyez.
Il y a de la soie et il y a
en velle vne
samme de cell.
B. N' en auet vous
pas de meilleur?
C. Ouy des,
mais il est
de plus grand prix.
B. Il ne m' en chaut
quoy si il velle,
tant qu' il fait bien.

Flamen.
ofci enighe loye
dan souden larehent
wat beghereby?
men sal u
goeden coop gheuen.
A. Wie leet tonghu
can wel clappen:
hp is wacker (fit)
om sijn meesters ppo
toont up een stuck
tweert fludeerts.
C. Wachtich salt barn.
B. Hier en ist niet goet
saerby
ont saler?
A. En hebbyg
ghen beten?
C. Iae ick vooysware/
meeter het is
meeter dan vyfse.
A. Aldp en coect niet
wat het cost,
so bette alst goet (p.

Allema.
oder etwas anders in
sich zu erkauffen?
was willt ihr
meist erkauffen?
ich will ein
fluch. (fit)
C. Ja wohl, ich will
sahen, (p) die vooys-
ware die vooysware
meist erkauffen?
B. Habt ihr
etwas bessers?
C. Ja, habet
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es vooys nicht
was ich darzu ppo-
nen will, nur was
ich
ich

Escol.
a qualquers s'lette
di paio de fidal
ent ch' d'ayst
di litta
ben mercado.
B. Ete sovicio
pro buena lengua:
etarelado por el
pocelo de di amo.
A. Qual me vae peça
de mangel negro.
C. All sare.
A. Qual, si no esta bueno,
no m.
A. No vooys
me meior?
C. Si bene,
mas
di p' gran prez, (p.)
B. Non me da
saluaguetta,
de que que sea bueno
por que sea bueno

Italian.
a vore alcuna altra
satta de panni di fidal
che volete?
e vi fara
ben mercato.
B. Sogho qualche cosa
che ha bona lingua:
e spoliante nel profetto
del suo patroner.
A. Mostrami vna peç
de velura negra.
C. Ten, lo fara.
A. Mirate non e egli bono,
ne vedeste mai
un simile?
B. Non ne habete
de migliore?
C. Si bene,
ma
di p' gran prez, (p.)
B. Non me da
saluaguetta,
di que che sia buono
per che sia buono

Anglia.
or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
A. What you please
hath a good tongue:
be watch
for his maisters profit.
B. How much a pecke
of blacke velvet?
C. Well, I will.
A. How much is it not good
did you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes, saysooth:
but it is
of a greater price.
A. I care not
what soever it costeth
if it be good.

Portuguez.
em qualquers outra satta
de panno de fidal?
que quereis?
e quereis
bem mercado.
B. E de qualquers outra
rem boa lingua:
que seja proveitosa
para o profito de seu amo.
A. Mostrem-me alguma
de veludo negro.
C. Esta bem, eu a farei.
A. Mirate non e egli bono,
ne vedeste mai
um semelhante?
B. Não tenho
de melhor?
C. Sim, tenho
mas
de p' grande preço, (p.)
B. Não me dá
salvaguetta,
de que que seja
bom, porque seja bom.
C. Oprei.

Latin.
melius,
neque colosis
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam cari non emero.
C. Quantum igitur
offert?
vt de ego vendam,
Et abs te mercium
premitas accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo sepemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habirans sum?
C. Minime sane,
non possum
eo precio
vendere:
tute id fit.

François.
de meilleur,
ny de plus bella
colours.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Quel en voulez
vous baillez?
à fin que ie vende?
Et que le prix
offrent de vous.
J'ay ce que vous
m'appartenez, bon heur.
B. En baillezay
dix sept sols
tant en un mot,
J'ay ce que
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le ferez bien,

Flemens.
sonde binden/
noch dan schooner
berden.
23. Ghy sult segghen
dat gho wilt/
maar ick en salder
so bete niet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
op dat ick berdoope/
ende dat ick dan u
ghehantgifs worde.
Ick hope dat ghy my
gheuecht sult brengen.
B. Ick salter af geuen
seventien schellinghen
niet eenen wooyde.
sal ick't hebben?
C. Meen ghy seker/
ick en mach
booy dien prijs
niet berdoopen:
ghy weter wel/

Adem.
may acheter ce que
vous desirez, mais
je n'en
donneray pas tant.
C. Quel en voulez
vous baillez?
à fin que ie vende?
Et que le prix
offrent de vous.
J'ay ce que vous
m'appartenez, bon heur.
B. En baillezay
dix sept sols
tant en un mot,
J'ay ce que
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le ferez bien,

Esper.
comprer,
si lo mas linda
color.
B. Dize
lo que quisiere des,
pero dize
bien precio.
C. En quanto
quier de dar
por que yo venda
y que yo sea
comprado de v. m.
Espero que v. m.
me la comprara ventura.
B. Que precio
dare por el diano
que yo saldre,
precio qual?
C. No sefor,
no lo puedo
vender
por quel precio:
si no lo dize,

Italien.
del migliore,
ne di piu bel
color.
B. Vei diretto
cio che volete,
ma non vene
darò tanto.
C. Quanto ve volete
dare?
à fin che io possa venderlo
et ricevere
da voi la buona moneta.
Spero che voi
per questo buona fortuna.
B. Vou dare
di sette soldi
in una parola,
però quanto?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
non lo sapete bene,

Anglis.
better
neither of a sapper
enough.
23. You may saye
what you will/
but I will not
grene so much.
C. What will you
grene for?
that I may sell/
and may have
your handseil.
I trust that you will
bring me good luck.
23. I will gine
seventen shillings
at one word:
shall I haue it?
C. No certie/
I can not
saure it
at that price:
you knowe well/

Portuguez.
entre melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Dize
o que quizerdes,
mas não venha
tanto por elle.
C. Por quanto
quiere de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
a boa moeda.
Espero que me darão
má a boa ventura.
B. Darey por elle
de setenta e sete
reallas a palavra,
poreto quanto?
C. Não certo,
não o posso
vender
por esse preço:
vós o sabeis.

Latin.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
veneredo verborum inso-
nos possum
miotis adficere.
nisi meo certissimo
Lainno.
E. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundem est.
In di. Quia enim
meritum suum
iniquissimum est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quare nisi quod ex visu
malo alium
non nihil lucr
facere,
quam me id non multum.
Ceterum hoc vnum

François.
C. Monsieur,
je le vous ay dit:
je suis homme
de plusieurs paroles,
je ne se
peut se bairer à mesme
si se s'y
peut se perdre.
E. Tu n'as voulu es-
crire d'un mot,
si fut que nous
alions ailleurs,
car nous fustes
vostre devot
leur de raison.
C. Allez en il vous plaist
au nom de Dieu,
c'est ce que
je n'ay voulu
que un mot
de dire.
C. Je n'ay
pas voulu
que je se perde.
Mais un ver

Flaners.
C. Iddyn keret!
ick hebt u gheseyt:
ick dien en man
bân reiner woongde/
ick souder
mer min conuen groen
ten waer hat icker
aru bejse seu woont.
E. Sin dat ghy e man
bân reiner woongde sijn
so inmetri by
elken ghaer/
want ghy looft
u waer
blypen te eedene.
C. Gaet daer u bejse
in Gods name
soerke u deet:
ick hebbe licet
dat en ander
waer en wille/
dat of icker ad bejse.
Iddarck ich an u

Alamio.
C. Item,
ich habe dich gesagt:
ich bin ein man
von reinen worten/
ich erhebe mich nicht
et was ich
wahrlich dan zu
schweigen.
E. Was ist das
man von reinen
so mag ich
einen reinen
dann die
erhebe mich
wahrlich
aus ein ander
wahr geuen
das die ich
aber dich

Flaners.
C. Iddyn keret!
ick hebt u gheseyt:
ick dien en man
bân reiner woongde/
ick souder
mer min conuen groen
ten waer hat icker
aru bejse seu woont.
E. Sin dat ghy e man
bân reiner woongde sijn
so inmetri by
elken ghaer/
want ghy looft
u waer
blypen te eedene.
C. Gaet daer u bejse
in Gods name
soerke u deet:
ick hebbe licet
dat en ander
waer en wille/
dat of icker ad bejse.
Iddarck ich an u

Italian.
C. Signor,
sa la lo detto:
su homo
d'una parola,
mi lo
perre da' a uomo,
salvo s'ea et volgio
perdere.
E. Par che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche demandate
per di ragione della
vostra vela. (Piano)
C. Andate la dove vi
e' il nome d'Idolo,
cercate el vostro magister,
che puo a caro
e' uno altro
et qualche,
che non perdo.
Ma ten vi agitare

Flaners.
C. Iddyn keret!
ick hebt u gheseyt:
ick dien en man
bân reiner woongde/
ick souder
mer min conuen groen
ten waer hat icker
aru bejse seu woont.
E. Sin dat ghy e man
bân reiner woongde sijn
so inmetri by
elken ghaer/
want ghy looft
u waer
blypen te eedene.
C. Gaet daer u bejse
in Gods name
soerke u deet:
ick hebbe licet
dat en ander
waer en wille/
dat of icker ad bejse.
Iddarck ich an u

Flaners.
C. Iddyn keret!
ick hebt u gheseyt:
ick dien en man
bân reiner woongde/
ick souder
mer min conuen groen
ten waer hat icker
aru bejse seu woont.
E. Sin dat ghy e man
bân reiner woongde sijn
so inmetri by
elken ghaer/
want ghy looft
u waer
blypen te eedene.
C. Gaet daer u bejse
in Gods name
soerke u deet:
ick hebbe licet
dat en ander
waer en wille/
dat of icker ad bejse.
Iddarck ich an u

Flaners.
C. Iddyn keret!
ick hebt u gheseyt:
ick dien en man
bân reiner woongde/
ick souder
mer min conuen groen
ten waer hat icker
aru bejse seu woont.
E. Sin dat ghy e man
bân reiner woongde sijn
so inmetri by
elken ghaer/
want ghy looft
u waer
blypen te eedene.
C. Gaet daer u bejse
in Gods name
soerke u deet:
ick hebbe licet
dat en ander
waer en wille/
dat of icker ad bejse.
Iddarck ich an u

Portugues.
C. Soude meo,
eu dy sey ditto
eu homem de
uma palavra,
nao o
podria dar por homem,
se eu nao
quisse perder.
E. Pois que sey homem
de pouca palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque se eu
per a vela, demandaria
fira de vela.
C. Va aonde quizer
em nome de Deus,
busca o teu magister,
que ha a cargo
de outro outro
e algum
que não perca.
Mas não vos agite
tibi

Latin.
 tibi confirmare possum
 etiam si
 percontaris
 non met tabernis
 A. Atque piana erbis
 non cum ioneniis
 qui tibi paria
 merum offerat
 attamen nisi quid
 melius repereris
 ad me redito
 sis precium miram.
 A. Ad isto precio
 nos dececeint.
 C. Agite ergo
 vellet sum
 scitis quid vobis
 factu opus sit.
 B. Nauc igitur
 quando inter nos
 coaveniri non poterit
 Denim tibi peccare propi-
 keac vale.

Francois.
 je sçay d'une chose,
 que quand
 vous vires
 par vous les bourgeois
 d'Amoy
 vous ne trouvez
 plus de nous say
 ce que j'en sçay
 ne trouvez
 rien.
 A. Mais que n'est il pas
 plus sçay.
 C. Dieu
 à vostre commandement
 vous sçavez ce que
 vous avez à faire.
 B. Or bien
 plus que nous
 ne nous pouvons attendre
 à Dieu
 ne me recommande.

Flamen.
 een diem befeheken/
 dat al in sere
 hat ghy ghet
 in alle de wincelen
 van Antwerpen/
 so en sijn so seker
 aenbiden niet bidden
 als ich u dor/
 nachtens ist die ghy
 niet beteren vinder/
 so coemt weder/
 ghy haet inghen ghy
 es. Wie? ghy en is niet
 doot ons.
 C. Welken?
 C. Alken besten/
 ghy haet
 wat ghy te doen hebt.
 B. Jo toot/
 ambis dat hys
 niet renn so comt? trou-
 aderen? (den)
 nact wel.

Allema.
 P'ou
 vous de vobis
 ghy
 in alle sere
 in Antw.
 so vanden die so seker
 aenbiden niet bidden
 als ich u dor/
 nachtens ist die ghy
 niet beteren vinder/
 so coemt weder/
 ghy haet inghen ghy
 es. Wie? ghy en is niet
 doot ons.
 C. Welken?
 C. Alken besten/
 ghy haet
 wat ghy te doen hebt.
 B. Jo toot/
 ambis dat hys
 niet renn so comt? trou-
 aderen? (den)
 nact wel.

Esquit.
 d'una cosa
 che quando
 andate
 per tutte le botteghe
 d'Amoy
 non trovate un
 tal prezzo
 come io vi fo/
 tutavia
 non trovate di migliori
 ritornate/
 sapete il mio prezzo?
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 à vostro comando,
 sapete quello
 che avete da fare.
 B. Or bene,
 più che noi
 non possiamo aspettarci
 à Dio
 non me raccomandate.

Italien.
 d'una cosa
 che quando
 andate
 per tutte le botteghe
 d'Amoy
 non trovate un
 tal prezzo
 come io vi fo/
 tutavia
 non trovate di migliori
 ritornate/
 sapete il mio prezzo?
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben,
 à vostro comando,
 sapete quello
 che avete da fare.
 B. Or bene,
 più che noi
 non possiamo aspettarci
 à Dio
 non me raccomandate.

Anglo.
 assure of one thing/
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antwerp/
 you shall not get
 such a good waych
 as I offer: but you
 shall wish standing if
 you do not buy it,
 forde no better? (you
 come agayn/
 you know my price.
 B. Your price is not
 for us.
 C. Well/
 at your commandment/
 you know what you
 have to do.
 B. Well
 knowing that there
 is not agree of the price
 we will
 have me recommended.

Portugues.
 de uma coisa,
 que quando
 andares
 por todas as tendas
 de Amoy,
 não achares
 tal oferta,
 como eu vos fazer
 agora, se não achares
 outra melhor/
 tornay aqui/
 já sabey a meu preço.
 B. Vosso preço não
 he para nós.
 C. Ora pois,
 à vossa mandado,
 sabey o que
 haveys de fazer.
 B. Or bem,
 mais que nós
 não podemos esperar/
 a Deus,
 não me recommende.

Latin.
C. Vroois land vide
si pes in ca pelli cor (m)
uano: a cor vobis ad di
ficius
extroque etis
quam quis in mortalit
vel in gratiam eius
quid sp)
ad me milid.
D. Absent
obstant.
C. Kant
line obant
edum ad latitudo in
circumferentia
uno foris
lectic
alicia
ad non ventotus.
E. Dominie mi
videor mihi
heteromalla ista
perquam bonar

Francois.
C. A vostre bon plaisir
de se le poynt
l'astre a m'entendre par
vous l'air
extroque etis
qu'on quis in mortalit
vel in gratiam eius
quid sp)
ad me milid.
D. Absent
obstant.
C. Kant
line obant
edum ad latitudo in
circumferentia
uno foris
lectic
alicia
ad non ventotus.
E. Dominie mi
videor mihi
heteromalla ista
perquam bonar

Flamen.
C. In hier goede belofte
maer dat te macher
beni vinderen dyse last
gho souder to
haest hebben
als verhaerter werren
oock ter heeren
des ghenen die u
tot uwe gesonden heeft.
D. In gaen wech
so in uwe ghergaen.
C. Lactie garu
lactie loopen
als so die die
gloegen sullen hebben
langhe die tueren
so sullen sy
wel dapper sijn
weber te herren.
E. Hort
my dancet
dat dat salwert
siet goet in

Allem.
C. In hier goede belofte
maer dat te macher
beni vinderen dyse last
gho souder to
haest hebben
als verhaerter werren
oock ter heeren
des ghenen die u
tot uwe gesonden heeft.
D. In gaen wech
so in uwe ghergaen.
C. Lactie garu
lactie loopen
als so die die
gloegen sullen hebben
langhe die tueren
so sullen sy
wel dapper sijn
weber te herren.
E. Hort
my dancet
dat dat salwert
siet goet in

Italian.
C. A vostro piacere
i se poynt
d'aria a manco
l'haurella
est presto voi
come homo del mondo
maestro per amor
d'angel, que oc
emba qm
in l'altre van
in l'altre van
C. Partite se voyen
quintre
quasi haure uno
tracorso a la voglia
parto il mercato
furore
mogli
di ritorno.
E. Signor
parto
che quel volere
sia sulla bone

Angla.
C. If you good plea
if I could let it (suce)
a lesse pace/
non should have it
as soon
as any man in the
shere for his sake/
which had
soud not to me.
D. They go a waye/
they be gone.
E. Let them go/
let them run:
when they haue
runned they be still
about the faire
they will be
glad
to come againe.
C. But
it should hurt me
that they be
in betw good/

Portugala.
C. A seu mandado
si eu podesse a deitar
a menor pena
de castigo
a todos
os homens do mundo
e calhar por amor
d'aquele que
me mandou aqui.
D. Le se vão
e já não
vêm.
E. Deixe-os ir
deixem correr:
quando houverem
corrido
por toda a terra
e já não
deixam
de voltar aqui.
E. Senhor
parto
que esse desejo
seja sobre a bone

Latine.
si enim amicitiam,
habet facile
in talem incidetibus
pari precio
percontemur
si quod digna solido
velit succedere.
Nūc acceptus sumus
C. Itis profus
si quam mihi hūc habes
neque
te percontemur.
D. Hecce,
et deunt.
C. Optari
aderunt.
B. Quis
ne committit et
dicit in obambulemus,
e. quid placeat
tunc in hūc
1. 0 ambibus partibus

Francos.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant lez,
l'il veut rabattre
les quatre sols.
Et prendent moult
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C. 1.
Et il s'opposent de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne prendrez
rien de si bon
de deux parties.

Flamen.
est dat tunc lateri gae-
tus in fuiti met licetle
suler timben
boos den pgu:
lati ons den dachgen
of ho lant afflaen
de hecctich schettunen.
Dullen wort natien?
C. Ja uor
si diti ghis my ghehoof-
tenen salij
niet breuuen.
D. Hān si dretet
si tou en medetou.
C. En sulen
uullrecomen sin
est dat si ghet bringhen.
B. Ich hebbe it
en doet ons
niet langhet wandelen
uulst uennen
den dach pout
dooz de vroe staken/

Alimus.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant lez,
l'il veut rabattre
les quatre sols.
Et prendent moult
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C. 1.
Et il s'opposent de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne prendrez
rien de si bon
de deux parties.

Angli.
if thou do require it/
we than not find
raletee such
for the price
as we after him/
if he will bare
be foune the longer
shall we take it:
C. What
if you do desire me/
and you will not
repent of it.
D. I willster
thep come againe.
C. I thinke sal be
wellcome
if thep bring moure.
B. I praye you
do not cease to
to take more labour/
butt you take
thepe poudres
for buye the poudres

Italian.
E restatudo
equamente suo terro
renuere in simile
per il prezzo
domandando
si uolenduo
li quanta soldi.
E pigliorena uult
C. Ma
se me credete,
non uole
postrota.
D. Parate,
ritornino.
C. Saranno
li ben uenuti,
e gli portaro d'altro.
B. Si prego,
non s'fiancato
per questo poco
uolere uolere
brava lita
della d'oro per te

Portugues.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant lez,
l'il veut rabattre
les quatre sols.
Et prendent moult
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C. 1.
Et il s'opposent de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne prendrez
rien de si bon
de deux parties.

Portugues.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant lez,
l'il veut rabattre
les quatre sols.
Et prendent moult
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C. 1.
Et il s'opposent de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne prendrez
rien de si bon
de deux parties.

Latin.	Frangois.	Flemm.	Allem.	Espsnil.	Italian.	Anglois.	Portugues.
non est iudi ponderis.	Il est peu de poids.	En is niet ghewichtich.	Es un poco de peso.	non e di peso.	is not of weight.	ma de peso.	
Hic coronatus Filius	Il est fils de Flamme.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Herido de Flandes	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
non est vsa receptus.	Il est peu de poids.	En is niet gangbaer.	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
Hic regalis	Il est de bas.	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
ca villi auro cuius est.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
Hic d'alerus non est	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
pau argenti.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
Hiregales Hispanes	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
suata d'alerini	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
ocvisti.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
B. Perdificill es	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
in accipienda pecunia.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
id si pra-	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
fillum.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
et si mihi	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
mercet eas vendi disse.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
viz. vari sbris.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
non hiecle	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
eas acceptata	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
eram.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
C. Mi Domine. rus	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
optionis est. (inlittere	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen
eas vel accipere vel o-	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Es un poco de peso.	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen	Die fien blaue koonen

Latin.
non tantum mihi iurati
suerunt, et vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi neque.
B. Equidem (at)
eam neque perculli,
neque arrosi.
C. Facile in furo cecido,
ut ego id
quædã nequeo.
A. En tibi
erumenato meam
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Nec solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic posti.
C. Ita fiet,
profer in alleum
exclanum.
Yellin

Fransois.
Je n'y paige pas
tant que se deuo
prendre de l'argent
conci,
ou que ne fait de peis.
B. Utroqueque se ne l'c
pas force,
un rogne.
C. Le le croy bien,
mais se n'y si auoye
me faire.
B. Tenes,
voyle ma boite,
boye, vous
à vuyte contentement.
C. Vaile un sel
qui est fuy.
B. Attachez le
à ce poston.
C. Il sera fait,
appoyez moy le marre
au & vo clon.
Le trouboye.

Flamen.
Ick en loouwe so beel
niet aen / dat ic behoore
licht ghele te
nemen.
of dat ongenabbaer so.
B. Ick en heuofcher
niet ghebruu
noch gheschapt.
C. Ick ghehoort wel /
maer ick en can
mer ghebercen.
B. Ghout
baer so ingh boye /
betele n
naer u ghenoghen.
C. Dat is enen sehel.
wock die baltich so.
B. Maghest
aen desen sigl.
C. 't sal gheschiden /
brenge my den hauec
ende enen maghel.
Ick woude

Allean.
Ich heb so poffen
niet doen, dat
in leide gel
nemen.
enke waken de poffen
li. Ich heb u waken
niet ghebruu
noch gheschapt.
C. Dat ghat wel /
maer ick waken
wat ick doen kan.
B. Hier nome
meum hauec,
end het al met
enem poston.
C. Dijk si
nialder hauec
B. Nageb die
an den sigl.
C. Dat sel ghebruu
brenge met den hauec
end enen magel in
lehenit

Spaan.
que yo dezeria
niet dario que no
puedo
que le podria pagar.
B. In hecho que no
le puedo.
quando al dezedor.
C. Dijo lo creo,
pero no puedo
pagar por ello.
A. Heronad
vaya mi bolsa,
aguantetoo
el hauec.
B. Heron sueldo
de un falo.
A. La uerde
deberia.
B. A lo de haro,
que me usen a marty
de el uno.
A. Quien

Italian.
non si puo
fare, che si
debe pagare d'anni
l'anni.
C. Ma non si puo
fare.
B. In vero io non si ho
basta,
mi basta.
C. Ben lo credo,
ma non ho
forza.
B. Togliete
ecco la mia borsa,
pagatela
a vostro contento.
C. Vedete la un fido
che è falso.
B. Attacatele
a questo postello.
C. Così sarà fatto,
portate mi il martello
con vo chiodi.
Verrò che

Anglia.
I doo not get so much
in it / that I should take
anite light
money /
or which is not cozant.
B. Euelo I have
not copied it /
neither slipped.
C. I believe it well /
I knowe his
self in it.
B. Gode
there is my purse /
pap pour self
at lasture.
C. There is a countrefet
shilling.
B. Harple it
at this theshal /
C. It shall be done /
bryng me an haire
and a naple.
I would

Portuguez.
nao tanto
tanto, que aia
de i mais dinheiro
que não seja de peço,
ou que não se possa pagar.
B. Em verdade que se
não dá,
nem copiado.
C. Bem creio,
mas eu não posso
remediallo.
B. Não temay
que há a minha bolsa,
pagatela a
vossa vontade.
C. Eu hi tenho fido
que he falso.
B. Attacateo a esta
postona.
C. Assim se fará
trazeyme com martello
com bom prego.
E a queira que
F. i. auzer

L. m. p.
aurei eius
qui hunc edit
fia lano transixas
vt hic est.
A. Minimus hic
est petuuli.
verum age,
num sitis tibi factus est.
C. Eilam domine mi
haleo tibi gratiam,
ne parca vilitati
qua penes me est,
sua in diem emeritella
sua pricitur pecunia.
B. A go gratias domine,
Hecis hunc hanc
fercinam tergo accipe,
eamque detet.
in diuersorium meum.
F. Ignoo vbi
hospitio excipiaris.
mi domine. (aurei)
B. Ad interitum quocumque

Francis.
qui la crochies de colby
lay qui l'a crochies
sifint ausy ben
alunes caume il est.
B. Hic y assit puit
de laiger.
Orym.
Oste vati cont met?
C. Ouy Monsieur
ie vous remercie
de l'apoye. Ouy
que l'aye,
ausy hunc factu argenti
qui ouer argenti.
B. Grand mercy Sir.
Pate fait, change
celuy qui velle dit
de la puer.
Ouy Monsieur
ou vous velle legy.
Monsieur. (L. m.)
B. A l'origine de l'hem

Flamens.
dat d' oep wandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als by is.
B. Wat en soude
met den gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te byeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek byden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nichepte uereen bat
op ulwen rugaye/
enbe byaghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghy te herberghe
syt ingu beere.
B. Inten gulden ierw

Alerna.
des die
de la crochies de colby
lay qui l'a crochies
sifint ausy ben
alunes caume il est.
B. Hic y assit puit
de laiger.
Orym.
Oste vati cont met?
C. Ouy Monsieur
ie vous remercie
de l'apoye. Ouy
que l'aye,
ausy hunc factu argenti
qui ouer argenti.
B. Grand mercy Sir.
Pate fait, change
celuy qui velle dit
de la puer.
Ouy Monsieur
ou vous velle legy.
Monsieur. (L. m.)
B. A l'origine de l'hem

Italian.
est hunc edit
fia lano transixas
vt hic est.
A. Minimus hic
est petuuli.
verum age,
num sitis tibi factus est.
C. Eilam domine mi
haleo tibi gratiam,
ne parca vilitati
qua penes me est,
sua in diem emeritella
sua pricitur pecunia.
B. A go gratias domine,
Hecis hunc hanc
fercinam tergo accipe,
eamque detet.
in diuersorium meum.
F. Ignoo vbi
hospitio excipiaris.
mi domine. (aurei)
B. Ad interitum quocumque

Portugues.
at credas dequid
quo o ha frizado
do sim rabin encrasa.
da zero de la.
B. Nada is
impetaria.
Ora fa
sige amoret?
C. Si deito
atado mudi,
wat puides
a creta que en tenka
at l'utemmo e sim dny
beyto como um dno
B. Beyto vobis mudo Sa
Marralle, romay (aurei)
sta as castas
e lauy e a
munita pua gela.
B. Noh sy assit V. M.
pauca
Bent.
B. Com sua d'ouche
in pla-

Argen.
that the rarer of him
which hath caused it
were as well napped
as it is.
B. It would be
no hurt as all.
How
are you contented?
C. You Sir:
I thank you
I care nothing
that I have
a well worth money
as I have money.
B. Good a mercer Sir.
Doubt not this
upon your backe/
and care it
to my looquing.
F. I knowe not
where you doe loquid
Sir.
B. He the gulden stott

Italian.
est hunc edit
fia lano transixas
vt hic est.
A. Minimus hic
est petuuli.
verum age,
num sitis tibi factus est.
C. Eilam domine mi
haleo tibi gratiam,
ne parca vilitati
qua penes me est,
sua in diem emeritella
sua pricitur pecunia.
B. A go gratias domine,
Hecis hunc hanc
fercinam tergo accipe,
eamque detet.
in diuersorium meum.
F. Ignoo vbi
hospitio excipiaris.
mi domine. (aurei)
B. Ad interitum quocumque

Argen.
that the rarer of him
which hath caused it
were as well napped
as it is.
B. It would be
no hurt as all.
How
are you contented?
C. You Sir:
I thank you
I care nothing
that I have
a well worth money
as I have money.
B. Good a mercer Sir.
Doubt not this
upon your backe/
and care it
to my looquing.
F. I knowe not
where you doe loquid
Sir.
B. He the gulden stott

Portugues.
at credas dequid
quo o ha frizado
do sim rabin encrasa.
da zero de la.
B. Nada is
impetaria.
Ora fa
sige amoret?
C. Si deito
atado mudi,
wat puides
a creta que en tenka
at l'utemmo e sim dny
beyto como um dno
B. Beyto vobis mudo Sa
Marralle, romay (aurei)
sta as castas
e lauy e a
munita pua gela.
B. Noh sy assit V. M.
pauca
Bent.
B. Com sua d'ouche
in pla-

Latin.	François.	Flemm.	Allem.	Espagnol.	Italien.	Anglais.	Portuguez.
In platea Cameris, at tubæ apparui prandium, mox enim adfuturifumus.	en la rue de la Chambre, Et d'elles qu'on appreste le dîner, Lors vous serez incertain.	In de Cameristratē inbeſoge dinneren eten reede mahe/ want top sullen daer ter staet sijn.	Allem. in de Cameristratē inbeſoge dinneren eten reede mahe/ want top sullen daer ter staet sijn.	En la calle de las Cameris, Et d'elles qu'on appreste le dîner, Lors vous serez incertain.	nella strada de la Cameris, Et d'elles qu'on appreste il d'innare, Lors vous serez incertain.	in the Chamberstreete and tell them that when you prepare the dinner for us we shall be there by and by.	na rua das Cameris, e d'elles que se preparam o jantar, quando eu fôrmos lá.
C. An coememus vnam aut altera pupam nostris filiis?	C. Achetez vous une poupette ou deux pour nos enfants?	C. Sullen top een pop peken ofse kindeken?	C. Achetez vous une poupette ou deux pour nos enfants?	C. Comprate uno o dos muñecos o dos muñecitos niños?	C. Comprate uno o dos muñecos o dos muñecitos niños?	C. Shall we buy a baby or two for our children?	C. Comprate uma ou duas bonecas para os nossos meninos.
E. Tu cito utique nostrum.	E. Achetez en pour nous deux.	E. Coopere hoor: ons bejden.	E. Achetez pour nous deux.	E. Comprate dos muñecos.	E. Comprate dos muñecos.	E. Shall we buy two?	E. Comprate duas bonecas.
B. Agedum hospita, et quod prædamus?	B. Et hinc hospites, disertus meus?	B. Welc hacteninne sullen top gaeu eten?	B. Et hinc hospites, disertus meus?	B. Welc hacteninne sullen top gaeu eten?	B. Welc hacteninne sullen top gaeu eten?	B. Well haste thall we dine?	B. Tão depressa quanto de comer?
G. Laute vbi vsum erit, et accumbite.	G. Laute quand il vous plaira, et aitez, vons sicut.	G. Wachte w alst u bejete/ enbe gaet sitten.	G. Laute quand il vous plaira, et aitez, vons sicut.	G. Laute quando se oír, quando se oír, quando se oír.	G. Laute quando se oír, quando se oír, quando se oír.	G. Waite when it pleaſe you/ and go and sit.	G. Laute quando quiserem, e vão se deitar a sentar.
B. Cura inſerui et inſrenati equoz noſtroz: opozuit noſtam nunc duobus miliaribus hinc abesse.	B. Faites ſeu et brider nos chevaux nos deux chevaux deſa elle a deux lieues d'icy.	B. Doet onſe pæden ſabelen ende tonnent: top behoorden alreede over twee mylen hant hier te sijn.	B. Faites ſeu et brider nos chevaux nos deux chevaux deſa elle a deux lieues d'icy.	B. Debe deſe debe deſe debe deſe.	B. Debe deſe debe deſe debe deſe.	B. Well haste thall we dine?	B. Tão depressa quanto de comer?
C. Age, et ceteri	C. Oui, difons	C. Hoort: laet ons	C. Oui, difons	C. Sí, comamos	C. Sí, comamos	C. O to, let badine	C. Ora, sí, comamos pronto.

Latia.
vt sum pollicitus,
mei vt
aliam
memineris.
I. Habeo gratiam
vix optime,
semper me promptum
nr pazatum inuenies
qd tibi obsequendum:
ne hinc parcas
hospitio
quoties hac ier habebit
nam nō minus comode
ac liberaliter
hic excipietis,
quam in quouis diuer-
sorio Amuesiano.
B. Ita se ipsa comperi-
nunquam hoc cū altero
commutato.

Francosa.
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
te souuies de moy
vne autre fois.
I. Grand mercy
monseur,
vous me seruirez,
vous serez prest?
à vous faire seruir:
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout est bien traité
de seruir,
s'il en leuy
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouué
je ne le changeay
point pour un autre.

Flamm.
so ich u belouft hebbe/
op dat ghy inghede
op een ander tot
ghebaechtich sur.
B. Ich dancke u
inmi here/
gho sult uto alleje
derepe vanden/
min u dienst se doene:
spareet de
herberghet niet
als ghy hier dooy coent/
usant ghy salter/
so uel ghetoeft worden/
enbe gheuen. waerden/
als in eenre herberghet
die in Antwerpen is.
B. Ich heb so geuonde/
ich en sal om een an-
der niet beanderen.

Allema.
vous m'avez promis,
de me servir
lors que vous
serrez en un autre
logis.
I. Grand mercy
monseur,
vous me seruirez,
vous serez prest?
à vous faire seruir:
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout est bien traité
de seruir,
s'il en leuy
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouué
je ne le changeay
point pour un autre.

Italien.
hoete te he prometto,
che tu me
seruirai
lors que tu
seras en un autre
logis.
I. Grand mercy
monseur,
vous me seruirez,
vous serez prest?
à vous faire seruir:
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout est bien traité
de seruir,
s'il en leuy
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouué
je ne le changeay
point pour un autre.

Castilian.
me he prometido,
que te
seruire
quando tu
fuere en otro
logar.
I. Grand mercy
monseur,
vous me seruirez,
vous serez prest?
à vous faire seruir:
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout est bien traité
de seruir,
s'il en leuy
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouué
je ne le changeay
point pour un autre.

Anglia.
so i haue promised thee,
to the end that thou
shalt remember mee.
B. I thank you
for it
you shall find me
at all times ready
to do you seruire:
pate it so the
lodging
when you shall passe
for you shall be here by
an well bese
and serued
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I haue found it so
I will not for another
pceunge it.

Portugues.
como eu te hey prometido,
para que tu
te souuies de mi
outra vez.
I. Deje de man de v. m.
bom seruir,
v. m. me achera
sempre aparelhado
à seu seruir:
e não duide q' eu
estou
quando v. m. por aqui
passar. (paz)
tão bem tratado
e seruido,
como em qualquer
logar de Antuer.
B. Afi a ty eu achado
nao mudary
por nenhuma outra.

Latix	François.	Flemm.	Allez.	Esſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<i>De diebus hebdomadae.</i>	Les jours de la semaine.	De dach in der week.	Dieby der week.	Lo dia de la semana.	I giorni della settimana.	Tos dias de la week.	Os dias da semana.
Dies dominicus.	Dimanche.	Donbach.	Dieby.	Donigo.	Dominica.	Dunday.	Domingo.
Dies lunaris.	Lundy.	Maenbach.	Montag.	Luni.	Lunedì.	Monday.	Segunda feira.
Dies martis.	Mardy.	Diensbach.	Dienstag.	Mardi.	Martedì.	Tuesday.	Tercera feira.
Dies mercurialis.	Mardy.	Woensbach.	Mittwoch.	Miercoledi.	Mercoldì.	Wednesday.	Quarta feira.
Dies Iouis.	Jeudy.	Donderdag.	Donstag.	Giovedì.	Giovedì.	Thursday.	Quinta feira.
Dies Venetis.	Vendredi.	Freudach.	Freitag.	Venerdi.	Venerdì.	Friday.	Sexta feira.
Sabbatum.	Samedi.	Saturbach.	Sabbat.	Sabado.	Sabato.	Saturday.	Sabado.
Hebdomada.	Une semaine.	Sen weke.	Ein week.	Uma settimana.	Una settimana.	Uma semana.	Uma semana.
vnus dies.	vn die.	enten dach.	entz tag.	vn die.	vn giorno.	vn dia.	vn dia.
oſo dies.	vnz jours.	acht daghen.	acht tag.	otto dies.	otto giorni.	oito dias.	oito dias.
vnndecim dies.	vnz et vnz.	nyffeben daghen.	nyffeben tag.	vnndec dies.	quandeci giorni.	quize dias.	quize dias.
vnndecim annus.	vnz ann.	ten maent.	ten maent.	vnndec ann.	vnndeci ann.	vnndez ann.	vnndez ann.
dimidiatus annus.	vnz ann.	ten half jaar.	ten half jaar.	dimidiatus ann.	vnndeci ann.	vnndez ann.	vnndez ann.
dies solationis.	vn forme.	enten retempit.	enten retempit.	vn termin.	vn termin.	vn termin.	vn termin.

Ocltauum Caput. Le VIII. Chapitre. Dat viij. Capit. Das VIII. Capitel. Das VIII. Capitel. The viij. Chapter. O VIII. Capitulo. Para ensinar a fazer cartas manuscritas.

Lette,
obligations,
& apochas.

*Firma scrivendi e sigla-
tam ad amicum.*

Superscription.

*Ad
curiosissimum
patrem meum
Petrum à Barlamont,
habitantem Antuerpia
in excelſa platea,
proxime fuitum arcium.*

Venerabile
& amantissime pater,
commendo me quam
possim humiliter,
tua benevolentia,
aque itidem
charissimæ,
meæ matris,
Ceteroquæ facio

François.
obligation,
& quitances.

Vne missive pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Cette lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlamont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treuerheit
& kein andt pater,
le me recomende
treuerherticheit
& auch seine gade,
& auch sein alle
meine ma-
ter, que is sun

Fiamon.
obligation
ende quitances.

Een missive om te schrijven
aan eenighen vriende.

Dat opschickst.

Dofst brief
si gheve hemden vader
Peter van Barlamont,
wonderende Antwerpen
in der hohstrasse,
naest den gulden schilde.

Deet rechtevrighe
ech niet heitende vader
ick ghebarde in
ser oommedelick
in u goede gracie
ende ooch beghelicheit
tot ingader
seer besunde moeder:
Wret dat ick den

Allema.
obligation,
end quitances.

È missive à scri-
ver à un cousin.

Die superscrip-
tion.

An
meine liebe
vater
Peter von Bar-
lamont zu Ant-
werpen in der hoh-
strasse
necht den gul-
den schilde.

Erwardige
vater brief, alle
ich rechtevri-
gheit, demer-
gheit
in uwen gade
vater gade
meiner alle
meiner
ich gade

Español.
obligation,
& quitances.

Una carta para escrevir
a algun amigo.

El sobre escrito.

Esta
carta
sea dada
al mio caro padre
Pedro de Barlamont,
que vive en Anvers
en la calle alta,
junto al escudo
de oro.

Muy honrado
y amado padre,
me recomiendo
con humilde
petición a su
gracia,
y así mismo
a su madre.
Que yo soy

Italian.
obligation,
& quitance.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pedro di Barlamont
habitante in Anvers
nella strada alta, co-
presso allo scudo d'o-
ro.

Alto honorato
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
gracia di vostra grazia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapete ch'io sono

Anglo.
obligation/
and quitances.

A letter to write
to any friend.

The superscription.

This letter
is given
to my beloved father
Peter of Barlamont,
dwelling in Anvers,
in the high street,
next the golden shield.

Right worshipfull
and well beloved father,
I recommend mee
with humble
to your good grace,
and also in like manner
to my
well beloved mother:
understand that I am

Portuguez.
obligation,
& quitances.

Uma carta para es-
crever a algum amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
seja dada
ao meu ama do pay
Pedro de Barlamont,
morador em Anvers
na rua alta, d'ouro,
junto ao escudo

Muy honrado
& muy amado pater,
me recomiendo
con humilde
& vna buena
& parimente
de mi madre
amada muy.
Sapete que yo soy

Latin.
In foro
ad insigne Coronæ
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septagesimo quinto.
tibi frater
parati sumus.

Responsurus.

Mi charè fili,
accepi
decimo de Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis;
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi laetandum est.

François.
Par le marche,
à la Couronne,
Le premier iour de May
en l'ann
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz
J'ay receu le
dixiesme iour de May
vostre lettre,
estant le premier
dudit
par laquelle
j'ay receu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable.

Flemm.
op de merket
vnde Cronie.
Den eerste dach May
int jaer
ons Heeren
duisent vijshondert
vijfentsechensich
altijt bereypt
tot uwer dienste.

Antwoorde.

Edijn lieve sone
Ick hebbe ontfanghen
den tiensden dach
uweren briefs
gheschieden den eensten
vander voorspde:
by den welken
ich hebbe verstaen
dat ghy ghesons zyt
dat welcke
my behaegelijck is.

Alien.
In foro
sub signo
Primo die de Maij
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septagesimo quinto.
tibi frater
parati sumus.

Answer.

My dear son,
I have received
the tenth day
of your letter,
being the first
of the month
before-mentioned;
by which
I have perceived
that you are
well, which
is very agreeable
to me.

Español.
En plaza
de la Corona,
el primero dia de Mayo
del año
de nuestro Señor,
de mil e quinientos
e setenta e cinco.
Siempre presto
a servir a vuestro
servicio.

Resposta.

Mi hijo,
he recibido
el diezmo dia de Mayo
la vuestra letra,
siendo el primero
del dicho
por la qual
he visto
que se está sano,
lo qual
me es muy
agradable.

Italian.
sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinque cento,
setanta e cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di de Mayo
la vostra lettera,
siendo el primero
del dicho
por la qual
he visto
que se está sano,
lo qual
me es muy
agradable.

Angl.
on the market
at the crown.
The first day of may
in the year
of our lord
a thousand five hundred
and seventy
and five.
I am ever ready
to do you service.

Answer.

I have received
the tenth day of
your letter
which is the first
of the month
before-mentioned;
by which
I have perceived
that you are
well, which
is very agreeable
to me.

Portuguez.
na praça
da Coroa.
No primeiro dia de
maio
de nosso Senhor,
mil e quinhentos
e setenta e cinco
sempre prestes
a vosso serviço.

Resposta.

Amado filho
Eu recebi
no dia de Mayo
a vossa carta
siendo ao primeiro
do mes
pela qual eu
vi que estades
sano, o qual
me dá
muyto contentamento.

Latin.
Improbatorum confortium
Cogniti
non male,
sed nihil hoc profuit,
nisi
t. persecutes.
Nihil aliud hoc tempore
vale.

*Epistola, de
admonendi de-
bitum.*

Procul amice ad vulga-
selubris
plurimum,
obsecro
et
ut
mihi mittas
Niginti aureos
Quos mihi debes,

Francis.
de mauvais confortium
Voyez avec commo-
dité
raisonnablement bien,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,
pour écrire à ses
debiteurs.

Dauid mon bon amy,
aprez toutes
recommandations,
ce vray pri-
amiallement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt livres
que vous me devez,

Flamen.
van nutter gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redticken wel/
maer ghy en doet niet/
ten so-
dat ghy perscuereet.
Maer niet/
te Gode brucie ich u.

Eenen brief/ om
te schrijven tot 30-
nen schuldeners.

Dauid mijn goede vrient
na alle
ghetebemiffen/
ich bidde u
aummijck/
dat u behent
mij n'is te senden
de twintich guldenen
die ghy mi schuldich sijt

Allema.
vne lettre
Du bon salut
et
raisonnable,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

Ein brief, in
schreiben an 30-
se schulden.

Dauid mein gute
vrent
nach allen
vriendelich-
schafft
ich bitte
u
aummijck/
das u behent
mij n'is te
senden
die
zwintich
guldenen
die ghy
mi
schuldich
sijt

Italien.
de mala compagnia.
non vray commença-
raisonnablement bien,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

Una carta, para
escribir a sus
deuderos.

Dauid mi buen amigo,
después de todas
recomendaciones,
por vray pri-
amialmente,
que le
plazca
mandarme
ahora
los veinte
ducados
que me
debeis,

Italien.
de mala compagnia.
Haut et commença-
raisonnablement bien,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.

Maître Dauid amice et
recommandation
à vray
priami
amouvement
de vray
adieu
mander
li vingt livres
que me devez,

Angles.
de mauvaise compagnie.
Haut et commença-
raisonnablement bien,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

A Letter / to
write to ones
debtours.

Dauid my good friend,
after all
recomendations,
I pray you
that you will be so good
as to send me now
the twenty pounds
that you owe me

Portuguez.
de má companhia.
Haut et commença-
raisonnablement bien,
non vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persécutez.
N'en plus,
à Dieu vous recommande.

Huna Carta,
para escrever á
seus devedores.

Dauid meu bom amigo,
depois de todas
recomendaciones,
eu vos rogo
que sejas tão bom
quanto sempre foste
e que me envies logo
as vinte libras
que me deves

R. A. quibus

Latin.
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
ut curdam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die se nocte:
id ni esset,
expectarem
aliquis,
sed me necessitas
urget:
accipies istar (nem.)
hanc notitiam excusato.
Vel in aliquando venias
A. uterpiam,
animi laxandi causa,
cum nobis liberis
per otium colloqui
de nobilitate negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.

François.
est fortainment
l'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui je dois,
qui ne me laisse
en pais
de jour ne de nuict:
si ce n'est si il est cela,
l'attendray
bien curieux,
mais grande necessité
me contrainct
pourtant
venir moy pour excuser.
Venez, venez
à luy: à Amers,
pour venir reciter,
si possible nous
parler à loisir
de nos affaires.
Faites, nous excuser
de vostre santé,

Flemox.
wantt sberijck
ich hebbe
grootlijck van dorre/
om een' man te betalen
den ich schuldich ben/
wie mi niet en laet
in vrede
by dage noch by nachter
ten waer dat/
ich soude
niet byt hebben/
niet. grooten noot
behalvngt vuy:
daerom
willt mi excuseren.
Goet int eens
tot Amersrepen/
om u te excuseren/
so sullen wy omghen
niet ghemack sijnken
wan onse saken:
willt ons doch seghen
wan wyt ghesonteyt.

Altran.
dom gratias
vobis habeo in vobis
habentem,
cuius manu, etc.
domini est scilicet in
vobis habet meum pro
molestiam
rag vult velle:
ut illa nobis non,
vultis nobis
semper vultis,
aliter dicitur est
dignus meum:
dignus
habet meum in vobis
Ich wolt das er mich
habeen gelyc drey
euch in Amersrepen
so kunden wir
mit ghemack sijnken
wan unsere saken
Ich wil wolden vuy
id u excuseren
pate

Spagnol.
punto cierto
plu irago
nacio me escri,
por pagar un hombre
al qual le debo,
pero me dexa
vicio
de mi de noche:
esto no facta,
esperaria
un tiempo,
mas la grand necesidad
me compeli:
por esto
quero
pedirte por excusado.
Quiera vya
de Amersrepen,
para venir a
conosceros
con agio rayonare
de las misas fincades.
Seria me di gratias
deh' por vobis.

Italian.
per che certamente
mi ha
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
vigiare
ne di me notte:
se io non fosse
paziente bene
aspettare un poco,
ma el grand bisogno
mi sposta
per
tendermi per excusato.
Venite una volta
sino in Amersrepen,
per visitarci
con agio potremo all' hora
con agio ragionare
de le nostre fincades.
Seria me di gratias
deh' per vobis.

Anglia.
sur fortie
I have
great neede thereof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I would
waite till I receyve
but great necessity
compelleth mee:
for this
I dole mee excuse.
Can youe
go to Amersrepen/
to recreate your/
so may we then
speak at leisure
of our affaires:
I pray you write us
of your health.

Portuguez
porque certo
em de bey muito
necessario
para pagar a um homem
a quem eu devo,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noite:
se não fosse
em offensa
bom tempo,
mas a grande necessidade
me compelle:
por isto
quero
pedirte por excusado.
Quiera vya
de Amersrepen,
para venir a
conosceros
con agio potremo
de las misas fincades.
Seria me di gratias
deh' por vobis.

Latin.
Quod ad nos attinet,
peur valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
vt
referas
per hunc Tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ac veraris vti
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vult
accepi (gratia)
literas tuas,
quibus
Tesis.

Francois.
Quoy à moy,
je suis en bonne disposition
Dieu en fait loy.
Je vous prie ainsi
par un bon loy.
Vostre response
par ce moyen
Et sçavez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'oubliez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Rogez non bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'excitez.

Flamen.
Wangarde dan my
ich ben in goeden daem/
God in gloriose.
Ich bidde u oock
dat ghi my wilt
antwoorte si biduert
by desen boeke:
ende laet
mi dat ghi
inquis want borne hebt
en spacet my niet/
in allen sghene.
dat my mogelic sal ghi
boort te doen.
God bigue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vader
ich hebbe ontfangen
uwen brief/
daer bevielke
ghy mi seghet/
dat

Alerna.
Deus mich in
bona fortuna
conservet
cum gratia
Dei
Ich bidde dich
dich, die du mich
wider antwortest
bey diesem buche
und laß mich
wissen
wann du mich
in allem
bedürfnisse
mit mir
zu thun
bereit bist.
Gott segne dich.

Antwon.

Alto pater
mihi habet
comparat
in
vobis
quod
dicitur

English.
Quoy à mi,
je suis en bonne
disposition.
Dieu en fait loy.
Je vous prie ainsi
par un bon loy.
Vostre response
par ce moyen
Et sçavez
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'oubliez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Respuesta.

Rogar muy buen amigo,
he recibido
tu carta,
por la qual
me excitas.

Italian.
De quanto à me,
sò in bona
dispositione.
Di Dio gratia.
Vi prego ancora,
di voler scrivermi
in risposta
con questa cartina:
Et sappiate,
che havete voi
bisogno di me
vi non sghardarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Dedovessi con voi.

Risposta.

Rogiere mio buono a-
migo
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete.

Spanish.
Yo touchoing me
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answere
by this tassel gre:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
I am all that
which shall be possible
to doe for you. (Soi meo)
God remaine with you.

Answer.

Rogar muy good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that

Portuguez.
De quanto à me,
eu estou bem,
Deus seja louvado.
Tambem vos rogo,
que me queira
mandar resposta
porem este portador,
e saiba
que si vos tender
necessidade de mi,
nao me poupare nada,
em tudo o
que me fôr possível
fazer por vos.
Deus quede com vossa.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
a vossa carta,
pella qual
me escreveys
R. J. vt 184

Latin.
non potuisse
me citius miserere:
adhibui tamen
diligentiam
etiam maximam,
sed quam
difficile sit
corporare pecuniam
hauribile est.
Quamobrem
velim
id quod animo fecis,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedis
Vale.

Alia Epistola.
Petre mi amice,
salutem
plurimum,
tuto me

Francos.
que de te vicius lei ay
fian plus si eueger:
Vay ruy e fua
fian grande diligencie
filon mea pauer,
mais l'argent est
maistrant si
mal oisi a recevoir,
que e' est manuelle.
Proceat
me quantes
estre mal content,
et me vouldes
remuer
l'obligacion
que vous auex de moy
Nou plus.

Vae autre lettre.
Petre mon bon amy,
ayez me et
recommandatione
sicher que je sau

Flanion.
dat ich se in mer ein hebbe
ere comen senden:
weck hebbe vachtrang
gromc uerefchene ghe
na nugo vermogt (daen
maer t' ghebt
ig nu
so quaet te enighen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualek te dyden yhu/
en de hilt up
d' obligatie
uader senden
die ghy van my hebt:
siet uwer.

Latin.
Petre mihi amice
nact alle
ghebt demissen/
woret dat ich bra

Allema.
desi in fenna
aten fenna. Iy
sch heb ghy mi
alle ghy, nact
nact uwer comen
aber wo fenna
sijert
ghe fakenom
est fakenom
Daron
wilt te
uader se uwer
wel me
wilt fenna
die uwer uwer
Nact me ghy
Ein ander l.

Latin.
Meu paco fenna
ich uwer uwer
alle paco
wilt te me

Esperol.
petro no se las he po
diligentia mas petro
de la via
petro es diligencia
petro no poder,
petro dinto es
petro
petro de cohar,
petro manilla,
petro
petro dinto,
petro
petro de mi
petro.

Latin.
Dico Carta.
fieri bono amico,
dippo qui
recomendatione,
sapiate est se fona

Italian.
che non ve li ho
petro man las prima:
ho mandamento
petro petro dinto,
petro de la via,
petro dinto, fona
petro manilla,
petro
petro de cohar,
petro manilla,
petro
petro dinto,
petro
petro de mi
petro.

Latin.
Altra lettera.
Petre mi bono amico,
dippo qui
recomendatione,
sapiate est se fona

Angles.
that I haue not be able
to se it pou any sooner
I haue not writt fiam
but great diligencie
after my power
but mymp
so well to be gotten
that it is intricate.
The foyt/
he uor
enell content/
and send itice
Againe
the obligation
that pou haue of mee:
sho moze.

Latin.
Altra lettera.
Petre mi bono amico,
dippo qui
recomendatione,
sapiate est se fona

Portoguez.
que não ve las lery palle
da munda moy fofez:
lery fonda
fona grande diligencia
quanta palle,
mas e dilige
de ayra
fona moze de colhar,
que he oferta.
Petre foyt/
nact uwer
en ell
pregunt que quoy
mandame
a obligac
que de mi tenet/
Nact me.

Latin.
Outra carta.
Petre mon bon amy,
ayez me et
recommandatione
sicher que je sau

Latin.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgo dicitur.
Irobandos esse (sicuti)
amicos,
cotequam
his sit opus:
nam in adversis
probare
verum est.
Nihil verò
facis cui
animum spe daste nū.

*Femula palliata
lucens ad am.*

Ego Iohannes à Barlaam,
te flor
me locasse
Petro Marchialco,
zomum

Frangote.
te na let vau enja
pout eglise.
Il est bien veay
ce qui en dit communément.
On dit toujours
s'adresser ses amis,
d'autant qu'en un cas
à faire:
car les s'adresser
en la nécessité,
ce sont ce qu'on
Toujours,
ce n'est all' effet de
vous avoir s'adresser.

Vae conuention de
louage de maison.

Je Jean de Barlaamont,
croyez & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marchialco,
une maison

Flamen.
ich en sende u niet
ut d'inghebre hebben.
Iste in huius
domi en actum esse fer:
I den behoort altoos
sijn vrienden te pzoou.
er darmesse
behoef:
want die te pzoouen
in den noot.
dat luere te spade:
Daxou
het is uij gheuecht
it beproefi te hebben.

En veniende
van huysheringe.

Je Jean de Barlaamont:
honne er de beughe
verhuert de hebben
Petro Marchialco
en huyse

Altoos.
ich heb niet
verloft te hebben.
Altoos en huius
domi en actum esse fer:
I den behoort altoos
sijn vrienden te pzoou.
er darmesse
behoef:
want die te pzoouen
in den noot.
dat luere te spade:
Daxou
het is uij gheuecht
it beproefi te hebben.

En veniende
van huysheringe.

Je Jean de Barlaamont:
honne er de beughe
verhuert de hebben
Petro Marchialco
en huyse

Frangul.
esto en las
cuerdas huido.
Iste in huius
domi en actum esse fer:
I den behoort altoos
sijn vrienden te pzoou.
er darmesse
behoef:
want die te pzoouen
in den noot.
dat luere te spade:
Daxou
het is uij gheuecht
it beproefi te hebben.

Contracto
di fitto di casa.

Je Jean de Barlaamont:
croyez & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marchialco,
une maison

Italian.
non te l'hauei
di negare.
E' ho vero quel che
si dice comunemente:
sempre conuentione
primo gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouidilli
velli necessitate.
S'io troppo tardi.
Per onde,
mi halle
d'hauerli prestato.

Contracto
di fitto di casa.

Je Jean de Barlaamont:
croyez & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marchialco,
une maison

Anglis.
I would not haue
refused it now.
It is most true
that men commonly say:
Give ought to waors
to promise his friends/
euer one
haue neede of them:
so to promise them
in the necessitie/
that were to late/
Therefore/
it is among friends
to haue promised now.

A Contract
of hire of a house.

I Jean Barlaamont
do acknowledge and es-
tablish to
Peter Marchialco
a house

Portuguez.
eu não vo la
cousa refuzado.
Ho bem verdade e que
a que se diz communente
sempre se deuira
promter os amigos,
antes que se
seja mister:
porque prouidilli
em a necessidade,
se'io muy tarde.
Por onde,
deuio que me
o haue promter
em presente.

Contracto
de aluguer de casa.

Eu Jean de Barlaamont,
confesso e confesse
de auer alugado
a Pedro Marchialco
uma casa

Latin.
Etrenni fixante men-
tis, omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti
litterarum p[ro]p[ri]e.

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Marschalco,
summam
quolque librarum
& quolque solidorum
Etrenni notum, rati-
one locutionis ad hunc
semefris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit rati-
one cuiusdam domus
que sita est Anversie,

Francois.
de fixa m[en]-
tis, omni fraude,
sine dolo excluso.

Quitance de Iouan-
ge de maison.

Je Jean le Grand,
eugny & confesse
avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Etrenni,
pour un denier an
de la dite de maison,
estee à
Natal,
en l' an lxxv.
ou il me devoit
d'une maison
situee à Anvers

Flemois.
han de ses jaren
een half jaer te boven
sonder cruyt bedraep.

Quitance
van huysw[er].

Nich Jan de groote/
kenne ende betide
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalch
de somme
van half jaer
dient hiet
berchenen te
kermissen
ont jaer lxxv.
die hi mij schuldich
dan ten hooft (wan
gheleghe is Anversen

Allema.
der jaren,
een half jaer (boven
sine albeding.

Quitance
d'une maison.

Ich Jean de groote
bekenne mit beding
dat ich ontfangen
van Peter Marschalch
eine summe
von half jaer
dient hiet
berchenen mit
kermissen mit
Natal,
in dem jaer lxxv.
die er mir schuldich
dan ten hooft
wan er
gheleghe is Anversen

Espagnol.
de los años
en un año a parte,
sin cruze alguno.

Quitance de alquiler
de casa.

Yo Juan el grande,
confesso y confieso
haber recibido
de Pedro Marschalch
la suma
de cinco libras
y cinco solidos
de Etrenni,
por un mes de renta
de alquiler de casa,
estada a
Natal,
en el año del Señor
de mil e quatro
cientos e cinquenta
y cinco años.

Italian.
delli sei anni un
mezzo, e anno alcuno
senza fraude alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giovanni il Grande,
confesso & confesso
d'aver ricevuto
de Pietro Marschalch
la somma
de cinque lire
e cinque soldi
de Etrenni,
per un mese di renta
di pigione di casa,
stada a
Natal
nell' anno del Signore
de mil e quatro
cento e cinquanta
e cinque anni.

Anglois.
of the six yeeres
and half yeare before/
without any fraude.

Quitance
d'hyer au house.

I John the great/
acknowledge a no confesse
to have receaved
of Peter Marschalch
the somme
of five poundes
and five shillings
of Etrenni
for an half yeare
house hire
before at
Natalmas/
in the yeare lxxv.
that hee owes mee/
for an house
tying in Antwerp/

Portuguez.
dos seis annos
um meyo anno alcuno,
sem algum engano.

Quitanga d'aluguer
de casa.

Eu João o Grande,
confesso e confesso
aver recebido
de Pedro Marschalch
a somma
de cinco libras
e cinco solidos
de Etrenni,
por hum meyo anno
de aluguer da casa
comprada ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devia
de huer casa,
situada em Anversen

Latin.	François.	Flamen.	Alerna.	Effigial.	Italian.	Anglou.	Portuguez.
In foro, ad iudicium Leporis. quas ille conduxit a me de quo quidem scemini precio re flor mihi satis factum esse à Petto iam nominato, & de alijs superioribus solutionum diebus vsque ad hunc diem. Quo res testator sit, nomen meâ manu subscripti, addita non Calendis (peculiarit) Ianuarij.	<i>Sur le marché</i> nommé le Laiton, laquelle il vint de moy d'unquel deuy an se me tien l'au paye, de quelle le dit Pierre de costuy, de deuy autres termes passé, usque à maintenant. En conséquence de ce, j'ay icy dessein me mesme faire manuer, le premier iour de Ianuier.	on de mers bez gheheten den Ghesel/ dat ho ban men houde/ wan teich half jare/ ick houde nu wel betaelt/ ende schelne quite den booyse, van Weeter hier af. ende van a'le andere d'onsleden teninghen tot ub toe. In keunisse van desen/ hebbe ick hier onder minn handreicken geset, den eersten dach Januarij.	aus domini Cum Redemptio Welch ist in me ich habens dich, nicht der sich von Tatum ist in punctis und in alienis verfalschen termi bit, auf dem Dinstag zu dem nach dem den ersten tag Januarj.	aus dem den 1. Lieche, welch ist in me ich habens dich, nicht der sich von Tatum ist in punctis und in alienis verfalschen termi bit, auf dem Dinstag zu dem nach dem den ersten tag Januarj.	aus dem den 1. Lieche, welch ist in me ich habens dich, nicht der sich von Tatum ist in punctis und in alienis verfalschen termi bit, auf dem Dinstag zu dem nach dem den ersten tag Januarj.	aus dem den 1. Lieche, welch ist in me ich habens dich, nicht der sich von Tatum ist in punctis und in alienis verfalschen termi bit, auf dem Dinstag zu dem nach dem den ersten tag Januarj.	aus dem den 1. Lieche, welch ist in me ich habens dich, nicht der sich von Tatum ist in punctis und in alienis verfalschen termi bit, auf dem Dinstag zu dem nach dem den ersten tag Januarj.

De solutio
in plures dies calenda.
Ego Iohannes a Barlembot,
habitans a Anuerpijs,
willet & profitor

Vae obligatam per
pajements.
Je Jean de Barlembot
demourant a Anuerpijs
escrij & confejfe

Ein obligat
by parjementen.
Ich Iohannes a Barlembot
woontende a Anuerpe/
kenne ende bringe

Ein obligat
exlicite per
Ich Iohannes a Barlembot
woontende a Anuerpe/
kenne ende bringe

Uno obligo per
pajementi.
La Giovanni dell'Alam
dimorante in Anuer
scrittore & confejfe

Uno obligo per
pajementi.
John of Barlembot
dwelling in Anuerpijs
knowes and confesse

Hunc obligatam
per pajementos.
E a Iohannes de Barlembot
morante em Anuerpijs
sabendo & confejfe
me

Latine.
me debere
Herculi Marechalco,
mercatori
habitanti Velanz
vel cotanz, chitogra-
plum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex numerorum,
monete Flandrice.
Idq; ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placeat
mibi.
Quin obrem promito
me ei soluturum
superiorem summam,
vel cuiuscunque
hoc adferenti,

François.
devoir
à Hercules Marechal,
mercator
demeurant à Velanz,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix sols,
& six deniers,
monnoye de Flandre.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achetez
& receuz de luy
desquels draps,
je me tien
bien content.
J'auray promis
de luy payer
la dite somme,
ou au porteur
de ceste,

Flemish.
schulden te zijn
Hercules Marechal
wonerende te Velanz/
of te den huyngre
van desen/
de somme
van dertich ponden/
chien schellinghen/
ende sex penninghen/
Wlancsche munt.
Ende dat van vijf
Engelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
en ontfangen van hem/
van desen welck lakenen
ick denbe mis
wel te werden.
Daerom belove ick
hem te betalen/
die hooyfde somme/
of den huyngre
van desen,

Allema.
Schulden te sein
Hercules Marechal
wonerende te Velanz/
of te den huyngre
van desen/
de somme
van dertich ponden/
chien schellinghen/
ende sex penninghen/
Wlancsche munt.
Ende dat van vijf
Engelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
en ontfangen van hem/
van desen welck lakenen
ick denbe mis
wel te werden.
Daerom belove ick
hem te betalen/
die hooyfde somme/
of den huyngre
van desen,

Español.
deber
Hercules Marechal,
mercator
demeurando en Velanz,
o al portador
de esta
suma
de treinta libras
y seis denarios
y tres dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
panos de Inglaterra
que he comprado
y recibido de el/
de qual panos
me tengo
bien contento.
Por qual prometo
de pagarle
la dicha suma,
o al portador
de esta,

Italian.
d'esser debitor
di Hercules Marechal,
mercator
dimeurando à Velanz,
o al latoe di
questa,
della somma
di trenta lire
dixi soldi
& sei denari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui/
de quali panni
mi tengo
ben contento.
Perio prometto
di pagarli
la detta somma,
o al portatore
di questa,

Anglic.
to owe
to Hercules Marechal
merchant
dwelling at Velanz/
or to the binger
of this/
the somme
of thertie poundes/
ten shillinges
and six pence
of Flemish moun.
And that for five
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him/
of which clothes
I holde mee
well contented
& therefore I promise
to paye to him/
the foresaide somme/
or the binger
of this.

Portuguez.
dever
à Hercules Marechal
mercador
demeurando em Velanz,
ou ao portador
desta
summa
de trinta libras,
dix solidos
& seis dinheiros,
moeda de Flandre.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
& recebido de luy/
dos quaes panos
em me tenho
por contente.
Por qual prometto
de pagarlle
a dita somma,
ou ao portador
desta,
cibez

Latin.
quadragintam
librarum Flandricarum
quis
michi de dit mutua,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas red dituram.
Ipsi aut hoc adferenti,
cum ille videret,
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chronographum mutui soluti.

Ego Iohannes Blancarius,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerp,
summam
decem florenorum
quorum floreni valent

François.
de quatre cent
livres de gris
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourant les promettre
de la lui rendre,
ou au porteur de celle,
quand il lui plaira.
Et a signifié de
ce ay le roy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Brugis,
certifie & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flemish.
van hier hondert
ponden groote
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrentschap
Daerom belouwe ick te
die weder te gheuen/
est den brengeer hi d'yn
aich hem d'elken sal.
Ic hemisse van desen
hebbe ick hier, etc.

Quitance.

Ich Jan Blancheart
woonende te Brughe/
kenne ende bejuge
ontfanghen te hebben
van Jan de Scoote/
woonende te Antwerpen/
de somme
van tien guldens/
van twintich schepers

Alman.
vier hundert
Pfundt groß
welche summe
er mir geliehen hat/
aus großer freundschaft
Daher ich ihm
dieselbe wieder zu
geben versprochen
habe. Ich habe
dieses alles
hienieden unterschrieben,
etc.

Quitance.

Ich Jean Blancart
woonende te Brugis/
kenne ende bejuge
ontfanghen te hebben
van Jean le grand/
woonende te Anvers,
de somme
van tien guldens/
van twintich schepers

Español.
de quatro centos
libras de gris:
la qual summa
me ha prestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
metto volverle la
misma cantidad a ella,
quando le plugiere.
Yo hemisse de esto
por ay, &c.

Quitance.

Je Jean Blancardo,
demeurant à Brugis,
certifie & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins;
à vingt patars

Italian.
di quattro cento
libre di grigio:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicizia.
Per lo prometto
di rendergli la,
à il portatore di questa
quantità di fiorini.
Io fede di cio
ho in qui, &c.

Quitance.

Je Giovanni Biancoard,
demeurant à Brugis,
certifie & confesse
d'avoir receu
de Giovanni le Grand,
habitant à Anvers,
la somme
de dix florins;
à vingt patars

Anglish.
of foure hundred
poundes sterling
the which somme
her hath lent mee/
out of great frendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him
In witness wher of
I have here, etc.

Quitance.

I John Blancheard
dwelling at Brugis/
acknowledg and confesse
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guldens/
of twenty shillings

Portugues.
de quatrocentas
libras de gris:
a qual somma
ella me ha emprestado
por sua amizade.
Por isso qual me he prome-
ta de lhe tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe parecer.
Em verdade de qual
he aqui, &c.

Quitance.

Eu João Brancoarte,
demeurando à Brugis,
certifico e confesso
aver recebido
de João o Grande,
demeurando à Anvers,
a somma
de dez florins
de vinte patars

Latin.
Incipit
Liber secundus.
Profatio
in secundum Librum.

Cum cognoveris
2 superiore libro
formulas loquendi
Flandricę, Anglicę,
Germanicę, Latinę,
Gallicę, Hispanicę,
& italicę,
atque id
vtriusq; modis,
veluti quædam exēpla
audires nunc
hinc secundo libro
multa
verba vītata,
collocata

François.
Icy commence
le deuxiesme
Livre.
Le prologue
du deuxiesme Liure.

Après
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamens, Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
par plusieurs
exemples propo-
sez au commencement de ce
Livre.
Maintenant au
deuxiesme Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
vītats

Flamen.
Hier begint dat
tweede Boeck.
De proloogo
van den tweeden Boeck.

Da dat ghp
ghesien hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spieken
Aerckbuisch/ Engelsch/
Doechbuisch/ Latijn/
Fransois/ Spaensch/
ende Italiaens/
ho beel
ghemeyne tekenen/
als pa' ront/
soo hebbe nu
in desen tweeden Boeck/
veel
ghemeyne woorden/
vītscht

Altera.
Hic habet
das ander Boek.
Varric
des andren Boek.

Dem nach dem
ersten buch
sich ersehen hat/
die art
zu reden
Niderländisch/ Eng-
lisch/ Latein/
Französisch/ Spanisch/
und italiens/
auff
gemeinliche tekenen/
als ein runde
so haben wir
in diesem andren
buch
viele
gemeine wörter
vītscht

Esperanto.
Aqui comiença
el libro segundo.
Profacion
al Libro segundo.

Después
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Francés, Inglés,
Latino, Italiano,
Español,
y Italiano,
por muchos
ejemplos
comunes,
como el rondo:
hauete hora
en questo segundo libro
muchas
palabras
vulgares,
vītsas

Italian.
Qui comincia
il secondo Libro.
Il prologo
del secondo Libro.

Hauete voi
visto
n'el primo libro
il modo
d' imparare à parlare
Francese, Inglese,
Almano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come essempio:
hauete hora
in questo secondo libro
molte
parole
vulgar-
i

Anglia.
Here beginneth
the second booke.
The Prologue
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Dutch/ English/
Highdutch/ Larmish/
French/ Spanishe/
and Italian
by many
common speeches/
as a part our
so haue you seene
in this second Booke/
many
common words/
vīts

Portuguez.
Aqui começa
o liuro segundo.
Prefacio
do segundo Liuro.

Depois
de aver visto
em o primeiro liuro
as maneiras
de aprender à falar
Francese, Inglese,
Francese, Espanhol,
& Italiano,
e isto por muitos
exemplos
que seruem de exemplares
comunes
agora neste segundo liuro
muyas
palabras
vulgares,
vītsas

Latin.
ordine
alphanbetico, sunt
que tamquam materia
que alias locutiones
per se
componas.
Vbi iugiter voles
conuertere,
rationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
Italiam,
nihil aliud
tibi spe standum erit,
quam
à qualiter
verbum
quod curris,
incipiat,
quod deinde
facile inuenieris.

Fes neols.
per ordine
de A. B. C. &c.
sunt efficit,
per se fieri
de voce misinet
autem proprii.
Parque, quod vni
vultur, transferat
quodque proprii
de Flamen
quod Angli,
Germani, Latini,
Franci, & ipsa quod,
an Italiani,
n' sunt, antrechof
à finis,
que considerat
per quella lettera
le mot
conuertat
que vultur, transferat,
pou apert le creche
de mot à mot.

Flamen.
na de ordinario
baiten N. B. C. etc.
als Roffel
om ander rebeten
te maken
bi u setten.
Watrou als ghy
wilt setten
enighe redenen
lo den Dupische
in Engelsch/
Woorduytsch / Latijn/
Fransoy / Spaensh/
ofte Tenhaersch/
so en hebby anders
wet te doen/
han te mercken
met wat letter
baiten woort
beginnt
dat ghy bi den buil/
ende daer na soercken
woort na woort.

Alam.
nach ordnung
des Alphabets
in welcher man die
sprache mit den
buchstaben in die
reihen bringet.
Daran man die
sachen so in
reihen
aus zu stellen
in Englisch,
Touisch, Latinsch,
Frantzösch, Spanisch,
oder Dutsch,
dies ist nicht anders
zu machen,
denn
an welchen buchst
das wort
beginnt
so die buchst
anfinget,
welcher da den
buchstaben findet

Español.
orden
de A, B, C, etc.
como en otras,
para formar
de las cosas
sus palabras,
y lo qual, quando
quiere boluer
de las aboras,
o flamenca
en Inglis,
Aleman, Latino,
Español,
o Italiano,
en cás no teney
que hacer,
sino otra
regla letra
qualquiera
el vocablo,
que quera hallar,
y de aqui buscar de
cuallo en vocablo.

Italian.
per ordine
Alphabeticus,
come materia,
per altri ragionamenti
firmare
da per voi.
Vnde quando voi
vultete tradire
qualeche ragionamento
di Flamenço
in Inglis,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
o Italiano,
altra non haete
a fare,
che di considerate
con qual lettera
comencia
la parola,
che volete, francese,
o poi con quella
parola per parola.

Angl.
offer the order
of the N. B. C. etc.
as stuff
for to make
other sayings
by our self.
Therefore / when as you
will translate
any sentence
out of the Dutch
in to English/
French / Spanish/
or Italian
so haue you nothing
to doo/
but to make
with what letter
that the woordes
beginneth/
wher you will find
an to seeke the fore
woorde after woordes.

Portuguez.
per ordem
de A. B. C.
como materia
para formar
de as coisas
suas palavras.
E se quiser quando
quiser des termos
alguns palaras
de Flamenço
em Inglez,
Alemano, Latino,
Francese, Espanhol,
ou Italiano,
outra coisa não haete
que fazer,
se não outra
regua letra
comeca
o vocabulo
que quizer achar,
e de aqui buscar de
qualquer em vocabulo.

Latin.	Frangois.	Flemm.	Allema.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Induere	Vestir	Membom	vestit	vestir	Vestire	To put on	Vestir
deponere	deposer	afobom	deponit	deponer	deponere à luff	to put of	deponer
respondere	responder	antufobden	antufobda	antufobda	reponere	to answer	reponder
adorare	adorer	antubiden	antubida	antubida	adorare	to worship	adorar
aufere	porter par	aftragden	aftragda	aftragda	portare via	to carry	portar fora
decidere	trancher	afponden	afpondida	afpondida	tagliare	to cut of	tagliar
recipere	recevoir	afmuerden	afmuerda	afmuerda	receuere, accettare	to receive	receber
auferre	aflever	afmuerden	afmuerda	afmuerda	facilare	to take away	quitar
abstinere	abster	afmuerden	afmuerda	afmuerda	abfinere	to abstain	abfiner
competere	competer	afmuerden	afmuerda	afmuerda	toccare	to take on	competer
aggredi	entreprendre	afmuerden	afmuerda	afmuerda	intraprendere	to till the earth	entreprendre
zate	labouer la terra	afmuerden	afmuerda	afmuerda	arare	to till the earth	arar en la terra
aduente	arriver	afmuerden	afmuerda	afmuerda	arriuari	to arrive	arriuar en un lieu
defcendere, peflumire,	defcender	afmuerden	afmuerda	afmuerda	defcender, montare	to go down	aduaçar ou defcer
inuocare	inuaquer	afmuerden	afmuerda	afmuerda	inuaicare	to call upon	inuaicar
audire	ouir	afmuerden	afmuerda	afmuerda	ouir	to hear	ouir
laborare	trouailler	afmuerden	afmuerda	afmuerda	trouaillare, affaillare	to labour	trabalhar
abfcindere	couper fu.	afmuerden	afmuerda	afmuerda	tagliare via	to cut of	coupar
detrahere.	traher	afmuerden	afmuerda	afmuerda	traher via	to pluck of	traher fora
Alius	autre	afmuerden	afmuerda	afmuerda	Altra	Other	d'outre manere
aliter	autrement	afmuerden	afmuerda	afmuerda	altremente	otherwise	afmuerda
fic	afmuerda	afmuerden	afmuerda	afmuerda	afmuerda		afmuerda

Latia.	François.	Flamen.	Altau.	Hispan.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Secare	afecer	afchogen	becken	beu	ficare, affingard	to coupe or type	ficar
impellere, urgere	aftrainda	beutuen	macis	apuet	promere	to perfle	apertor
gratias agere	comercio	bancken	bedenke, bedij	agracias	ringuiars	to ruythe	agradecer, dar gratas
sonnare	foncer	bonnen	tramos	bedar	figuare	to tyranie	finhar
fillare	degnar	byngien	trufen, rufa	bedillar	quaciare	to byprie	aflikar
minui	menacer	byngien	trama	amassar	ruaciare	to thwarts	amociar
adufperfcere	douner obice	byngier wygden	abek wida	amocier	afuarer, embrouiller	to becom barbe	afuocier
occidere, interficere	tuar	booben	teben, taid fup	amocier	amocier, embrouiller	to kill	matar
remere	trembler	baezem	teben, taid fup	ambiat	amocier, embrouiller	to tremble	trouar
audere	ofer	bezen	teben, taid fup	ambiat	amocier, embrouiller	to dare or le bolde	oufer
portare	parer	byngien	teben, taid fup	ambiat	amocier, embrouiller	to beate	trafer
perforare	parer	boonjtekst/oft boogen	trapan	ambiat	amocier, embrouiller	to bore or thurst thow	forar
diuidere	partir	beplen	darichaba	ambiat	amocier, embrouiller	to diuide	partir, diuidir
cogitare	partir	beuchen	fantolia	ambiat	amocier, embrouiller	to ruythe	truyler, ruyfer
latuare	partir	byngien	amicia	ambiat	amocier, embrouiller	to ftoppe downe	abatir
putare	partir	byngien	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to fuppofer	paruer
tonare	partir	bonbrecken	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to thunder	truar
vertare	partir	byngien	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to tour de about	ruar, andar à roda
tornare	partir	byngien	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to turne about	ruar
pellere, fugare, agere,	partir	but woben.	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to hyme	ruar fin
in zabiem agi.	partir	toot	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to beynabde.	ruar
Mortuus	partir	toot	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to die	ruar
tuus, tua, tuum	partir	toot	fancken, ruyten	ambiat	amocier, embrouiller	to beynabde.	ruar
						to die	ruar

Latin.	François.	Flamen.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Pottuguez.
e disse	vayr	hazn	vayn	abundar	abundare	to hate	avertir
primo diurni metci-	estremis	hantigern	vayn	abundar	abundare	to gerer hantfalle	effrayr
tuffie (mens) pectio	trouy	hoellen	vayn	abundar	abundare	to cong	effrayr
audire (donari)	vayr	hoeren	vayn	abundar	abundare	to beare	maur
appellare	vayr	herten	vayn	abundar	abundare	to becalled	obamar, xumar
condocere.	vayr	herten	vayn	abundar	abundare	to hure.	alayr
Civitas, humanis	Castreys	Wesich	Allema	abundar	abundare	Etia	Castreys
civilitas, humanitas	Castreys	bruhert	Allema	abundar	abundare	filines	Castreys
ferquam bonus	Castreys	berde goet	Allema	abundar	abundare	horn god	Castreys
superbus	Castreys	booverchich	Allema	abundar	abundare	plubur	Castreys
superbus	Castreys	booverchich	Allema	abundar	abundare	cythe	Castreys
febilis	Castreys	baerlich	Allema	abundar	abundare	hulle	Castreys
altus, alta	Castreys	booghe	Allema	abundar	abundare	ligh	Castreys
altitudo	Castreys	hoofert	Allema	abundar	abundare	huchica	Castreys
durus panis	Castreys	bert broot	Allema	abundar	abundare	berde bread	Castreys
dura caro	Castreys	bert vleesch	Allema	abundar	abundare	hard strah	Castreys
duritia, duritas	Castreys	bert	Allema	abundar	abundare	hachmes	Castreys
zarus	Castreys	bot	Allema	abundar	abundare	hollmes	Castreys
quid e sit	Castreys	boelste	Allema	abundar	abundare	lectu to it	Castreys
matrimonium	Castreys	houwelick	Allema	abundar	abundare	marriage	Castreys
hic est	Castreys	hies hier	Allema	abundar	abundare	hies hies	Castreys
illa	Castreys	harr	Allema	abundar	abundare	hies	Castreys
fames	Castreys	honger	Allema	abundar	abundare	hunger	Castreys

Latin.
Miliarium, Sec.
dimidium
illi, illis, Sec.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
lux, Domina
Domus, Dynastes
colare.

Venari
forari
quotannis
ego
laurentia
iunctura
inanis
vanitas
vans gloria
in
Iudrus
sonus

François.

duy
dixy
à eux
royté
saint.
Cent
Dux
Duchesse
Soyezant
colier.
Chasser
raider
par an
se
saone
saone
vain
vanité
vaine glorie
en
luy
en

Flamen.
den
hals
bendelen
best
bruyck.
Hondert
Hertoghe
Hertoginne
Hirre
halsboorch.
3.
Toghen
sacken
stercker
sich
sonck
sonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Tobs
jarc

Flamen.

Aleman.
vonn, vonn, drey
hals
denn, dunn, du
der hals, sey, drey
hals.
Hunder
Hertog
Hertoginne
Herr
halsboorch.

Toghen
sacken
stercker
sich
sonck
sonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Tobs
jarc

Spanisch.

duy
dixy
à eux
royté
saint.
Cent
Dux
Duchesse
Soyezant
colier.

Toghen
sacken
stercker
sich
sonck
sonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Tobs
jarc

Italian.

duy
dixy
à eux
royté
saint.
Cent
Dux
Duchesse
Soyezant
colier.

Toghen
sacken
stercker
sich
sonck
sonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glorie
in
Tobs
jarc

Anglois.

huy
hals
thor's faiche
the hals
holme.
Hondert
A Duke
a Duchesse
a Royde
a paxler.

To hunt
to rest
penite
3
poung
poungens
poung
poungie
poungie
in
a Jerte
a pence

Portuguez.

à elle, à quide
roy
à quide
à costale
saint.
Cent
Dux
Duchesse
Soyezant
colier.

To hunt
to rest
penite
3
poung
poungens
poung
poungie
poungie
in
a Jerte
a pence

Latin.	François.	Flamen.	Altera.	Spagnol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
venator	chassier	jaeger	caçador	caçador	caçador	a hunter	caçador
Anglia	Angleterre	Engelant	Inglaterra	Inglaterra	Inglaterra	England	Inglaterra
Anglus	Anglois	Engelische	Ingles	Ingles	Ingles	English	Ingles
domina	domineuse	jonckheou	doncella	doncella	doncella	a virgin or damself	doncella
secum	se	pfes	seu	seu	seu	non	seu
glacies	glace	so	hielo	hielo	hielo	ice	hielo
intestina	intestines	ingelwant	intestinos	intestinos	intestinos	entrails	intestinos
stamentum	estete	licht	estete	estete	estete	putte	estete
dominus.	seigneur.	jonckheere	señor.	señor.	señor.	a gentleman.	señor.
		ii.					
Eligere	Chosir	Wieslen	Koysen	Wieslen	Wieslen	To chosice	Wieslen
patere	exposer	hinderen	hinderen	hinderen	hinderen	to beare children	hinderen
in genua procumbere	agenouiller	knien	knien	knien	knien	to kneele	knien, de se
nedere	neer	knopen	knopen	knopen	knopen	to knit	knopen
pedere	paiger	knemen	knemen	knemen	knemen	to carbe	knemen
agnoscere	agnosce	kennen	kennen	kennen	kennen	to knowe	kennen
filie	filior	konwert	konwert	konwert	konwert	to beche	konwert
vertete	verten	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken
mandere	mander	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken
frigere.	tanjer	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken
Mala	malis	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken
cinnamomum	cinne	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken
jugulus	gorge	kercken	kercken	kercken	kercken	to beche	kercken

Latine.	François.	Flemis.	Alerna.	Anglos.	Italic.	Anglos.	Portugala.
shrenum	chanceler	hetel	tefel	gubio	collara	a hieles	colleira
Impertor, Augustus	Empereur	kerpfer	kepf	Impertor	Impertorie	an Empereur	Empertor
Augusta	Impetrice	kerpferinne	kepfine	Impetrice	Impetrice	an Empereffe	Empertice
caudela	chancelle	kerffe	kerffine	caudela	caudela	caudela	caudela
peden	peden	ham	ham	peden	peden	A zornbe	zornbe
cerulum	cerule	kerfe	kerffe	cerulum	cerulum	a church	church
templum	templum	kerche	kerche	templum	templum	a fetter	fetter
cella promtuaris	cella promtuaris	hetber	hetber	cella promtuaris	cella promtuaris	a floze	floze
tales, tessera	tales, tessera	kerf	kerffe	tales, tessera	tales, tessera	a chalice	calice
calix	calice	kerf	kerffe	calix	calice	a chime	chime
mentum	mentum	kerf	kerffe	mentum	mentum	a chuchra	chuchra
pullus gallinaceus	pullus gallinaceus	kerf	kerffe	pullus gallinaceus	pullus gallinaceus	a boze	boze
famulus.	famulus	kerf	kerffe	famulus	famulus		
Difcere	Apprendre	Ereent	Ereent	Apprendere	Apprendere	to learn	to learn
cuteis	cuteis	open	open	cuteis	cuteis	to come	to come
ectiorem facere	ectiorem facere	laren weten	laren weten	ectiorem facere	ectiorem facere	to come to understand	to come to understand
iacere	iacere	iggebru	iggebru	iacere	iacere	to lye	to lye
glutinare	glutinare	iggebru	iggebru	glutinare	glutinare	to glue	to glue
onere	onere	iggebru	iggebru	onere	onere	to lade	to lade
accipere hospitio, di-	accipere hospitio, di-	iggebru	iggebru	accipere hospitio, di-	accipere hospitio, di-	to lade	to lade
ducere	ducere	iggebru	iggebru	ducere	ducere	to lade	to lade
mentis	mentis	iggebru	iggebru	mentis	mentis	to lade	to lade

Latin.	François.	Flamen.	German.	Hebraic.	Italian.	Angl.	Portugues.
aqualis	egual	tanon	gleich	egual	heute	an ebor	igual
lectio	leze	leze	leson	lectio	lectura	a lesson	leza
agnus.	agnon	agnon	agnon	agnon	agnus, agnelle.	a unne lamb.	agnon
A mare	Amar	Ammer	Lien	amar	Amar	To lout	Amar
facere	faire	maken	maeken	maek	faire	to make	faer
diminuerē	amaindre	minderen	vermindern	amaindre	minuire	to diminish	amaindre
mollire	amollir	moedern	moedern	mollir	amollir	to make soft	mollir
claudicare	maffire	mitdoen	mitdoen	claudicare	formare	to form	claudicare
oportere	elacher	manck gam	manck gam	oportere	coppare	to beate	oportere
erare	faller	morten	morten	erare	coppare	to beate	erare
putare, opinari	supider	moeten	moeten	putare	coppare	to beate	putare
me decē	medecine	moeten	moeten	me decē	coppare	to beate	me decē
metiri	mesurer	meten	meten	metiri	coppare	to beate	metiri
mutare	muter	menigen	menigen	mutare	coppare	to beate	mutare
commutare	muter	menigen	menigen	commutare	coppare	to beate	commutare
posse	possen	menigen	menigen	posse	coppare	to beate	posse
conluderare	conclure	menigen	menigen	conluderare	coppare	to beate	conclure
molerē	moulin	menigen	menigen	molerē	coppare	to beate	moulin
caementis extracte	caement	menigen	menigen	caementis extracte	coppare	to beate	caement
ma ruerare.	ma ruer	menigen	menigen	ma ruerare.	coppare	to beate	ma ruer
Amabilis	Amable	menigen	menigen	Amabilis	coppare	to beate	Amable

Latia.	François.	Flam.	Itali.	Hispan.	Italien.	Anglic.	Portuguez.
amabilis	amiable	amabile	amabile	amabile	amabile	amabile	amabile
amor	amour	amoor	amor	amor	amor	amor	amor
largus	liberal	liberal	liberal	liberal	liberal	liberal	liberal
largitas	liberalité	liberalité	liberalidade	liberalidade	liberalidade	liberalidade	liberalidade
medicose	medice	medice	medice	medice	medice	medice	medice
mihi	my	my	mi	mi	mi	mi	mi
meus, mea, meum	mon, ma, meum	mon, ma, meum	meo, ma, mio	meo, ma, mio	meo, ma, mio	meo, ma, mio	meo, ma, mio
macer	macre	macre	macre	macre	macre	macre	macre
vir elegans	vir elegant	vir elegant	vir elegante	vir elegante	vir elegante	vir elegante	vir elegante
muller elegans, scita	muller elegant	muller elegant	muller elegante	muller elegante	muller elegante	muller elegante	muller elegante
mollis	mollis	mollis	mollis	mollis	mollis	mollis	mollis
mitis, minor	mitis	mitis	mitis	mitis	mitis	mitis	mitis
lassus	lassus	lassus	lassus	lassus	lassus	lassus	lassus
lassitudo	lassitude	lassitude	lassitude	lassitude	lassitude	lassitude	lassitude
Martius	Mars	Mars	Mars	Mars	Mars	Mars	Mars
Lunaris dies, dies Iunæ	Lundy	Lundy	Lundy	Lundy	Lundy	Lundy	Lundy
cognatio	parenté	parenté	parenté	parenté	parenté	parenté	parenté
struus	stru	stru	stru	stru	stru	stru	stru
Maius	Mai	Mai	Mai	Mai	Mai	Mai	Mai
Culter	Coutre	Coutre	Coutre	Coutre	Coutre	Coutre	Coutre
faber cultorum	coutelier	coutelier	coutelier	coutelier	coutelier	coutelier	coutelier
exmeritarius	merit	merit	merit	merit	merit	merit	merit
moneta	moneta	moneta	moneta	moneta	moneta	moneta	moneta

Latin.	François.	Flamen.	Allema.	Espag.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
exhredare	disputer	onterven	enterven	entervada	disertore	to behered	heredar
providere vel deturcere	disputer	ontervallen	entervallen	entervada	taclar la testa	to beherad	heredar
reculere, reuere	refuser	ontervolgen	entervolgen	entervada	alucare	to beherer	heredar
inquirere	enquerir	ontervloeken	entervloeken	entervada	reuerare	to beherer	heredar
incidere, princeps	entamer	ontervmen	entervmen	entervada	suragiare	to beherer	heredar
sumere, motum	entamer	ontervmen	entervmen	entervada	imprestare	to beherer	heredar
elugere	eschapper	ontervmen	entervmen	entervada	stappare	to beherer	heredar
toeci, retinere sermone	entretener	ontervhouden	entervhouden	entervada	trastener	to beherer	heredar
insinuere, erudus	entretener	ontervhouden	entervhouden	entervada	insinuar	to beherer	heredar
furtive	stuer	ontervhouden	entervhouden	entervada	lour su	to beherer	heredar
attollere, leuare	heuen haer	ontervhouden	entervhouden	entervada	allare	to beherer	heredar
aperire, detegere	manifester	ontervhouden	entervhouden	entervada	pubbrar, pallore	to beherer	heredar
alicendere	manter	ontervhouden	entervhouden	entervada	manter, acentare	to beherer	heredar
iubere	mander	ontervhouden	entervhouden	entervada	elare	to beherer	heredar
motigerum esse, dicto	alre ontvloed	ontervhouden	entervhouden	entervada	forzera	to beherer	heredar
aperire (audientiam)	manter	ontervhouden	entervhouden	entervada	apere	to beherer	heredar
accipere	receuer	ontervhouden	entervhouden	entervada	receuer	to beherer	heredar
sustinere, sulcist	sumente	ontervhouden	entervhouden	entervada	sumente	to beherer	heredar
vomere	vomer	ontervhouden	entervhouden	entervada	vomere	to beherer	heredar
scidere	scider	ontervhouden	entervhouden	entervada	scidere	to beherer	heredar
soluere	soluer	ontervhouden	entervhouden	entervada	soluere	to beherer	heredar
effugere	escaper	ontervhouden	entervhouden	entervada	effugere	to beherer	heredar
circumire	aler auir	ontervhouden	entervhouden	entervada	circumire	to beherer	heredar

Latina.
 erantite, praeceite
 et
 iudicare
 circumdare, cingere
 collare, superesse
 reputare, cogitare
 solvere, dissolvere
 setegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interpo-
 submittere (nec)
 occurrere.

Flacare
 colligere, carpere
 cogitare, existimare
 colligere in factum
 conlocati
 laudare
 imprimere
 iniecit (tisi)
 facere periculum, expe-

François.
 passer outre
 viser
 inger
 encirculer
 ceindre
 passer
 desflacher
 deslever
 deslever
 guerroyer
 entreprendre
 humilier
 rencontrer.

Asiner
 cueiller
 pailler
 emballer
 presser
 imprimer
 jeter
 jeter, jeter

Flamen.
 overgaren
 ophagen
 oordelen
 omringhen
 overbinnen
 overdencken
 ontstellen
 ontwerpen
 ontvengen
 ontwerpen
 ontwerpen
 ontwerpen
 ontwerpen

Parpen
 placken
 pepsen
 paken
 piken
 pissen
 pissen
 pissen

Alamat.
 derighen, kopen
 gebuiken
 ophagen
 omringhen
 overbinnen
 overdencken
 ontstellen
 ontwerpen
 ontvengen
 ontwerpen
 ontwerpen
 ontwerpen

Equiper
 couvrir
 pailler
 emballer
 presser
 imprimer
 jeter
 jeter

Esjaient.
 passer alle de
 viser
 inger
 encirculer
 ceindre
 passer
 desflacher
 deslever
 deslever
 guerroyer
 entreprendre
 humilier
 rencontrer.

Asiner
 cueiller
 pailler
 emballer
 presser
 imprimer
 jeter
 jeter

Italian.
 passer oltre
 vedere
 giudicare
 circondare
 amancare
 medicare
 dissolvere
 scoprire
 dissolvere
 far guerra
 intricare
 humiliare
 incontrare.

Contendere, lacera
 cospicere
 procurare
 impaccare
 impredicare
 progettare, lodare
 flammare
 picciare, urinare
 primare, pigliare

Anglia.
 to go more
 to occupy
 to judge
 to encompass
 to remaine over
 to powder
 to untie
 to venture
 to disfigure
 to make wars
 to entrap
 to humble
 to meet with one

To content
 to pierce
 to parch
 to peash
 to waste
 to urine
 to waste
 to pounce

Portugues.
 passar adiante
 ver
 julgar
 rodear
 guardar
 desflacar
 desflacar
 desflacar
 fazer guerra
 entremeter
 humilhar
 encontrar.

Asiner
 colher
 paillar
 embalar
 pressar
 imprimir
 jogar
 jogar

Latini.	Francis.	Flam.	Alam.	Hispan.	Italien.	Angli.	Portugues.
pronunciare	pronuncier	pronuncieren	pronunciar	pronunciar	pronunciare	pronunciate	pronunciar
plantare	planter	planten	plantar	plantar	plantare	to plant	plantar
consecrare	consecrer	plegen	consecrar	consecrar	consecrarse	to consecrate	consecrar
panis	pain	broden	pan	pan	pane	to eat	pan
requiere	requisier	verlangen	requirer	requirer	requiere	to require	requirer
officium liberis	officium liberis	officium liberis	officium liberis	officium liberis	officium liberis	to officiate	officium
persistere	persister	persistieren	persistir	persistir	persistere	to persist	persistir
passio	passion	passion	passion	passion	passione	to suffer	passion
(serre)	(serre)	(serre)	(serre)	(serre)	(serre)	(serre)	(serre)
in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-	in omni oratione re-
arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate	arcam lapide quadrate
extremis	extremis	extremis	extremis	extremis	extremis	to extrem	extremis
secundo fortuna vii.	secundo fortuna vii.	secundo fortuna vii.	secundo fortuna vii.	secundo fortuna vii.	secundo fortuna vii.	to prosper	secundo
Discus	Discus	Discus	Discus	Discus	Discus	disc	Discus
porus	porus	porus	porus	porus	porus	to pore	porus
summus Pontifex	summus Pontifex	summus Pontifex	summus Pontifex	summus Pontifex	summus Pontifex	to sum	summus
Pascha	Pascha	Pascha	Pascha	Pascha	Pascha	to pas	Pascha
par	par	par	par	par	par	to par	par
equus	equus	equus	equus	equus	equus	to equ	equus
charta, papyrus	charta, papyrus	charta, papyrus	charta, papyrus	charta, papyrus	charta, papyrus	to chart	charta
membrana	membrana	membrana	membrana	membrana	membrana	to mem	membrana
artocrea	artocrea	artocrea	artocrea	artocrea	artocrea	to art	artocrea
fallis	fallis	fallis	fallis	fallis	fallis	to fall	fallis

Accep

Latina.	Fræziosa.	Florent.	Athina.	Alban.	Italien.	Angl.	Frøngers.
exere, comptimere	filæ	flampen	fræz	fræz	fræz	to flamp	malter, quæ
mirere	mirare	flapen	fræz	fræz	fræz	to lerb	malter
vigere	vigere	flapen	fræz	fræz	fræz	to fabre	malter
intrare	intrare	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe, or garniff	malter
eudere, fabricare	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe an fuffe a bon	malter
recutere, cadere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
liquefacere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
tere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
gufate	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
gemere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
torere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
verecundari, pudere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
ludere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
lufare	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
decurrere in hoplona	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
moeti	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
rimas facere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
intacti fr in fpeculo	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
intacti, moce	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
componere, difponere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
pingere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
decurtare	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter
pingere	fræz	flapen	fræz	fræz	fræz	to fuffe	malter

Lois.	François.	Flamms.	Almans.	Italien.	Anglik.	Portugers.
Ferrare	puis	Sticken	Sticken	puite	to stinke	stink
hausire	puite	Schey pen	Schey pen	cauere	to stonke by	stouke by
fallere	faller	fonten	fonten	cafulare	to fall	faller
fallere	faller	fonteygen	fonteygen	cafulare	to fraps	fraps
frare	frater	frapen	frapen	cafulare	to fetze tope	fetze
subidere	subider	Stucken	Stucken	cafulare	to tuhe	tuhe
claudere	clauder	Stucken	Stucken	cafulare	to stut	stut
incidere scera, ferrate	incider	Stucken	Stucken	cafulare	to seale	seale
signare	signer	Stucken	Stucken	cafulare	to rut	rut
scindere, scisare	scinder	Stucken	Stucken	cafulare	to sporne	sporne
loqui	loquer	Stucken	Stucken	cafulare	to thense	thense
rolo petere, saclaci	roler	Stucken	Stucken	cafulare	to thapper	thapper
officiare	officer	Stucken	Stucken	cafulare	to rith-out	rith-out
raecio	raecier	Stucken	Stucken	cafulare	to rith	rith
instendere	instender	Stucken	Stucken	cafulare	to thare aiter	thare aiter
maculare	maculer	Stucken	Stucken	cafulare	to fut	fut
trahere amiculum	traher	Stucken	Stucken	cafulare	to let	let
insidere	insider	Stucken	Stucken	cafulare	to stut	stut
videre	vider	Stucken	Stucken	cafulare	to stime	stime
ingere	inger	Stucken	Stucken	cafulare	to amogut	amogut
petere	petier	Stucken	Stucken	cafulare	to teate	teate
vagere	vager	Stucken	Stucken	cafulare		
lacerare, scindere	lacerer	Stucken	Stucken	cafulare		

Latin.
In sus, Iulua
Infor
Vox
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
fuxtoe
gradus
fultis, baculum
grallie, arum
cauda
obturamentum, flupa.

Trohere
numerare, computare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contredare
deopodere, vocē ducere
folari (nubere)
alsa ludere
expeclare, morari
foecundum esse

François.
Ieu
monestrier
voix
cite
place
puantiff
dix
bafon
trufaf
quas
elluyppit.

Tuer
compter
edifier
estruer
figurer
baliser
baner
confiter
ouer aux de
aranda
à fura

Flemes.
foet
foetman
stemme
flaue
flebe
flanch
flergher
flork
flerte
flert
flupfel.

Turken.
ellen
timmeren
comen
rechten
raffen
teoswen
teosfen
tuffchen
tepen
teboen

Allema.
Iugo
Inches
Inone
flax
In
Inoch
Inoff, Inop
Inch, Ina
Inch
Inoch
Inoch
Inoch

Zelen
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon
Zelen, zelon

Espagnol.
Iugo
Inches
Inone
flax
In
Inoch
Inoff, Inop
Inch, Ina
Inch
Inoch
Inoch
Inoch

Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet

Italian.
Iugo
Inches
Inone
flax
In
Inoch
Inoff, Inop
Inch, Ina
Inch
Inoch
Inoch
Inoch

Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet

Anglo.
Iugo
Inches
Inone
flax
In
Inoch
Inoff, Inop
Inch, Ina
Inch
Inoch
Inoch
Inoch

To pull
to tell
to heild
to borne beare
to make
to feste
to marra
to confort
to plant det
to taccie
to doo

Portuguez.
Iugo
Inches
Inone
flax
In
Inoch
Inoff, Inop
Inch, Ina
Inch
Inoch
Inoch
Inoch

Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet
Tinet

Latina.	François.	Flam.	Alban.	Egypt.	Italian.	Angl.	Portug.
vsque ad	usque	tot	to	taga	al	at	ate
id est effect	effectus	totum uocaber	to	et illa no fuerit	scio non scio	if that were not	si fuisse non fuisse
Brugis verius	Brugis	se Brugie	to	et illa no fuerit	et non scio	At Brugis	et non fuisse
quora horat	quora horat	se uat uret	to	et illa horat	et illa horat	At uat a cloche	et illa horat
tempus	tempus	igit	to	tempo	tempo	time	tempo
simul	simul	et famem	to	in simulo	in simulo	to grithc	in simulo
costra	costra	regem	to	in simulo	in simulo	Agamit	in simulo
ita est profectio	ita est profectio	tu numerus	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
non est	non est	ten tu	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
e dere	e dere	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
duo	duo	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
decem	decem	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
duodecim	duodecim	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
viginti	viginti	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
octoginta	octoginta	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
centi	centi	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
digiti pedum	digiti pedum	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
faber lignaria	faber lignaria	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
culcita	culcita	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
menia	menia	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
quadra, orbis	quadra, orbis	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
scalar, ascensus, gradus	scalar, ascensus, gradus	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo
guta	guta	trien	to	in simulo	in simulo	tu in simulo	in simulo

Latin.	François.	Flam.	Alman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
velle	vouloir	willen	wollen	querer	volere	to will	querer
expedite	accorder	bescheyden	wollen	querer	aspettare	to wait for one	esperar
sumere	arriver	wapenen	waffen	querer	arrivare	to arrive	arrivar
solari	vacuities	vercoosten	vacien	vacuare	vacillare	to comfort	confortar
lustrare	alkater	versterken	vacien	vacuare	nutrire	to nurture	nutrir
abdere, celare	masquer	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to bite	mascar
mitigare	adoucir	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to gather together	reunir
congetere, cogere, co-	ajsembler	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to assist, or further	assister
proficere, ingredi	maistrer	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to assure	assegurar
scinum reddere	assurer	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to invade	invadir
ingere	introduire	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to get out of distress	relievar
texere	teindre	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to manage	gerir
expendere	despendre	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to cruise	cruzar
commisisci	stender	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
execrari aliquem, impre-	maudire	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
capere, pra- (car) alicui	prender	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
hendere, condemnare	prender	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
commutare	inter	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
scoute	obscure	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
candefacere	blanchir	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
morire	mourir	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
morire cunas	boter	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar
passare	passer	berbergen	vacien	vacuare	masculere	to rub or catch	friccionar

confe-

Latin.	François.	Flam.	Altoza.	Español.	Italien.	Angl.	Portuguez.
solueri	lozer	brechjucken	arriuey	axogzi	auozare	to thome	afere
operari	ouurer	wrecken	arriuen	ouuz	auozare	to uathe	afere
offendere	offencer	brechoyuen	arriuey	ouuz	auozare	to pur aluap	afere
tollere, auferre	otter	wrech duen	arriuey	ouuz	auozare	to uerpe	afere
ficere, plorare	plouer	wrecenri	arriuey	ouuz	auozare	to publi	afere
publicare, diuulgare	publier	wrecmbighet	arriuey	ouuz	auozare	to fish	afere
picari	peficer	wrech garn	arriuey	ouuz	auozare	to ga auep	afere
abire	peficer	ber gheuen	arriuey	ouuz	auozare	to feygue	afere
ignoscere	pardoner	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to accuſtily	afere
perficere	abuser	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to falde	afere
placare	plazer	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to fouice	afere
præuidere	preuider	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to tere	afere
pendere, ponderare	pendre	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to uerpe	afere
extrahere	traher	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to puſtont	afere
edidere	traher	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to geue a game	afere
firmare, munire, alligare	firmar	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to foue	afere
exprobare	exprobar	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to e a h in oner tere	afere
reſiſtere	reſiſter	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to reſiſt	afere
negare	negar	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to noupe	afere
ſuſcipere	ſuſcipar	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to ſign	afere
dominare	dominar	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to be ſeaple	afere
loquere	loquer	bedonen	arriuey	ouuz	auozare	to ſande	afere

Latina.	Frangois.	Flamens.	Allema.	Espsignol.	Italica.	Anglob.	Portuguez.
vesper	vespre	uise	vesper	vesper	vespera, vespere	nonc	vespa
immundus	ord	bupe	ord	ord	nonca, vicia	fontis	fontana
immunde.	ordemens.	bupegek.	ordens	ordens	fontana, fonte	fontis	fontana
Mulier	Femina	idig	idig	idig	Moglie, donna	M woman	Mulier
frons	front	buophost	buophost	buophost	fonte	fonteyn	fonte
digna	dring	buoghe	buoghe	buoghe	fonta	fonteyn	fonte
verus	veray	buac	buac	buac	fonta	fonteyn	fonte
pes	piet	buadeto	buadeto	buadeto	fonta	fonteyn	fonte
vidua	vefua	buaditue	buaditue	buaditue	fonta	fonteyn	fonte
avirga	avirgier	buaghenart	buaghenart	buaghenart	fonta	fonteyn	fonte
faber planifrons	charlier	buaghenaker	buaghenaker	buaghenaker	fonta	fonteyn	fonte
confiator armorum	armurier	buapenaker	buapenaker	buapenaker	fonta	fonteyn	fonte
extor	effortand	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
pinguius	graffier	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
infector	corruptor	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
flabellum	ventail	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
pitrium squarium	meins à eau	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
pitrium ventulatum	meins à vent	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
scabellum	marochapied	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
thoax	poampain	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
nuxix	noix	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
dolum	noix	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte
vegeta	noix	buerec	buerec	buerec	fonta	fonteyn	fonte

Latine.	Frangois.	Flamen.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
portus	porteau	vercken	fluvia	puerto	porto	A honger	porta
hebdomas	semaine	weke	wolva	puerto	portomano	A l'irent	porta
lana	laine	woolle	wolva	lana	lana	wolli	lana
caupo	hutte	woert	wort	hutte	hutte	an hutt	hutte
huc caupona	hollisse	woerdrinne	wort	hutte	hutte	an huttisse	hutte
es dix	vaque	wortle	wort	hutte	hutte	A roote	hutte
taberna, officina	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	A fup	hutte
fermita	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	A fairs path	hutte
pabulum	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	fuber for beafte	hutte
forma	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	A forme	hutte
venetis dies	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	hutte	hutte
hora	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	hutte	hutte
pax	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	hutte	hutte
pabulum, passio.	hutte	wortel	wort	hutte	hutte	hutte	hutte
CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES	CONJUGATIONES
Sequitur Coniugationes.	S'enfuyent les Coniugations.	Hierna volgen de coniugation.	Hierna volgen die Coniugationes.	Aqui fequen las Coniugaciones.	Qui fequitano la Coniugationi.	Hierna elen fequen de coniugationes.	Aqui fequem as coniugationes.
Coniugatio verbi Habro.	La Coniugation de verbe, Habro.	De Coniugatie dani woortje Habben.	Coniugation de verbe Habro.	Coniugacion d'el verbo, Habro.	Coniugatione del verbo, Habro.	The Coniugation of this verbe is Habro.	Coniugação de verbo, Habro. Indica.

Latine.
Indicatus modus.
 Habeo
 habes
 habet
 Habemus
 habetis
 habent
 Habebam
 habebas
 habebat
 Habebamus
 habebatis
 habebant
 Habui
 habuisti
 habuit
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuerunt.
 Habebis
 habebitis
 Habebimus

Francosi.
l'Indicatif.
 J'ay
 tu as
 il a
 Nous avons
 vous avez
 ils ont
 J'avoys
 tu avois
 il avoit
 Nous avions
 vous aviez
 ils avoient
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu
 Nous avons eu
 vous avez eu
 ils ont eu
 J'auray
 tu auras
 il aura
 Nous aurons

Florom.
Indicatus modus.
 Iek hebbe
 ghy hebt
 hy heft.
 Wy hebben
 ghy hebt den hebt
 sy hebben.
 Iek hadde
 ghy hadt
 hy hadt.
 Wy hadden
 ghy hadt den hadt
 sy hadden.
 Iek hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heft ghehadt.
 Wy hebben ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 sy hebben ghehadt.
 Iek sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 Wy sullen hebben

Altoit.
Indicatus modus.
 Ich hab
 du hast
 der hat.
 Wir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 Wir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 Wir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich will haben
 du wirst haben
 er wird haben.
 Wir werden haben

Idiogol.
En la manera de imperio.
 Tu he
 si has
 apati ha.
 Nos otros haemos
 vos acerys
 apellos han.
 Tu havia
 tu avia
 apati avia.
 Nos otros aviamos
 vos otros avia des
 apellos avian.
 Tu vove
 avuilles
 apati vuo.
 Nos otros vujmos
 vos otros vullis
 apellos vucion.
 Tu avic
 avicis
 apati avic.
 Nos otros avicemos

Italien.
Indicatus modo.
 Io ho
 tu hai
 egli ha.
 Noi habbiamo
 voi avete
 egli hanno.
 Tu havevi
 tu havevi.
 Noi habbiamo
 voi avete
 egli hanno.
 Tu habbi
 tu habbi
 egli habbano.
 Noi habbiamo
 voi avete
 egli habbano.
 Tu avrai
 tu avrai
 egli avranno.
 Noi avremo
 voi avrete
 egli avranno.

Anglic.
Indicatus modo.
 I have
 thou hast
 hee hath.
 Wee have
 they have.
 I had
 thou haddest
 hee had
 We had
 they had.
 I shall have
 thou shalt have
 hee shall have.
 We shall have

Portugoz.
En la manera de Imperio (mostr.)
 Tu has
 apelle ha.
 Nos outros
 avos apellos hat.
 Tu havia
 apelle avia.
 Nos outros
 avos apellos avia.
 Tu vove
 avuilles avic.
 En esse
 tu avuilles
 avuilles avic.
 Alas outros
 avos avuilles
 avuilles avicem.
 En avic
 tu avicem
 avuilles avicem.
 Nos outros
 avicem.
 I have

Latin.

Conuulsiuus modus.
Cum sim
sic
sit.

Simus
suis
sint.

Fortis
ferro
fuerit.

Fortis
fuerit
fuerit.
In fortius modus.
Iste
fuisse.

FINIS

François.

Verbe se fait
que tu soy
qu'il soy.

Que nous soyent
que vous soyez
qu'ils soient.

Combien que se face
que tu soy
qu'il soy.

Que nous soyent
que vous soyez
qu'ils soient.

Il n'y
auroit
estant.

Flamen.

Conuulsiuus modus.
Mengenich dat ich by
dat ghy syt
dat hy sy.

Dat wy liden ghy
dat ghy liden icht
dat icht liden ghy.

Ni ben ick
al syt ghy
al tu ghy.

Ni sijn wy
al syt ghy liden
al ghy sy liden.

Te sijn
ghewest hadde
sijnde. uicse de.
FINIS.

Alleman.

Das ich sy
das du syest
das er sye.

Das wir sijn
das ihr siet
das sie sijn.

Das ich erwey
das du geseh hast
das er geseh sye.

Das wir geseh sye
das ihr geseh hat
das sie geseh sijn.

Sijn
geseh sijn
geweste.

Español.

Conuulsiuus modus.
Como yo fue
como tu fueras
como el fuere.

Como nos otros fuere
mas, como vos fuerdes
somo aquellos fueren.

Aunque yo sea
tú seas
aquella sea.

Aunque nos otros sea
nos seays
aquellos seayan.

In fortius modus.
Ser
vuestra sido
estado.

FINIS.

Italien.

Già che se fosse
che tu tu sio
che er' esset.

Già che noi siamo
che voi siate
che che sian.

Benche se sia
che tu sio
che egli sia.

Già che noi siamo
che voi siate
che che sian.

Esser
esset. Anco
essendo.

Anglo.

Conuulsiuus modus.
Euring that I was
thou art
he is.

Werke
per he
they be.

Wtough I be
thou be
per be.

Werke
per le
they be.

In fortius modus.
Co he
to haue he
being.
FINIS.

Portugues.

Conuulsiuus modus.
Como eu fo
tu fores
aquelle for.

Quando se nos
nos outros foydes
aquelles foyren.

Apde que eu sia
tu seas
aquelle sea.

Quando se nos
nos outros seays
aquelles seayan.

In fortius modus.
Ser
meu sido
estado.
C c i s'ca

S'en suit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue, & triphthongue se prononce cômme z, Exemple
pour z. Raison, en toute raison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ, Exemple
pour œ. Poisson fait Poyson.
Diphthon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononce
Triphthon. gement & sans pole, comme seoir, veoir, George, beau, veau, veu, veu,
veille, seille, vieille, seigneur, ceindre, veu, beu, ceur, seur, ord,
coudre, ceuf, boeuf, cieuf, vieux, mangeailles, duail, fueil, souille,
touiller, grenouille. Le oy prononcez, quasi comme, sou, yeu,
Torge, au, ban, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots, & semblables
prononcez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		chevalier
chi	xi	scî	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuiét en son, & prononciatiõ avec le Latin, Italien, Espagnol,
Allema, Flamẽ, & Anglois, cõme demõstre ce mot Cacocubõaue.
Ca, co, conuiet seulement avec l'Espagnol ou Norique, com-
me disõs: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon. Ce,

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, cettus, ciuis.

Sea, sco, scu Sea, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scouillite, etc.

Sea, sce, sci, Sea, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: scauant, scepre, sciesse.

D D fin al tant és poly syllabes que mono syllabes, est iouuenmar, comme Nortpand, nud, uid. Et si apres la dite lettre d, en suit vers yelle, vous la pronocerex comme t. Exemple: Quand Hercules al lemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedant vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: ddt pour telle superfluite, semble à plusieurs que deuroit suffire d'écrite à miral, auocat, auent, auit, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuamment appert.

F F, est à la fois (specialement és mono syllabes)

fenetre, qualia.
porte, feminin.
porté, masculin.
porté, creé.
seigneur ou maitre.
comte

comme ouef, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Gollas, Guffman.

Ge, Gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple: Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gua, gue, G, suyant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme ga,

gu, ge, gi, exceptez en ces dictionseuluyantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictionseuluyantes, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auantiers modernes ne l'ecriuent il n'est prononce, ains seulement pour aigne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maitre Valerien, & contomperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez

Notez que la susditte lettre H reuerbere la voyelle ensuyuant
seulemēt es noms propres, & dictions nō ayantes source de Latin
comme, Hernan, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, leu,
hourder, haillons, &c.

{ a e y o y u	}	{	a	i Latin
			I, a diners sons, à sçauoir	y Grec, j long
			e	ij double coulone.
			o	Exemple.

u il y a douze ans, que Iras est sans argent.
L. double entre j, &c. est cōforme en son a, ille, ille, ille, ille, ille, ille, ille,
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour
cille, ille telle grasieur. Verbi gratia: baille, caille, paille, raille, corbelle, &c.
uille, ouille, le, file, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour M. ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme
me am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle en finale, ou prece-
dente b, ou p, se prononce comme n. comme: esbaumer, embou-
gner, nom, renom, surnom.

N. apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P. est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn meisme son: comme, moys, joyeux, frez.

S. entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ele, ile, ole, ale,

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, eglise.

S. double differe grandement en son à la simple: comme ausy sont
toutes autres simples entre des doubles, & isoit que plusieurs mal
stitez n'en facent grande difference, si est-ce que n'ensuyuent leur
idiotise, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon egard à l'ortho-
graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'écouter ne
margariser les mots, comme gros pour grosses, toibles pour foibles-
fes, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sagesies, bel pour
belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sor pour sorte, nec vice versa.

T. final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusemēt,
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non:
comme net, per, fait, guer, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, ex-
xemple: imagination, declamation, &c. reserue es mots ayans s, auant
com-

comme bastion & mission, &c.
 u, ue, ui, V simple à deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit
 uo, vocal. marquer comme voyez u, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
 va, ve, vi, de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison de deux
 vo, vu, con si marquer u, pour donner ayde à la ieunesse souués en tant de
 sonant. sonant. blables : comme foillon, grenouille, fouille, brouiller, & de
 quatuoris.

Voyelles	{ lieue tenue beue eue }	lieue	lieue	} Consonantes
		tenue	tenue	
		beue	beue	
		eue	eue	

vui, vue, Le François n'y fe guere de double v, n'est en ces vocables tel
 vui, viu, uants : comme, vuider, vihot, vulgaire, vucl, & composés.

Breue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière
 lettre de chascune diction, & à la premiere de la diction immédiate
 ment suiuaute : car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle

l'autre consonne : vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuite, &
 autrement non : Excepli gratia, allés auât, auez vous fait vo z negociés
 Regula pati- Ayez aduerrence que l, m, n, e, liquides, ne sont comprises en ce-
 tur except. ste regle : & trouue aussi les dictionz terminées en c, en z, en f, cum
 hac coniuñctione avec inobedientes : car nous disons avec puiffance
 & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz euyent, ou ilz auont, ilz
 entendent, elquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres recenantes apostrophe.

C, d, dh, s, lh, f, m, n, s, f, r, qu, reçoient apostrophe.
 Vous prononcerez donc semblables morz luns posé, & à vn trait
 comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de e-
 au, d'homme, & non de hôme, qu'il, & non que il, for, & non le or,
 l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus déclarée.

Le ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
 mēt des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligen-
 ce suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic.
du	d	piéd, nuéd, nid.
duquel	e particip.	changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, foif, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, loing.
il	h	estomach.
luy	i	eri. except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. fain.
cest	n an, en, in, vn, van, vin &c	main, fin, parfin, putain, nonain &c (verbe)
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, er, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro	ton

son	f	dos. except. brebis, vis, perdrix, macis, chaume, fourra.
aucun	t	combar. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
mal	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son féminin.

B	Adiectif masculin fait son féminin	e: comme cromb, crombe.
c	fait che & que	: comme blanc. Grec: blanche, Greque.
d	fait e	: comme laid, ord, truand: laide, ordre, truande.
e	participe fait ee	: comme couruéc, courouéc, eréc, erées.
i	fait ie	: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
l	fa. ue, ne	: comme long, longue, malin, maligne.
l	fa. ie	: comme ennemy, enienely: ennemie, enieule.
l	fa. le	: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa. e	: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r	fa. e	: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
f	comme as, es, os: fa. se	: comme gras, grass: gras, grosse, epe, epide.

ois fa.e: comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
 r fa.e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompué, pelue, venue.
 x fa.fe: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouisse.
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre féminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
la	la	robbe, except. limbe.	
la-quel	ce	sapience, grace, except. pouce, calice.	
de la	de	gande, except. monde, coude.	
de la quelle	de	cheminée, except. caducée.	
a la	esse	greffe, coesse.	
a laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	

elle lle, le falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.
 y-celle me plume, except. abime, piseaune, heaume, terme, quarême,
 trenc he-plume.
 celle ine, gne, ne, médecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, o-
 rigine, trône.
 celle cy pe coupe, except. crêpe, cum neutris Lat.
 ma que fabrique, except. muigue, traïque, cum neutris Lat.
 ra rre terre, except. caractère, cum neutris.
 la afe, ese rale, except. vase, diocefe.
 aucune ile, ose guite, chose, except. marcise.
 chacune sse promesse, prouesse.
 nulle te pourete, except. restle, gesse, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
 quiconque tene, rue, caue, except. glave, & orti à neutris Lat.
 yne che houche, except. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeuvre, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, sunt substantis communi.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruant tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, na, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, ge,
pre, tre, yre sont communs: car nous disons indifferemment à l'ho-
me courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile,
contraire, vltime, amene, honnelle, honorable, libre, mediocre, ge-
dre, saffre, allaire, apre, opiniatre & yure. &c.

Nôtre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	notre	{	pere
		mere		
	{	votre	{	frere
		compaignon.		

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Je dy seruans tant au masculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfauconnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italiene.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendros la regle sus
allegués en deuemét prononceant les lettres alfabatiques &
speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois pronôce che, & ci côme chi. excep. ceci, cera, cielo. &c.
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-
leman, Flamen & Anglois. Exemple Cacaoaco.
Che, chi. Che, chi s'onne comme ke, ki Flamé, Alleman ou Anglois. exem-
ple: che, chiederé, chietro, chiamate.

D d s

De

De la transformation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.

Il Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce routefon qui s'elongne journallemēt le plus qu'il peut, soit par reiectio de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviacion, comme ci deffous voyez es dictionz ensuyvantes: Foglio, de folium; figlio, de filius; voglio, de volo; moglie, de mulier; finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v B, se change souuent en v: comme haueire, de habere.
Cent C, Comme fatto, dorro, arto, sartuga, de factum, doctum, artu, sartua.
Clen chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, claus.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
Deng D, Comme veggio ou veggio, de video.
Neng N, Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
Ieng I, Comme giovane, Giovanni: de iuuenis, Ioannes.
Len l, Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v O, Comme vberdire, vfficio, vguale, vono: de obedire, officio, &c.

scia, sce, sci
sco, sciu.

scia }
sce } est conforme à
sci }
scio }
sciu }
Ital.

cha	xa	sha
che	xe	she
chi	xi	shi
cho	xo	sho
chu	xu	shu
Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.
S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scula, &c.
Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schemire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.
Ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gwi, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemp. girare, gioso, genero, gerneroso.
Gna, gne, Gni, gno, difficile prononciation aux Allemanz & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, ctuag. i. mozic. uagie. Trône verbale comme, l'Alleman. exemp. generacione, dictione.

Ce, ayant tête cercille ainsi e, denote la diction être étrange, à l'uoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D final comointe avec vne voyelle, se pronôce à double & epe. ad, ed, id. se langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que toute autre: comme He. manidad, ciudad, sed, merced, venid, aradiqua si conformant à adh, odh, idh, udh Anglois.

Le **G** a ditsers sons: comme

garcia, calabaza	} Morisque
gengibre	
gigante	} Franc.
guinda	
guerra	} Ital.
guardar	

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent in uile en son, comme en semblables vocables, humano, honello.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, huesped, huerto, huelfo.

Item le dit h reuerbere aucune fois: comme hambre, haifa, hombre, hijo. &c.

I en r. Comme tornayo, granayo, armayo: de fornario granario & armario.

X en fs. X en fs: comme massimo, proximo: de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyo & ne sente la barbare, ella prendra en bon vsage de deuenent prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: iassa, iasse: massa, maffe: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, ezze, ize, ozze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION
Espaignole.

Il conuient premièrement, comme dessus est souuent rocordé de mentioné, deüement & naïement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïte que Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent té moignage.

C
Ch

Le C a diuers sons: comme {
cara
camora
chapiro.

I

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, ignalar, Latin
jamas, jarro, double cooñ
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. conson.

La

L a diuers sons, comme {
calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

N a deux sons, comme {
pena peña
rana raña

Q a double son, comme {
quatro quatro
querer quexar.

C'estte lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle, propriété en Espaigne, que seulement luy aiognant vn o fait arrêter & demeurer les aies. Et en ce pays comme ausly en France fait enuoler les poules, coqs & chappois.

Espaign.

Espaig. X	{	a	}	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		e		cha, che, chi, cho, chu.	Angl.
		o		scia, sce, sei, scio, sciu.	Ital.
		u			

Exemp. Xabonero, coxear. x. mence, coxo, quexolo.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume. comme agraz, asedrez, nariz, diex, doze, ruz, bor, aborno, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & veule declaraison du maistre.

De l'insertion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changemēt de lettres, des vnres autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, l'ay cerché & laborieusement trouuē les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide.

notre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en y Espagnol. Exemp. Varnabas bibio como sabio : pour dire Barnabas viuito como sauiro, siue Barnabas vixit vt sapiens.

Ceng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo, & en z. ciego, vazio, bozeaz, reziete: de dico, cecus, vacuus, vociferan, reces.

Cien ll. Comme llamar, llave: de clamo, clavis.

Den l. D en l & t: comme clor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Pido, vientos, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, memis. &c.

F en h. F en h & en ll: comme huys, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G en ñ. G en ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo, & in r: comme viejo: de vetus: lingua de (lingua).

L en i. L en i: comme ajo de allium: hijo de filius.

O en v & ue: come lugar, guerra, guerra, puercos: de locus, porta nouus, porcus.

P, en

- P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme calara, lobo, fauo, fauo, llaga, lleno: de capra, lupus, fa por, sapiens, plaga, plenu.
- Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezco, agguila, agua: de loqueus, coquo, aquila & aqua.
- S en c. S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T en d. T en d: come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, venado. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum lupinum in cho: vt ludo, cho: de actum & dictum.
- V en o. V en o: comme logro de lucrum.
- X en z. X en z: comme luz, uiez, hez, nuez, paz: de lux, iudes, nux, pa.

DELLA PRONCIA-
zione Tedesca.

AE per ao. **AE** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Tolosa. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, he, schae, schael, maer: correspondendo & app: omittendo à baes, os, maes, daes. &c.

A 10

A. tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, paeter, frater, David: sonado quasi Gabriel, paoter, fraoter & Dauid.

- Ee per ye. E doppio ritiene la prononciatione di ye: come meer, eer, heer, feer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren. &c.
- Ey per ai. Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesleyt, wijsheyt, puerheyt. &c.
- Ie peri. Ie diphthongo si pronocia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, mier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vit, lire, cire, d'ris, &c.
- Igreco. Y greco si pronocia per ei, verbi gratia: hy, my, fy, nje, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posta & ad vn trazo: he, mey, teit, mein, &c.
- Aey per ay. Aey diphthongo si pronocia come ai. Exempti gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.
- Oo per oe. Oo doppio per oe, ouero ve tofco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, locs. &c.
- Oe per ou. Oe si pronocia à guisa di ou, o, u tofco: come boer, roer en, moe

Le

103

ouero tosc. ten, roepen, croes. &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au: come cour, gout, sinout, four, trouue
mout, bout, &c.

Ge, gi per Ge, gi si prononcia come ghe, ghy Ital. come appare in questi
ghs, ghy. dictioni boghe, hooghe, ooghe &c.

H per hao. H, é detta hao, laquale e lettera assai v fata nelli vocaboli Thede-
fchi, & essa vuol esser senta col spirito nel prononciar: reuerberando
forte la littera sequente: come dicédo, haeltelijck, haefle, huys, haer,
hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, vish,
berch, conlich, machrich, mach, wigh, quali si prononciao à la si-
rentina, cioè vn poco di la gola.

k pro cao. La littera K é spesso fiata v fata & da Brabantini prononciata: co-
me cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe
buyt, cruyt, huyl, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu: come
vreucht, deucht, veicheucht.

Mel-

Wa, we.

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio:
waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wafichen: pero
prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer co-
me u aer: welcome, u el. &c. così ritrouerano detta prononciatio-
ne assai piu ageuole.

uuen tripli- Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre
ti vocali. vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwé, vrouwe, clau-
wen, cranwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi uoleffe Toika-
namente & adagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder. Le ditioni in ader, eder, æder si prononciao anco dal volgare
æder, per, spesso: come aer, er, our. Exempli gratia: Vader, pader, noeder, le-
æter, ere, ure. der, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auer-
tisce che tick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & ny, v,
hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Ee 2

co-

Come voir {
my
v/
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per {
me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro
loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul. Les dictions Italiennes terminées en o (resumé mano) sont masculines, formées leurs pluriers en i: comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi: va libro nuouo, duo libri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì. &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commencées par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commencées par voyelle, ou par spir: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spirato.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poveri harete semper voico, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciurare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaurati & gli stromenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyvir ces quatre particul. de, a, ne, co: à caute que le Tuscane ne dit pas, i i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliuoli: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, illo, costello, medemo, mio, tuo, suo, nostro, mafc.

Singul.

vostro sont maf. & singul. & quelli, questi, essi, essi, miei, voi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien femin.

- A, e, u. A, e, u font femin. comme pietra, sede, virtu.
A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait comme h. manirade, dignitade: de humanita & dignita.
E. E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni.
la iurisdictione, le iurisdictioni.
V. V recient v, ou e, eo son pluriel: comme la virtu, le virtu: o le virtude.
La. La est l'article seruant & precedant tousiours les dictionz femin. & sing. & le precede icelles memes plurielz. Comme:
Singul. la { casa forte } Plural. le { case forti }
 { cosa bella } { cose belle }
 { penna bianca } { penne bianche }
 { pecora tosa } { pecore tose. }
Le. precede aussy à la fois les dictionz neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

De

DES PRONOMS.

- Singul. Quella, questa, ella, ista, costella, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra sont feminins & singuliers.
Plur. Quelle, queste, elle, esse, costelle, medeme, mie, tue, sue, nostre sont plurielz & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictionz Espagnoles.

- O, o. O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. come vn m. uicebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E. puenie auey: hãbre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.
C. Est masculin: comme albahac.
Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel. Com-

- N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, farten & verbalia
 cion.
 R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar.
 X mascul. Comme relox. excepte box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro
 masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su commun. comme	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ojo} \\ \text{señor} \\ \text{amo} \\ \text{hermano} \\ \text{hijo} \end{array} \right.$	$\&$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{boca} \\ \text{señora} \\ \text{ama} \\ \text{hermana} \\ \text{hija} \end{array} \right.$

phi

Plural.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis} \\ \text{tus} \\ \text{sus} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{señores} \\ \text{ojos} \\ \text{amos} \\ \text{hermanos} \\ \text{hijos} \end{array} \right.$	$\&$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis} \\ \text{tus} \\ \text{sus} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{señoras} \\ \text{entrañas} \\ \text{amas} \\ \text{hermanas} \\ \text{hijas} \end{array} \right.$

*Terminaison, & Articles feminins des
 dictioni Espagnoles.*

- A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. La cosa
 limpia. Plural. las cosas limpias.
 Ad, ed, ud
 femin. Dia est mascul. car nous difons: el dia es venido.
 Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-
 cep. laud.
 Z femin. Comme paz, her, tair. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestrade
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, vuestras, vuestras
sont pluriers femin.

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diction femin. encon-
menceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont
terminaisons des diminutifs Franc. comme latronceau, fourneau, che-
melet, cheualet, clercgon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallan-
ne, femmelette, &c.

Dino

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maf. & ina, etta, ella femin. sont les terminaisons des
diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto,
homeletto, melchinello, tristarello, giottarello, fufantella, scarfella.

Diminutifs Espaignols.

Igo, illo, uello mascul. vt Ica illa, ira, uela fem. sont les terminaisons
des dimin. Esp. come Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauil-
lo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

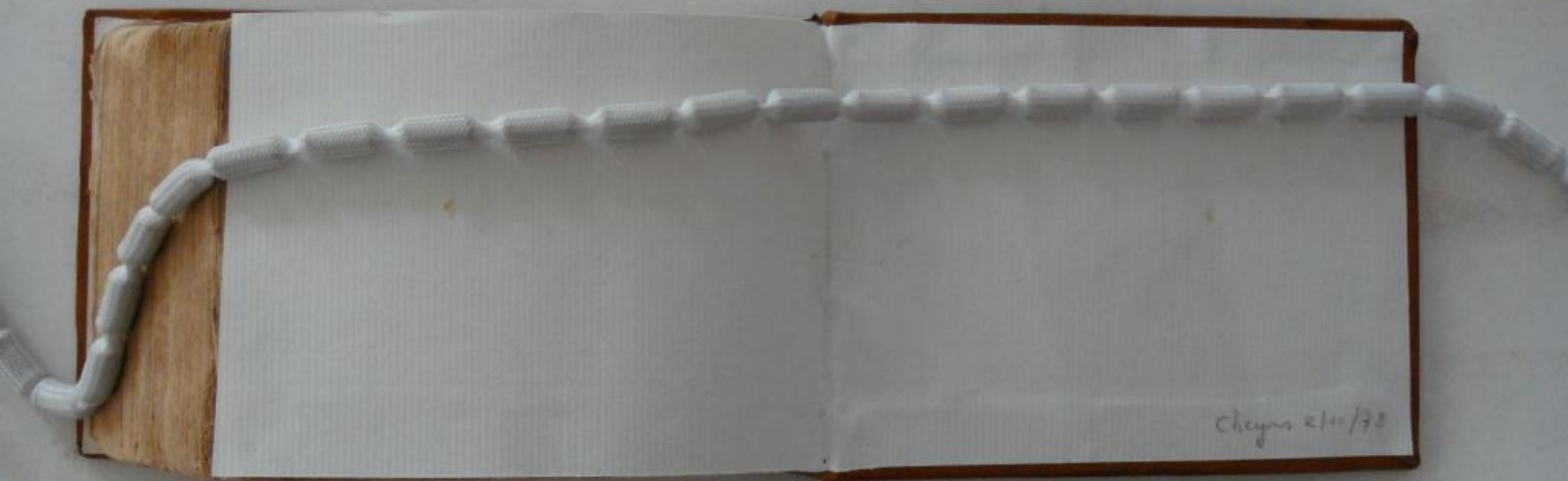
Diminutifs de la lingua Flamin.

K en ff, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken,
vrouken, knechtken, weysken, de man, vrouwe, knecht, meyflou.

FINIS.

Ce livre appartient à Robert
Delapine Demourant à Rouen
ce 17th Juillet 1899

Este libro A Roberto de escama
buena nyo a 12 Julio 1599

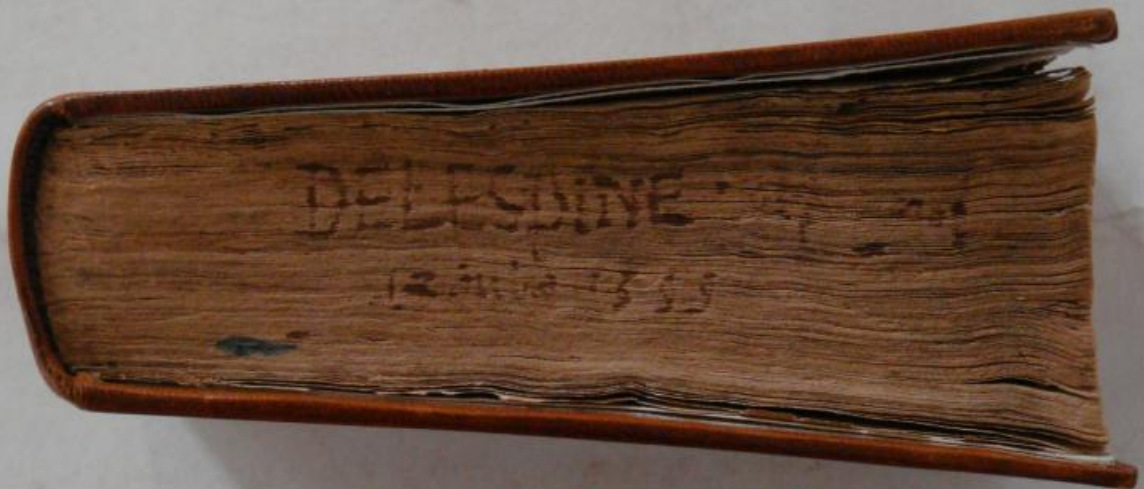


Cheyenne 2/10/78



1856
DICTIONARIUM
LINGUARUM

1585



DELESDINE

12.10.13.11



